叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 维纳斯的幻象；(a Vision Of Venus; Or,) 000001

2. 维纳斯的幻象；(a Vision Of Venus; Or,) 000002

3. 维纳斯的幻象；(a Vision Of Venus; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

维纳斯的幻象；(A Vision of Venus; Or,)

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['viːnəs] ;
A VISION OF VENUS ;
一个 想象 的 金星 ;

金星的幻象；

[ɔːr] , [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] - ['naɪts] ['naɪtmer] .
OR , A MIDSUMMER - NIGHT'S NIGHTMARE .
或者 , 一个 盛夏 - 夜晚 恶梦 .

或者，仲夏夜之梦。

[ə; eɪ] ['fɑːrsɪk(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˌsɪŋgju'lærəti] , [ɪn] [tuː] [ækts] , [ænd; ənd] [eɪt] ['tæbloʊz] .
A FARCICAL PIECE OF SINGULARITY , IN TWO ACTS , AND EIGHT TABLEAUX .
一个 滑稽的 片 的 奇点 , 在 二 使徒行传 , 和 八 画作 .

一部荒诞奇特的戏剧，分为两幕，八个场景。

['pɑːrtli] [sə'dʒestɪd] [baɪ] - “ ['tɪntɪd] ['viːnəs] .
PARTLY SUGGESTED BY ANSTEY'S “ TINTED VENUS .
部分 建议 经过 - “ 有色 金星 .

部分灵感来自安斯蒂的《有色维纳斯》。

” [baɪ] ['hæri] ['pliːɔn] .
” BY HARRY PLEON .
” 经过 哈利 普伦 .

作者：哈里·普莱恩。

[prə'duːst] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'tæniə] ['θiːətər] , ['hɑːkstən] , [mɑːrtʃ] - , - .
Produced at the Britannia Theatre , Hoxton , March 20 , 1893 .
生产 在 这 不列颠尼亚 剧院 , 霍克斯顿 , 行进 - , - .

1893 年 3 月 20 日在霍克斯顿不列颠尼亚剧院上演。

[[siː] [piː] . [naɪn] .
[See p . 9 .
[看 p . 9 .

[参见第9页。

[drə'mætɪs] ,
Dramatis Personæ ,
戏剧 人 ,

剧中人，

[æl'fɒnzoʊ] - { ([ə; eɪ] ['herdresər] [ænd; ənd][pər'fjʊmər] ,
ALPHONZO LATHEREM { (A Hairdresser and Perfumer ,
阿方索 - { (一个 理发师 和 调香师 ,

阿尔方佐·拉瑟雷姆（理发师兼香水师）

[huː] [baɪ][sʌm; səm] ['mɪstɪk] ['paʊər] [ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ˌæfrə'daɪti]) } ['mɪstər] . ['hæri]
who by some mystic power is beloved and followed by Aphrodite) } Mr . Harry
WHO 经过 一些 神秘 力量 是 心爱 和 随后 经过 阿芙洛狄忒) } 先生 . 哈里
['pliːɔn] .
Pleon .
普伦 .

(凭借某种神秘力量，他深受阿芙洛狄忒的喜爱和追随)} 哈里·普莱昂先生。

[ɪn'spektər]	['hændsɔ:]	([ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n]	[dɪ'pɑ:rtmənt]	) ['mɪstər] .	['edwərd]	[li:]
INSPECTOR	**HANDSAW**	**(Of the Criminal Investigation**	**Department)**	**Mr .**	**Edward**	**Leigh**
检查员	手锯	(的 这 刑事 调查	部门)	先生 .	爱德华	莉

.

:

.

手锯督察（刑事调查部）爱德华·利先生。

[ɔ:'gʌstəs]	-	([ə; eɪ]['dʒɑ:li]	['feloʊ]	, [dəunt][ju:; jʊ]	[noʊ]	)
AUGUSTUS	**GILLFEATHER**	**(A jolly**	**fellow**	**, don't you**	**know**	**)**
奥古斯都	-	(一个 快乐的	同伴	, 不 你	知道	)

奥古斯都·吉尔费瑟（一个快乐的人，你不知道吗？）

['mɪstər] .	[bru:s]	['lɪndli]	.
Mr .	**Bruce**	**Lindley**	**.**
先生 .	布鲁斯	林德利	.

布鲁斯·林德利先生。

[fɜ:rst]	['rɑ:bər]	. . . . .
FIRST	**ROBBER**	**. . . . . .**
第一的	强盗	. . . . .

第一个劫匪.....

['mɪstər] .	[ef] .	['boʊmɑ:nt]	.
Mr .	**F .**	**Beaumont**	**.**
先生 .	F .	博蒙特	.

F·博蒙特先生。

['sekənd]	['rɑ:bər]	. . . . .
SECOND	**ROBBER**	**. . . . . .**
第二	强盗	. . . . .

第二名劫匪.....

['mɪstər] .	['bærət, 'bærit]	.
Mr .	**Barrett**	**.**
先生 .	巴雷特	.

巴雷特先生。

[oʊld]	[mæn]	. . . . .
OLD	**MAN**	**. . . . . .**
老的	男人	. . . . .

老人.....

['mɪstər] .	['dʌblju:] .	['æbət]	.
Mr .	**W .**	**Abbott**	**.**
先生 .	W .	雅培	.

W·艾伯特先生。

[dʒeɪn]	['frɪlɪŋ]	([ə; eɪ] ['dresmeɪkər]	)	[mɪs]	['eɪdə; 'edə]	['mɔ:rgən]	.
JANE	**FRILLINGS**	**(A Dressmaker**	**)**	**Miss**	**Ada**	**Morgan**	**.**
简	褶边	(一个 裁缝	)	错过	艾达	摩根	.

简·弗里林斯（一位裁缝）艾达·摩根小姐。

['vi:nəs]	([ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	['stætʃu:])	[mɪs]	['eɪmi]	['lɪstɚ]	.
VENUS	**(The**	**Living**	**Statue)**	**Miss**	**Amy**	**Lyster**	**.**
金星	(这	活的	雕像)	错过	艾米	莱斯特	.

维纳斯（活雕像）艾米·莱斯特小姐。

[taɪm]	[ʌv; əv]	[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]	.	—	[wʌn]	['aʊər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kwɔ:rtər]	.	[wʌn]	,	-	.
TIME	**OF**	**REPRESENTATION**	**.**	**—**	**One**	**Hour**	**and**	**a**	**Quarter**	**.**	**1**	**,**	**025**	**.**
时间	的	表示	.	—	一	小时	和	一个	四分之一	.	1	,	-	.

代表时间——一小时十五分钟。1,025。

[dɪks] - ['stændərd] [pleɪz] .
Dicks ' Standard Plays .
迪克斯 - 标准 演出 .

迪克斯的标准剧本。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['kɑːstuːm] .
COSTUME .
戏服 .

戏服。

[æl'fɒnzoʊ] . — ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪt] [suːt] ; [waɪt] [hæt] .
ALPHONZO . — Fashionable light suit ; white hat .
阿方索 . — 时髦 光 套装 ; 白色的 帽子 .

阿尔方索——时尚的浅色西装；白色帽子。

[ɔː'gʌstəs] . — [blæk] [frɑːk] [suːt] ; [tɔːl] [sɪlk] [hæt] ; ['veri] [haɪ] ['kɑːlər] .
AUGUSTUS . — Black frock suit ; tall silk hat ; very high collar .
奥古斯都 . — 黑色的 连衣裙 套装 ; 高的 丝绸 帽子 ; 非常 高的 衣领 .

奥古斯都——黑色礼服套装；高高的丝绸礼帽；极高的领子。

['hændsɔː] . — [ˌɪn'spɛktɜ˞z] [kloʊðz] .
HANDSAW . — Inspector's clothes .
手锯 . — 检查员的 衣服 .

手锯。——督察的衣服。

[tuː] ['rɔbəz] . — [rʌf] [kloʊðz] .
TWO ROBBERS . — Rough clothes .
二 强盗 . — 粗糙的 衣服 .

两名劫匪——衣着粗糙。

[oʊld][mæn] . — [blæk] [koʊt] ; [laɪt] ['traʊzərz] ; [waɪt] [hæt] ; [stɑːk] ; [stɪk] & [siː] .
OLD MAN . — Black coat ; light trousers ; white hat ; stock ; stick & c .
老的 男人 . — 黑色的 外套 ; 光 裤子 ; 白色的 帽子 ; 库存 ; 戳 & c .

老人——黑色外套；浅色裤子；白色帽子；领带；拐杖等。

[dʒeɪn] . — ['veri] [niːt] ['wɔːkɪŋ] [dres] .
JANE . — Very neat walking dress .
简 . — 非常 整洁的 步行 裙子 .

简：非常漂亮的连衣裙。

['viːnəs] . — ['sʌmθɪŋ] ['æftər][ðə; ðiː] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] [staɪl] .
VENUS . — Something after the mythological style .
金星 . — 某物 后 这 神话 风格 .

金星——某种神话风格。

[sɪ'nɑːpsɪs] .
SYNOPSIS .
概要 .

概要。

[ækt][aɪ] . — ['hendən] ['gaːdnz] .
ACT I . — Hendon Gardens .
行为 我 . — 亨登 花园 .

第一幕——亨顿花园。

[ækt] [iː] . — [ðə; ðiː] ['herˌdrɛsərz] .
ACT II . — The Hairdresser's .
行为 二 . — 这 理发师 .

第二幕——理发师的

['tæbloʊ] [aɪ] . — [ɑːn][ðə; ði] [drʌŋk] — [ə'weɪk] . — — ['tæbloʊ] [iː] . — [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] — [ə'sliːp]
TABLEAU I . — On the Drunk — Awake . — — TABLEAU II . — On the Ground — Asleep
画面 我 . — 在 这 醉 — 醒 . — — 画面 二 . — 在 这 地面 — 睡着了
. — — ['tæbloʊ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [driːm] ;
. — — TABLEAU III . — The Dream ;
. — — 画面 三、 . — 这 梦 ;

第一幕——醉汉——清醒。——第二幕——倒地——睡着。——第三幕——梦境;

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['stætʃuː] . — — ['tæbloʊ] [ˌaɪ 'viː] . — [ə'temptɪd] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] ['viːnəs] .
the Living Statue . — — TABLEAU IV . — Attempted Robbery of the Antique Venus .
这 活的 雕像 . — — 画面 第四 . — 尝试过 抢劫 的 这 古董 金星 .
— — ['tæbloʊ] [viː] . — ['viːnəs] [kleɪmz] [ðə; ði] ['herdresər] . — — ['tæbloʊ] ['vaɪ, 'viː] . — ['viːnəs] [æt; ət]
— — TABLEAU V . — Venus Claims the Hairdresser . — — TABLEAU VI . — Venus at
— — 画面 V . — 金星 索赔 这 理发师 . — — 画面 六年级 . — 金星 在
[ðə; ði] ['bɑːrbɚz] . — — ['tæbloʊ] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃiz] . — — ['tæbloʊ]
the Barber's . — — TABLEAU VII . — It Vanishes . — — TABLEAU
这 理发师 . — — 画面 七 . — 它 消失 . — — 画面

活雕像——第四幕——企图抢劫古董维纳斯——第五幕——维纳斯认领理发师——第六幕——维纳斯在理发店——第七幕——它消失了——

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [waɪd] [ə'weɪk] .
VIII . — Wide Awake .
八 . — 宽的 醒 .

第八章——完全清醒。

[steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] .
STAGE DIRECTIONS .
阶段 方向 .

舞台指示。

['eksits][ænd; ənd] ['entrənsiz] . — [ɑːr] . [miːnz] [raɪt] ; [el] . [left] ; [diː] . [ef] . [dɔːr] [ɪn][flæt] ; [ɑːr] . [diː]
EXITS AND ENTRANCES . — R . means Right ; L . Left ; D . F . Door in Flat ; R . D
出口 和 入口 . — 拉 . 方法 正确的 ; L . 左边 ; D . F . 门 在 平坦的 ; 拉 . D
. [raɪt] [dɔːr] ;
. Right Door ;
. 正确的 门 ;

出入口——R 表示右；L 表示左；DF 表示公寓内的门；RD 表示右门;

[el] . [diː] . [left] [dɔːr] ; [es] . [iː] . ['sekənd] ['entrəns] ; [juː] . [iː] . ['ʌpər] ['entrəns] ; [em] . [diː] . ['mɪd(ə)l]
L . D . Left Door ; S . E . Second Entrance ; U . E . Upper Entrance ; M . D . Middle
L . D . 左边 门 ; S . E . 第二 入口 ; U . E . 上 入口 ; M . D . 中间
[dɔːr] ;
Door ;
门 ;

LD 左侧门；SE 第二入口；UE 上层入口；MD 中间门;

[el] . [juː] . [iː] . [left] ['ʌpər] ['entrəns] ; [ɑːr] . [juː] . [iː] . [raɪt] ['ʌpər] ['entrəns] ;
L . U . E . Left Upper Entrance ; R . U . E . Right Upper Entrance ;
L . U . E . 左边 上 入口 ; 拉 . U . E . 正确的 上 入口 ;

LUE 左上入口；RUE 右上入口;

[el] . [es] . [iː] . [left] ['sekənd] ['entrəns] ; [piː] . [es] . [prɑːmpt][saɪd] ; [oʊ] . [piː] . ['ɑːpəzɪt] [prɑːmpt] .
L . S . E . Left Second Entrance ; P . S . Prompt Side ; O . P . Opposite Prompt .
L . S . E . 左边 第二 入口 ; P . S . 迅速的 边 ; 哦 . P . 对面的 迅速的 .

LSE 左侧第二个入口；PS 提示侧；OP 对面提示。

['relətɪv] [pə'ziʃənz] . — [ɑ:r] . [mi:nz] [raɪt] ; [el] . [left] ; [si:] . ['sentər] ; [ɑ:r] . [si:] . [raɪt] [ʌv; əv]
RELATIVE POSITIONS . — R . means Right ; L . Left ; C . Centre ; R . C . Right of
相对的 职位 . — 拉 . 方法 正确的 ; L . 左边 ; C . 中心 ; 拉 . C . 正确的 的
['sentər] ;
Centre ;
中心 ;

相对位置——R.表示右；L.表示左；C.表示中；RC表示中右侧；

[el] . [si:] . [left] [ʌv; əv] ['sentər] .
L . C . Left of Centre .
L . C . 左边 的 中心 .

LC 偏左。

[ɑ:r] . [ˌɑ:r 'si:] . [si:] . [ˌɛl'si:] .
R . RC . C . LC .
拉 . 遥控车 . C . 液相色谱 .

R. RC. C. LC.

[el] . * * *
L . * * *
L . * * *

L.***

[ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
The Reader is supposed to be on the Stage , facing the Audience .
这 读者 是 据称 到 是 在 这 阶段 , 面向 这 观众 .

朗读者应该站在舞台上，面向观众。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['vi:nəs] .
A VISION OF VENUS .
一个 想象 的 金星 .

金星的幻象。

[ækt][aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[si:n] [aɪ] . — ['hendən] ['gɑ:dnz] . — [haʊs] [pi:s] , [el] . [θri:][i:] . [tu:; tə][el] . [ˌtu:'tu:][i:] . ,
SCENE I . — Hendon Gardens . — House piece , L . 3 E . to L . 2 E . ,
场景 我 . — 亨登 花园 . — 房子 片 , L . 3 E . 到 L . 2 E . ,

场景一——亨顿花园——房屋部分，东经3度至东经2度，

[wɪð; wɪθ] “ [rɪ'freʃmənts] ” ['wɜ:rdɪd]['oʊvər]['foʊldɪŋ] [dɔ:z] — [ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:r; ər] [meɪd] [soʊ][æz; əz]
with “ Refreshments ” worded over folding doors — the doors are made so as
和 “ 茶点 ” 措辞 超过 折叠式的 门 — 这 门 是 制成 所以 作为
[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['kaʊntər] ,
to show the counter ,
到 展示 这 柜台 ,

折叠门上方写着“茶点”字样——门的设计是为了露出柜台，

& [si:] . , [ˌɪn'saɪd] ; ['semi] - [g'rɒtəʊz] ([tu:]) , [ɑ:r] . [ˌtu:'tu:][i:] . [tu:; tə][ɑ:r] . [θri:][i:] . ; [tu:] ['stætʃu:z] ,
& c . , inside ; semi - grottos (two) , R . 2 E . to R . 3 E . ; two statues ,
& c . , 里面 ; 半 - 洞穴 (二) , 拉 . 2 E . 到 拉 . 3 E . ; 二 雕像 ,

等等，内部；半洞穴（两处），东经2度至东经3度；两尊雕像，

[ɑːr] . [siː] . [ænd; ənd][el] . [siː] . ([ʌp][steɪdʒ]) ; [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['stætʃuː][ɪn][siː] . ,

R	.	C	.	and	L	.	C	.	(	up	stage	)	;	the	Living	Statue	in	C	.	,
拉	.	C	.	和	L	.	C	.	(	向上	阶段	)	;	这	活的	雕像	在	C	.	,

RC 和 LC（舞台上方）；C 中的活体雕像，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [blæk] [klɔːθ] [tɪl] ['wɑːntɪd] .

covered	with	long	black	cloth	till	wanted	.
涵盖	和	长的	黑色的	布	直到	通缉	.

用长长的黑布盖住，直到需要时才取下。

[siːn] [æt; ət] [bæk] [ˌreprɪ'zents] ['gaːdnz] , ['æftər][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] [hɑːrp] ,

Scene	at	back	represents	gardens	,	after	the	style	of	the	Welsh	Harp	,
场景	在	后退	代表	花园	,	后	这	风格	的	这	威尔士语	竖琴	,

背景画面描绘的是花园，风格仿照威尔士竖琴。

['hendən] . — [laɪts] [hæf] [daʊn] [æt; ət] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

Hendon	.	—	Lights	half	down	at	commencement	of	the	scene	,
亨登	.	—	灯	一半	向下	在	开始	的	这	场景	,

亨顿——场景开始时灯光调暗一半。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [gets] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [siːn] . — ['mjuːzɪk][æz; əz]

which	gradually	gets	darker	and	darker	towards	the	end	of	scene	.	—	Music	as
哪个	逐步地	获得	较暗	和	较暗	向	这	结尾	的	场景	.	—	音乐	作为

['kɜːrt(ə)n][goʊz][ʌp] .

curtain	goes	up	.
窗帘	去	向上	.

场景临近尾声时，画面逐渐变得越来越暗。——幕布拉开时响起音乐。

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [driːm] ? ” ; [ænd; ənd] [ðen] [wɔːlts] — [pi'ænoʊ] .

“	Is	this	a	dream	?	”	;	and	then	waltz	—	piano	.
“	是	这	一个	梦	?	”	;	和	然后	华尔兹	—	钢琴	.

“这是梦吗？”；然后是华尔兹——钢琴。

[æl'fɒnzoʊ] [ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['gɝːlz] (“ [sʌps] . ”)

ALPHONZO	and	AUGUSTUS	are	discovered	dancing	with	two	Girls	(	“	sups	.	”	)
阿方索	和	奥古斯都	是	发现	跳舞	和	二	女孩们	(	“	主食	.	”	)

阿尔方索和奥古斯都被发现正和两个女孩跳舞（“嗨。”）

['ʌðər] [ɑːr; ər] [wɔːltsɪŋ] [æz; əz]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] .

Others	are	waltzing	as	curtain	rises	.
其他的	是	华尔兹	作为	窗帘	上升	.

随着帷幕拉开，其他人则翩翩起舞。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [æl'fɒnzoʊ] [ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] [ɑːr; ər] [left] [baɪ] [ðəm'selvz] .

After	a	while	Alphonzo	and	Augustus	are	left	by	themselves	.
后	一个	尽管	阿方索	和	奥古斯都	是	左边	经过	他们自己	.

过了一会儿，只剩下阿尔方索和奥古斯都两人。

[wɔːlts] [stɪl] ['biːɪŋ] [pleɪd] [piˈænoʊ] [θruː] ['daɪəlɔːg] .

Waltz	still	being	played	piano	through	dialogue	.
华尔兹	仍然	存在	玩	钢琴	通过	对话	.

对话中仍然回荡着钢琴演奏的华尔兹舞曲。

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

['ɔːfli] ['dʒɑːli] [dæns] [ðæt] , [eɪ] , [oʊld] ['feloʊ] ?

Awfully	jolly	dance	that	,	eh	,	old	fellow	?
非常	快乐的	舞蹈	那	,	嗯	,	老的	同伴	?

跳得真欢快啊，老兄？

[ðoʊz] - [ænd; ənd] ['poʊlkə] [ɑːr; ər][dʒʌst][maɪ] [staɪl] .

Those	walkas	and	polkas	are	just	my	style	.
那些	-	和	波尔卡舞曲	是	只是	我的	风格	.

那些沃卡舞曲和波尔卡舞曲正合我口味。

[ɔːg] . ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [oʊld] ['tʃæpi] , [juː; jʊ] [miːn] [wɔːlts] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

Aug	.	Pardon	me	,	old	chappie	,	you	mean	waltz	,	don't	you	know	?
八月	.	赦免	我	,	老的	家伙	,	你	意思是	华尔兹	,	不	你	知道	?

八月。对不起，老兄，您说的是华尔兹，您不知道吗?

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[wel] , [wɔːlts][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

Well	,	waltz	the	difference	?
出色地	,	华尔兹	这	不同之处	?

那么，这其中的差别该如何界定呢?

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðoʊz] [tuː] ['gɝːlz] [went] ?

I	wonder	where	those	two	girls	went	?
我	想知道	在哪里	那些	二	女孩们	去	?

我想知道那两个女孩去哪儿了?

[aɪ][dəunt][wɑːnt] - [ɪm] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

I	don't	want	'	em	hanging	round	me	,
我	不	想	-	呃	绞刑	圆形的	我	,

我不想让他们在我身边晃悠。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [maɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

as	I	am	expecting	my	young	woman	down	here	in	a	few	minutes	.
作为	我	是	期待	我的	年轻的	女士	向下	这里	在	一个	很少	分钟	.

我的小姑娘几分钟后就会下来。

[ɔːg] . [ɪn'diːd] ?

Aug	.	Indeed	?
八月	.	的确	?

八月？真的吗?

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[noʊ] , [ɪn][ə; eɪ][kæb] !

No	,	in	a	cab	!
不	,	在	一个	出租车	!

不，是在出租车上!

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][dʒeɪn] — [ðæts] [hɜːr; hər] [neɪm] — [sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd]

You	see	,	I've	been	on	with	Jane	—	that's	her	name	—	some	time	,	and
你	看	,	我已经	到过	在	和	简	—	那就是	她	姓名	—	一些	时间	,	和

[ʃiːz] [ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] ,

she's	a	nice	girl	,
她是	一个	好的	女孩	,

你看，我和简——她叫简——交往了一段时间，她是个不错的女孩。

['oʊnli][ʃiː; ʃi][ɪz] ['maɪti] - .

only	she	is	mighty	partickler	.
仅有的	她	是	强大的	-	.

只有她才是强大的帕特里克勒。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk][ˌem 'iː] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔrtɪŋ] ['ʌðər] ['gɝːlz] .

She	**doesn't**	**like**	**me**	**loving**	**and**	**courting**	**other**	**girls**	**.**
她	不	喜欢	我	爱	和	求爱	其他	女孩们	.

她不喜欢我和其他女孩谈恋爱、交往。

[ɔːg] . ['veri] ['laɪkli] .

Aug	**.**	**Very**	**likely**	**.**
八月	.	非常	可能	.

八月。很有可能。

[ælf] .

Alph	**.**
字母	.

字母表。

[wel] , [ʃiːl] [biː; bi] [daʊn] [hɪr] ['prez(ə)ntli] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ'self] ['veri] ['kwaɪət] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Well	**,**	**she'll**	**be**	**down**	**here**	**presently**	**,**	**so**	**I**	**must**	**keep**	**myself**	**very**	**quiet**	**,**	**you**	**know**	**.**
出色地	,	壳	是	向下	这里	目前	,	所以	我	必须	保持	我	非常	安静的	,	你	知道	.

她马上就下来，所以我必须保持安静，你知道的。

[ɔːg] . [ɑː] , [wel] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] !

Aug	**.**	**Ah**	**,**	**well**	**,**	**in**	**the**	**meanwhile**	**we**	**will**	**have**	**a**	**little**	**refreshment**	**!**
八月	.	啊	,	出色地	,	在	这	同时	我们	将要	有	一个	小的	清爽	!

八月。啊，好吧，趁这段时间我们先来点茶点！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [oʊld] ['tʃæpi] !

Come	**along**	**,**	**old**	**chappie**	**!**
来	沿着	,	老的	家伙	!

走吧，老伙计！

['ɔːfli] ['dʒɑːli] [pleɪs] [ðɪs] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] !

Awfully	**jolly**	**place**	**this**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**!**
非常	快乐的	地方	这	,	不	你	知道	!

这地方真是太欢乐了，你不知道吗！

[['eksɪt]['ɪntuː] [rɪ'freʃmənt] - [bɑːr] .

[	**Exit**	**into**	**refreshment**	**-**	**bar**	**.**
[	出口	进入	清爽	-	酒吧	.

前往茶点吧。

[ælf] .

Alph	**.**
字母	.

字母表。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] .

I	**wish**	**I**	**had**	**some**	**money**	**.**
我	希望	我	有	一些	钱	.

我真希望自己有点钱。

[aɪv] ['oʊnli][gɑːt][maɪ] [fer] [hoʊm][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] - ['kliːnər] .

I've	**only**	**got**	**my**	**fare**	**home**	**and**	**a**	**pipe**	**-**	**cleaner**	**.**
我已经	仅有的	得到	我的	票价	家	和	一个	管道	-	清洁工	.

我只有回家的车费和一根管道清洁刷。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I suppose I must face it out .
我 认为 我 必须 脸 它 出去 .

我想我只能面对现实了。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , [eɪ] ?
By the way , what say you if we have a drink , eh ?
经过 这 方式 , 什么 说 你 如果 我们 有 一个 喝 , 嗯 ?

对了，要不我们喝一杯吧?

[ɔːg] . [ɑː] , [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] !
Aug . Ah , a good idea !
八月 . 啊 , 一个 好的 主意 !

八月。啊，好主意!

['ɔːfli] ['dʒɑːli] , [oʊld] ['feloʊ] !
Awfully jolly , old fellow !
非常 快乐的 , 老的 同伴 !

真是个快乐的人，老伙计!

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] .
Yes , it will be if I have to pay .
是的 , 它 将要 是 如果 我 有 到 支付 .

是的，如果我必须付钱的话，那肯定会是。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What shall it be ?
什么 将 它 是 ?

那会是什么呢?

[ɔːg] . [ʃæm'peɪn] .
Aug . Champagne .
八月 . 香槟酒 .

八月香槟。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course — of course !
的 课程 — 的 课程 !

当然——当然!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[maɪ] [fer] [hoʊm] [lʊks] [sɪk] .
My fare home looks sick .
我的 票价 家 看起来 生病的 .

我回家的车票看起来不太好。

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的！

[ɔːg] . [lets] [tɔːs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — ['hedz] [aɪ][wɪn] [teɪlz] [juː; jʊ] [luːz] !
Aug . Let's toss for it — heads I win tails you lose !
八月 . 我们来吧 折腾 为了 它 — 头部 我 赢 尾巴 你 失去 !

八月。我们抛硬币决定吧——正面我赢，反面你输！

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[wɪn] , [teɪlz] ['zuːluːz] .
Kaffers win , tails Zulus .
卡弗斯 赢 , 尾巴 祖鲁人 .

卡弗斯队获胜，祖鲁队落败。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪv] ['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ] ['traʊzər] ['bʌt(ə)n][tuː; tə] [tɔːs] [wɪð; wɪθ] .
I've only got a trouser button to toss with .
我已经 仅有的 得到 一个 裤子 按钮 到 折腾 和 .

我只有一颗裤子纽扣可以扔掉。

['nevər] [maɪnd] , [hɪr] [goʊz] .
Never mind , here goes .
绝不 头脑 , 这里 去 .

算了，试试吧。

[ɔːg] . [naʊ] , [ðen] .
Aug . Now , then .
八月 . 现在 , 然后 .

八月。那么，现在。

([ðeɪ] [tɔːs] [ʌp] .
(They toss up .
(他们 折腾 向上 .

（他们抛硬币决定。

[æl'fɒnzoʊ] [pri'tendz] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [kɔɪn] ; [bɪ'gɪnz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .)
Alphonzo pretends to lose his coin ; begins looking for it .)
阿方索 假装 到 失去 他的 硬币 ; 开始 寻找 为了 它 .)

阿方索假装丢了硬币，开始寻找。）

[hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] , [oʊld][bɔɪ] ?
Have you lost something , old boy ?
有 你 丢失的 某物 , 老的 男生 ?

老兄，你丢了什么东西吗?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([stɪl] ['lʊkɪŋ] .)
(Still looking .)
(仍然 寻找 .)

（仍在寻找。）

[jes] ; [bʌt; bət] [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] — ['oʊnli][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt] .
Yes ; but it's of no consequence — only a ten - pound note .
是的 ; 但 它是 的 不 结果 — 仅有的 一个 十 - 磅 笔记 .

是的；但这无关紧要——只不过是一张十英镑的钞票而已。

['nevər] [maɪnd] , [oʊld] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] .
Never mind , old boy , it will do for the parkkeeper .
绝不 头脑 , 老的 男生 , 它 将要 做 为了 这 公园管理员 .

没关系，老兄，公园管理员用这个就行了。

[ɔːg] .
Aug .
八月 .

八月。

[duː][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [tɔːs] [wɪð; wɪθ][noʊts] ?
Do you always toss with notes ?
做 你 总是 折腾 和 笔记 ?

你总是把纸条扔出去吗?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[jes] ; [aɪ] [ə'tætʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][noʊts][ðæn; ðən] ['mʌni] [ɪn][kɔɪn] .
Yes ; I attach more importance to notes than money in coin .
是的 ; 我 附 更多的 重要性 到 笔记 比 钱 在 硬币 .

是的，我更看重纸币而不是硬币。

[ɔːg] . [waɪ] [soʊ] ?
Aug . Why so ?
八月 . 为什么 所以 ?

八月。为什么呢?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[waɪ] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt][ɪn][jʊr; jər]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ,
Why , you see if you put a five - pound note in your waistcoat pocket ,
为什么 , 你 看 如果 你 放 一个 五 - 磅 笔记 在 你的 马甲 口袋 ,

你看，如果你把一张五英镑的钞票放在你的马甲口袋里，

[juː; jʊ]['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'gen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] .
you double it ; and when you bring it out again you see it increases .
你 双倍的 它 ; 和 什么时候 你 带来 它 出去 再次 你 看 它 增加 .

你把它翻倍；当你再次拿出来时，你会发现它增加了。

[ɔːg] . [ɑː] , ['ɔːfli] ['dʒɑːli] !
Aug . Ah , awfully jolly !
八月 . 啊 , 非常 快乐的 !

八月。啊，真是太开心了！

[aɪl] [rɪ'membər] [ðæt] !
I'll remember that !
患病的 记住 那 !

我会记住的！

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[soʊ] [wɪl] [aɪ] . [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɪt] - ['bɪts] .
So will I . I read it in Tit - Bits .
所以 将要 我 . 我 读 它 在 山雀 - 比特 .

我也会。我是在《Tit-Bits》杂志上看到的。

[ɔːg] .
Aug .
八月 .

八月。

[bʌt; bət] , ['dʒoʊkɪŋ][ɑːn][wʌn][saɪd] , [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪŋks] .
But , joking on one side , I must pay for the drinks .
但 , 开玩笑 在 一 边 , 我 必须 支付 为了 这 饮料 .

但开玩笑地说，我得付酒钱。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[noʊ] , [noʊ] , [oʊld] ['feloʊ] ; [aɪ] ['riːəli] — —
No , no , old fellow ; I really — —
不 , 不 , 老的 同伴 ; 我 真的 — —

不，不，老兄；我真的——

(['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .)
(Putting his hand in his pocket .)
(推杆 他的 手 在 他的 口袋 .)

（他把手插进口袋。）

[ɔːg] . [naʊ] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] — —
Aug . Now , once and for all you are not going to pay — —
八月 . 现在 , 一次 和 为了 全部 你 是 不是 去 到 支付 — —

八月。现在，你一劳永逸地不用付钱了——

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[noʊ] , [aɪm][nɑːt] .
No , **I'm** **not** .
不 ， 我是 不是 .

不，我不是。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[bʌt; bət][aɪ][ɪn'sɪst] !
But **I** **insist** **!**
但 我 坚持 !

但我坚持!

[ɔːg] .
Aug .
八月 .

八月。

[wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][kɑːnt] [peɪ] .
Once **for** **all** **you** **can't** **pay** **.**
一次 为了 全部 你 不能 支付 .

一劳永逸，你无力偿还。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[noʊ] , [aɪm] — — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
No , **I'm** **—** **—** **if** **I** **can** **.**
不 ， 我是 — — 如果 我 能 .

不，我是——如果可以的话。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wel] ， [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn] .
Well **,** **if** **you** **insist** **upon** **it** **,** **I** **suppose** **I** **must** **give** **in** **.**
出色地 ， 如果 你 坚持 之上 它 ， 我 认为 我 必须 给 在 .

好吧，既然你坚持，那我只好妥协了。

[ɔːg] . [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['feloʊ] .
Aug **.** **Now** **,** **there's** **a** **sensible** **fellow** **.**
八月 . 现在 ， 有 一个 明智的 同伴 .

八月。这才是个明智的人。

[juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [nekst] [taɪm] ， [siː] ?
You **can** **pay** **next** **time** **,** **see** **?**
你 能 支付 下一个 时间 ， 看 ?

你下次再付吧?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[ɔːg] .
Aug .
八月 .

八月。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] , [eɪ] , [æt; ət][ðə; ðiˌkæ'feɪ] ['rɔɪəl] ?
A little supper , eh , at the Café Royal ?
一个 小的 晚餐 , 嗯 , 在 这 咖啡店 皇家 ?

去皇家咖啡馆吃个晚餐吧?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[jes] , [tuː] [ʌv; əv] ['iːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [bred] .
Yes , two of eels and a ha'poth of bread .
是的 , 二 的 鳗鱼 和 一个 - 的 面包 .

是的，两条鳗鱼和半罐面包。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

(大声说。)

['sɜːrt(ə)nli] , [oʊld] [bɔɪ] .
Certainly , old boy .
当然 , 老的 男生 .

当然，老兄。

[ɔːg] .
Aug .
八月 .

八月。

[wiːl] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] — [tuː] [naɪs]['gɝːlz] , [eɪ] ?
We'll make a little party — two nice girls , eh ?
出色地 制作 一个 小的 派对 — 二 好的 女孩们 , 嗯 ?

我们来办个小派对——两个好女孩，对吧?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diː] [puː'leɪ] [et] [pɑːmz] [diː] [tɛrz] [friːt] ?
What do you think of a little fricassée de poulet et pommes de terres frites ?
什么 做 你 思考 的 一个 小的 炖菜 德 鸡 等 苹果 德 土地 薯条 ?

您觉得一点 fricassée de poulet et pommes de terres frites 怎么样?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər][goʊ][ɪn][fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] .
No , I don't think so ; but I never go in for politics .
不 , 我 不 思考 所以 ; 但 我 绝不 去 在 为了 政治 .

不，我不这么认为；但我从不涉足政治。

[ɔːg] .
Aug .
八月 .

八月。

[juː; jʊ] ['fʌni] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] !
You funny fellow , you will have your little joke !
你 有趣的 同伴 , 你 将要 有 你的 小的 开玩笑 !

你这幽默的家伙，你总会开个小玩笑的!

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd]['ɔːrdər] [ðiːz] [drɪŋks] .
But I'll go and order these drinks .
但 患病的 去 和 命令 这些 饮料 .

但我会去点这些饮料。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [moʊ'ɛt] ?
What shall it be — Moët ?
什么 将 它 是 — 酩悦 ?

是什么酒——酩悦香槟?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[jes] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɛriːɚ] .
Yes , the more the merrier .
是的 , 这 更多的 这 更快乐 .

是的，人越多越热闹。

[ɔːg] . (['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [pə'vɪliən] , ['kɔːlɪŋ] .)
Aug . (Going towards pavilion , calling .)
八月 . (去 向 亭 , 呼叫 .)

八月（朝着凉亭方向走去，边走边喊。）

['weɪtər] — ['weɪtər] !
Waiter — waiter !
服务员 — 服务员 !

服务员——服务员!

[['eksɪt]['ɪntuː] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] .
[Exit into refreshment - room .
[出口 进入 清爽 - 房间 .

进入茶点室。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[maɪ][wɜːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [duːd] [hiː; hi][ɪz] !
My word , what a dude he is !
我的 单词 , 什么 一个 兄弟 他 是 !

我的天，他真是个了不起的人!

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] [eint] - ['sʌmtaɪmz] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
It's a wonder he ain't subdude sometimes , don't you know .
它是 一个 想知道 他 不是 - 有时 , 不 你 知道 .

有时候他居然没被制服，真是个奇迹，你难道不知道吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [maɪ]['gɜːlz][taɪm] .
But it must be near my girl's time .
但 它 必须 是 靠近 我的 女孩们 时间 .

但那一定快到我女儿的月经期了。

([lʊks] [æt; ət] [wɑːtʃ] .)
(Looks at watch .)
(看起来 在 手表 .)

（看了看手表。）

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [naʊ] .
She ought to have been here now .
她 应该 到 有 到过 这里 现在 .

她现在本该在这里的。

[aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi][dəunt] [miːt] [ðæt] [gɜːrl][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] .
I hope she don't meet that girl I have been dancing with .
我 希望 她 不 见面 那 女孩 我 有 到过 跳舞 和 .

我希望她不要遇到和我一起跳舞的那个女孩。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'bʌv] [ðoʊz] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
I must be above those things before her .
我 必须 是 多于 那些 事物 前 她 .

在她面前，我必须超脱于那些事情之上。

[wʌt] [ðə; ði] [aɪ] [dəunt] [siː] [ðə; ði] [ɪr] [kɑːnt] [siː] ['iːðər] .
What the eye don't see the ear can't see either .
什么 这 眼睛 不 看 这 耳朵 不能 看 任何一个 .

眼睛看不见的东西，耳朵也听不见。

[hə'ləu] , [aɪ]
Hallo , I
你好 , 我

你好，我

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[duː] [bɪ'liːv] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] .
do believe I see a female figure .
做 相信 我 看 一个 女性 数字 .

我确实看到了一个女性身影。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [hɜːr; hər] !
No , it ain't her !
不 , 它 不是 她 !

不，不是她！

[aɪ] [wɪʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][prə'poʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I wish when she comes , I had the courage to propose to her .
我 希望 什么时候 她 来 , 我 有 这 勇气 到 提出 到 她 .

我希望当她来的时候，我有勇气向她求婚。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['redi] .
I've got the ring and everything ready .
我已经 得到 这 戒指 和 一切 准备好 .

戒指和其他东西我都准备好了。

[ə; eɪ][naɪs] [rɪŋ] — [sɪks]['kærət] .
A nice ring — six carat .
一个 好的 戒指 一 六 克拉 .

一枚漂亮的戒指——六克拉。

[aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] - [ʌv; əv] ['wɪskərz] — [aɪ] [miːn] ['wɪski] — [ænd; ənd]

I	must	get	a	couple	of	pen'oth	of	whiskers	—	I	mean	whiskey	—	and
我	必须	得到	一个	夫妻	的	-	的	胡须	—	我	意思是	威士忌酒	—	和

[sʌm; səm] [fɔːr] [eɪl] [daʊn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bæk] [ˌem 'iː][ʌp] [laɪk] .

some	four	ale	down	me	to	back	me	up	like	.
一些	四	麦芽酒	向下	我	到	后退	我	向上	喜欢	.

我必须喝上几品脱威士忌——我是说威士忌——再来点四盎司的麦芽酒，好让我撑得住。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

That's	a	good	idea	.
那就是	一个	好的	主意	.

这是个好主意。

[aɪl] [dʒʌst][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑːp] [naʊ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] .

I'll	just	try	a	little	drop	now	on	account	.
患病的	只是	尝试	一个	小的	降低	现在	在	帐户	.

我现在就先试一小笔。

[['eksɪt]['ɪntuː] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] .

[	Exit	into	refreshment	-	room	.
[	出口	进入	清爽	-	房间	.

进入茶点室。

['entər] ['hændsɔː] , [ɑːr] . [wʌn][iː] .

Enter	HANDSAW	,	R	.	1	E	.
进入	手锯	,	拉	.	1	E	.

进入 HANDSAW，R. 1 E。

[hænd] .

Hand	.
手	.

手。

[wel] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eni] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['kærəktərz] [raʊnd] [hɪr]

Well	,	up	to	the	present	I	haven't	seen	any	suspicious	-	looking	characters	round	here
出色地	,	向上	到	这	展示	我	还没有	已见	任何	可疑的	-	寻找	人物	圆形的	这里

!

!
!

嗯，到目前为止，我还没在这附近看到任何形迹可疑的人！

[aɪv] [bɪn] [sent] [daʊn] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm] ['derɪŋ] ['rɔbəriːz] [ʌv; əv] [æn'tiːk]

I've	been	sent	down	here	because	there's	been	some	daring	robberies	of	antique
我已经	到过	发送	向下	这里	因为	有	到过	一些	大胆	抢劫	的	古董

['skʌlptʃər] ,

sculpture	,
雕塑	,

我被派到这里来是因为这里发生了一些胆大妄为的古董雕塑盗窃案。

[ænd; ənd][wʌn] [ə'mʌŋ] - [ɪm] [ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [æn'tiːk] [ʌv; əv]['viːnəs] , [wɜːrθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

and	one	among	'	em	is	a	genuine	antique	of	Venus	,	worth	thousands	of
和	一	之中	-	呃	是	一个	真的	古董	的	金星	,	值得	数千	的

[paʊndz] ;

pounds	;
磅	;

其中一件是真正的维纳斯古董，价值数千英镑；

[ænd; ənd] [its] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm]['pʌblɪk] ['ga:dnz] [ænd; ənd] [pɑ:md] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]

and	it's	been	hidden	away	in	some	public	gardens	and	palmed	on	to	the
和	它是	到过	隐	离开	在	一些	民众	花园	和	掌心	在	到	这

['mænɪdʒər][æz; əz] ['mɪrli] ['plæstər] ,

manager	as	merely	plaster	,
经理	作为	仅仅	石膏	,

它被藏在一些公共花园里，并被当作石膏制品交给了经理。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

and	took	a	trifle	for	it	,
和	采取	一个	琐事	为了	它	,

并从中捞了一点好处，

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði][koʊst][wʌz; wəz] [klɪr] [ðeid] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

so	that	when	the	coast	was	clear	they'd	be	able	to	come	for	it	again	,
所以	那	什么时候	这	海岸	曾是	清除	他们会	是	有能力的	到	来	为了	它	再次	,

这样，等风头过去，他们就能再次前来夺取它了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'brɔ:d] .

and	take	it	abroad	.
和	拿	它	国外	.

然后带到国外去。

[ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [aɪ'di:ə] !

A	very	clever	idea	!
一个	非常	聪明的	主意	!

真是个绝妙的主意！

[bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ðɪs] ['fɪgjər] [ɪz] .

But	I'll	find	out	where	this	figure	is	.
但	患病的	寻找	出去	在哪里	这	数字	是	.

但我会查清楚这个数字在哪里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][sʌm; səm]['pʌblɪk] ['ga:dnz] .

It	is	in	some	public	gardens	.
它	是	在	一些	民众	花园	.

它位于一些公共花园中。

([lʊks] [æt; ət] ['fɪgjərz] .)

(	Looks	at	figures	.	)
(	看起来	在	数据	.	)

（查看数据。）

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [its] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ; [bʌt; bət] [aɪl] [weɪt][ə; eɪ][bɪt] .

I	don't	suppose	it's	among	those	;	but	I'll	wait	a	bit	.
我	不	认为	它是	之中	那些	;	但	患病的	等待	一个	少量	.

我想它应该不属于这些；但我再等等看。

[waɪ] , [bloʊ] [ˌem 'i:] , [hɪəz] [wʌn] ['kʌvərd] [ʌp] !

Why	,	blow	me	,	here's	one	covered	up	!
为什么	,	吹	我	,	这里是	一	涵盖	向上	!

我的天，这里居然还有个被掩盖的！

([lʊks] ['ʌndər] [klɔ:θ] [ʌv; əv][si:] . ['fɪgjər] .)

(	Looks	under	cloth	of	C	.	figure	.	)
(	看起来	在下面	布	的	C	.	数字	.	)

（掀开C形人物的衣服。）

[maɪ] [aɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:ti] !

My	eye	,	what	a	beauty	!
我的	眼睛	,	什么	一个	美丽	!

我的天哪，真是太美了！

[wʌt] , [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['viːnəs] .
What , if this should be the missing Venus .
什么 , 如果 这 应该 是 这 丢失的 金星 .

如果这就是失踪的金星呢?

[soʊ] [suːn] !
So soon !
所以 很快 !

这么快!

[aɪl] [hæŋ] [ə'baʊt] [hɪr] ['enihaʊ] .
I'll hang about here anyhow .
患病的 悬挂 关于 这里 无论如何 .

反正我还是会在这儿待着。

[[strəulz] [ɔːf] , [el] . [wʌn][iː] .
[Strolls off , L . 1 E .
[漫步 离开 , L . 1 E .

[漫步离开，L. 1 E.

['entər][dʒeɪn] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
Enter JANE , R . U . E .
进入 简 , 拉 . U . E .

简·鲁登场

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] - [hænd][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [æl'fɒnzoʊ] .
I'm a little behind - hand to meet my Alphonzo .
我是 一个 小的 在后面 - 手 到 见面 我的 阿方索 .

我还没来得及去见我的阿尔方索。

[bʌt; bət] ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevər] .
But better late than never .
但 更好的 晚的 比 绝不 .

但亡羊补牢，为时未晚。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] .
I said I would meet him by the refreshment - room .
我 说 我 会 见面 他 经过 这 清爽 - 房间 .

我说我会在茶点室和他碰面。

([lʊks] [ɪn] .)
(Looks in .)
(看起来 在 .)

（向里看去。）

[waɪ] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
Why , there he is !
为什么 , 那里 他 是 !

瞧，他在那儿!

[aɪl] [dʒʌst][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] .
I'll just go in and surprise him .
患病的 只是 去 在 和 惊喜 他 .

我打算进去给他一个惊喜。

[['eksɪt]['ɪntuː] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] .
[Exit into refreshment - room .
[出口 进入 清爽 - 房间 .

进入茶点室。

['entər] ['hændsɔ:] , [ɑ:r] . [wʌn][i:] .
Enter HANDSAW , R . 1 E .
进入 手锯 , 拉 . 1 E .

进入 HANDSAW，R. 1 E。

[hænd] .
Hand .
手 .

手。

[æt; ət][læst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

[aɪ][felt]['sɜ:rt(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['kæptʃər][maɪ][mæn][ɔ:r][men][tu:; tə] - [naɪt] .
I felt certain I should capture my man or men to - night .
我 毛毡 肯定 我 应该 捕获 我的 男人 或者 男人 到 - 夜晚 .

我确信今晚我一定能抓住我的男人。

[aɪ][dʒʌst] [sɔ:] [tu:] ['fɛloʊz] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɔ:l]['jɑ:ndər] — [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [sæk] .
I just saw two fellows climbing over the wall yonder — one had a sack .
我 只是 锯 二 伙伴们 攀登 超过 这 墙 远处 — 一 有 一个 解雇 .

我刚才看到两个人翻过那边的墙——其中一个还背着个麻袋。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['fɪgjər] .
I am certain they're coming for this figure .
我 是 肯定 它们是 未来 为了 这 数字 .

我确信他们会盯上这个人。

[aɪl] [let] - [ɪm] [θɪŋk] [ðə; ði][koʊst][ɪz][kwaɪt] [klɪr] ,
I'll let ' em think the coast is quite clear ,
患病的 让 - 呃 思考 这 海岸 是 相当 清除 ,

我就让他们以为一切都很安全吧。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪv] [gɑ:t][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [sæk] — [ðen] [aɪl] [kʌm] [ɑ:n] - [ɪm] [laɪk]
and then when they've got the figure in the sack — then I'll come on ' em like
和 然后 什么时候 他们有 得到 这 数字 在 这 解雇 — 然后 患病的 来 在 - 呃 喜欢
[ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv][koʊl] .
a ton of coal .
一个 吨 的 煤炭 .

然后当他们把女人弄到手的时候——我就会像一吨煤炭一样扑向他们。

[aɪl] [ki:p] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪr] .
I'll keep round about here .
患病的 保持 圆形的 关于 这里 .

我就在这儿附近转转。

[ðɪs] [ɪz] ['glɔ:riəs] .
This is glorious .
这 是 辉煌 .

这真是太棒了。

[[goʊz] [ɔ:f] , [ɑ:r] . [wʌn][i:] .
[Goes off , R . 1 E .
[去 离开 , 拉 . 1 E .

[离开，R. 1 E.

['entər] [æl'fɒnzoʊ] [ænd; ənd][dʒeɪn] , [frʌm; frəm] [rɪ'freʃmənt] - [ru:m] .
Enter ALPHONZO and JANE , from refreshment - room .
进入 阿方索 和 简 , 从 清爽 - 房间 .

ALPHONZO 和 JANE 从茶点室进来。

[ælˈfɒnzoʊ] [drʌŋk] .
Alphonzo drunk .
阿方索 醉 .

阿方索喝醉了。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] !
Well , I must say you're a nice young gentleman !
出色地 , 我 必须 说 你是 一个 好的 年轻的 绅士 !

嗯，我得说你是一位很不错的年轻绅士！

[ˈæftər] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)nd] [spɑːt] , [juː; jʊ][get] [ˈbiːstli] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] .
After failing to meet me at the mentioned spot , you get beastly intoxicated .
后 失败 到 见面 我 在 这 提及 点 , 你 得到 兽 酣 .

你没能在约定的地点和我见面，结果喝得酩酊大醉。

([ˈstæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .)
(Stamping her foot .)
(冲压 她 脚 .)

（跺脚）

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ˈʃeɪmfl] !
It is really shameful !
它 是 真的 可耻 !

真是太丢人了！

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

- - [ˌem ˈiː] , [dʒeɪn] , [aɪm][nɑːt][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] — [aɪm][ɪkˈsaɪtɪd] .
' Squse me , Jane , I'm not intoxicated — I'm excited .
- - 我 , 简 , 我是 不是 酣 — 我是 兴奋的 .

简，别骗我，我没喝醉——我只是兴奋而已。

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ][mʌst; məst] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] .
I must propose to - night — I feel I must .
我 必须 提出 到 - 夜晚 — 我 感觉 我 必须 .

我今晚必须求婚——我觉得我必须这么做。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [tuː] [bæd][ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
I think it's too bad of you ,
我 思考 它是 也 坏的 的 你 ,

我觉得你这样做太糟糕了。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪr] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [dæns] .
and I came here thinking I was going to enjoy a dance .
和 我 来了 这里 思维 我 曾是 去 到 享受 一个 舞蹈 .

我来这里原本以为是要欣赏一场舞蹈表演。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[ɑː] , [dʒeɪn] , [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] !
Ah , Jane , don't think of dancing — think of what I am about to say !
啊 , 简 , 不 思考 的 跳舞 — 思考 的 什么 我 是 关于 到 说 !

啊，简，别想着跳舞——想想我接下来要说什么！

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[oʊ] , [maɪ] , ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][prə'poʊz] !
Oh , my , he's going to propose !
哦 , 我的 , 他是 去 到 提出 !

我的天哪，他要向我求婚了！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

(['sʌd(ə)nli] .)
(Suddenly .)
(突然 .)

（突然。）

[dʒeɪn] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — —
Jane , I have something burning within me — —
简 , 我 有 某物 燃烧 之内 我 — —

简，我内心深处有种难以言喻的渴望——

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

(['saɪɪŋ] .)
(Sighing .)
(叹息 .)

（叹气。）

[ɑː] , [ˌem 'iː] — [ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me — ah , me !
啊 , 我 — 啊 , 我 !

啊，我——啊，我！

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[noʊ] , [nɑːt][æn; ən]['ɑːrmi] — [nɑːt][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] ;
No , **not** **an** **army** — **not** **the** **Salvation** **Army** ;
不 , 不是 一个 军队 — 不是 这 救恩 军队 ;

不，不是军队——不是救世军；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sɔːz] [ɑːn] [haɪ] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] —
but **it** **is** **an** **indescribable** **something** **that** **soars** **on** **high** — **a** **something** **that** —
但 它 是 一个 无法形容 某物 那 翱翔 在 高的 — 一个 某物 那 —
[ðæt] — — [duː][nɑːt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː] .
that — — **Do** **not** **interrupt** **me** .
那 — — 做 不是 打断 我 .

但它是一种难以言喻的、翱翔于高空的事物——一种——那种——不要打断我。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌɪntəˈrʌpt] [juː; jʊ] .
I **didn't** **interrupt** **you** .
我 没有 打断 你 .

我没有打断你。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[wel] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
Well , **why** **didn't** **you** ?
出色地 , 为什么 没有 你 ?

那你为什么不呢?

[ɑː] , [dʒeɪn] , [dɪd][juː; jʊ]
Ah , **Jane** , **did** **you**
啊 , 简 , 做过 你

啊，简，你.....

[bʌt; bət] [noʊ] — [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] — —
but **know** — **if** **you** **only** **knew** — —
但 知道 — 如果 你 仅有的 知道 — —

但你要知道——如果你知道的话——

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

['nevər] [maɪnd] , [brɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][pæst][ænd; ənd][ɪz][tuː; tə] [kʌm] .
Never mind , bring up all that is past and is to come .
绝不 头脑 , 带来 向上全部 那 是 过去的 和 是 到 来 .

算了，把过去和未来的事情都说出来吧。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [miːnz] [laɪf]
I have something to say to you — something to ask you , which means life
我 有 某物 到 说 到 你 — 某物 到 问 你 , 哪个 方法 生活
[ɔːr] [deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
or death to me .
或者 死亡 到 我 .

我有话要对你说——有事要问你，这对我来说关乎生死。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

(['əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
He's going to ask me to marry him .
他是 去 到 问 我 到 结婚 他 .

他要向我求婚了。

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[tel] [ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː] — —
Tell me — tell me — —
告诉 我 — 告诉 我 — —

告诉我——告诉我——

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[jes] — [jes] .
Yes — yes .
是的 — 是的 .

是的——是的。

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

[hæz; həz][jʊr; jər] ['mʌðər] [soʊld][ðə; ði]['mæŋg(ə)l] ?
Has **your** **mother** **sold** **the** **mangle** **?**
有 你的 母亲 卖 这 绞肉机 ?

你妈妈把熨衣机卖了吗?

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

(['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .)
(Smacking his face .)
(拍打 他的 脸 .)

（扇了他一巴掌。）

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] !
You're **a** **fool** **!**
你是 一个 傻子 !

你真是个傻瓜!

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

[dʒeɪn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ]['tendər][spɑːt] .
Jane **,** **you** **have** **touched** **me** **on** **a** **tender** **spot** **.**
简 , 你 有 感动 我 在 一个 投标 点 .

简，你触到了我的痛处。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[wer] ?
Where **?**
在哪里 ?

在哪里?

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] [pleɪs] .
An **unseen** **place** **.**
一个 看不见 地方 .

一个不为人知的地方。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] !
You **have** **called** **me** **a** **fool** **!**
你 有 称为 我 一个 傻子 !

你竟然说我是个傻瓜!

[aɪ][kæn; kən][stænd] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [θiːf] , ['swɪndlər] , ['laɪər] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['mɜːrdərər] ,
I **can** **stand** **being** **called** **a** **thief** **,** **swindler** **,** **liar** **,** **or** **even** **murderer** **,**
我 能 站立 存在 称为 一个 贼 , 骗子 , 说谎者 , 或者 甚至 凶手 ,

别人叫我小偷、骗子、说谎者，甚至是杀人犯，我都能忍受。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kɔːlz][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] , [ðeɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] ['mʌðər] [aɪ] [bɔːrd]

but	when	a	person	calls	me	a	fool	,	they	insult	the	mother	I	board
但	什么时候	一个	人	呼叫	我	一个	傻子	,	他们	侮辱	这	母亲	我	木板

[wɪð; wɪθ] !

with	!
和	!

但是，如果有人骂我是傻瓜，那就是在侮辱我寄宿的母亲！

[ə'weɪ] , ['wʊmən] , [daunt] [ə'tempt] [tuː; tə][kə'dʒoʊl][ˌem 'iː] !

Away	,	woman	,	don't	attempt	to	cajole	me	!
离开	,	女士	,	不	试图	到	哄骗	我	!

走开，女人，别想哄骗我！

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

(['kraɪɪŋ] .)

(	Crying	.	)
(	哭泣	.	)

（哭泣）

[aɪ] [eint] — [aɪ][daunt][wɑːnt][tuː; tə][kə'dʒoʊl][juː; jʊ] !

I	ain't	—	I	don't	want	to	cajole	you	!
我	不是	—	我	不	想	到	哄骗	你	!

我不是——我不想哄骗你！

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[waɪ] [daunt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Why	don't	you	come	and	catch	hold	of	me	?
为什么	不	你	来	和	抓住	抓住	的	我	?

你为什么不过来抓住我?

[kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] !

Come	and	kiss	me	!
来	和	吻	我	!

过来吻我！

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

(['kraɪɪŋ] .)

(	Crying	.	)
(	哭泣	.	)

（哭泣）

[aɪ] ['ʃænt] , [juː; jʊ]['næsti] , ['ʌgli] , ['dɜːrti] , ['drʌŋkən] [biːst] .

I	sha'n't	,	you	nasty	,	ugly	,	dirty	,	drunken	beast	.
我	不会	,	你	可恶的	,	丑陋的	,	肮脏的	,	醉	兽	.

我不会，你这个肮脏、丑陋、下流、醉醺醺的畜生。

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[wen] [juː; jʊ] [spiːk] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [laɪk] [ðoʊz] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !
When you speak loving words like those , I know you love me !
什么时候 你 说话 爱 字 喜欢 那些 , 我 知道 你 爱 我 !

当你说出这样充满爱意的话语时，我知道你爱我!

[kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['snoʊdrɑːp] !
Come and kiss your little snowdrop !
来 和 吻 你的 小的 雪花莲 !

快来亲亲你的小雪花!

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

([ə'nɔɪd] .)
(Annoyed .)
(恼怒 .)

（恼火地。）

[kɪs] [juː; jʊ] ?
Kiss you ?
吻 你 ?

吻你?

[nɑːt] [aɪ] . [wen] [aɪ] [kɪs] ['eniwʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] , [tɔːl] , ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən] ,
Not I . When I kiss anyone it will be a fine , tall , handsome gentleman ,
不是 我 . 什么时候 我 吻 任何人 它 将要 是 一个 美好的 , 高的 , 英俊的 绅士 ,

不会的。如果我要亲吻别人，那只会是一位英俊高大的绅士。

['sʌmwʌn] [huː] ['hæznt] [lɔːst] [ɔːl] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] !
someone who hasn't lost all idea of chivalry !
某人 WHO 还没有 丢失的全部 主意 的 骑士精神 !

一个仍然保留着骑士精神的人!

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

(['teɪkən] [bæk] .)
(Taken back .)
(已采取 后退 .)

（收回。）

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .
I didn't mean what you said .
我 没有 意思是 什么 你 说 .

你说的那些话不是我的本意。

[aɪ] [miːn] [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [miːn] !
I mean I didn't say what I mean !
我 意思是 我 没有 说 什么 我 意思是 !

我的意思是，我没说出我的意思!

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[aɪ] [wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I won't speak to you again .
我 惯于 说话 到 你 再次 .

我不会再跟你说话了。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][hoʊm] .
I will find a gentleman to take me home .
我 将要 寻找 一个 绅士 到 拿 我 家 .

我会找个绅士送我回家。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɑː] , [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'vɪliən] !
Ah , here comes a gentleman from the Pavilion !
啊 , 这里 来 一个 绅士 从 这 亭 !

啊，亭子里的绅士来了！

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [æl'fɒnzoʊ] ['dʒeləs] .
I will speak to him , and make little Alphonzo jealous .
我 将要 说话 到 他 , 和 制作 小的 阿方索 嫉妒的 .

我要跟他谈谈，让小阿尔方索嫉妒。

[aɪl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [drʌŋk] .
I'll serve him out for getting drunk .
患病的 服务 他 出去 为了 获得 醉 .

我要好好教训他一顿，他喝醉了。

['entər] [ɔː'gʌstəs] [frʌm; frəm] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] .
Enter AUGUSTUS from refreshment - room .
进入 奥古斯都 从 清爽 - 房间 .

从茶点室进入奥古斯都号。

[ɔːg] . [ɑː] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æl'fɒnzoʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [prɪ'zuːm] [ɪz][jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?
Aug . Ah , here you are , Alphonzo , and this I presume is your young lady , don't you know ?
八月 . 啊 , 这里 你 是 , 阿方索 , 和 这 我 怙 是 你的 年轻的 女士 , 不 你 知道 ?

八月：啊，你在这儿啊，阿方索，这位想必是你的小姐吧?

(['bəuiŋ] . — ['bɪznəs] .)
(Bowing . — Business .)
(鞠躬 . — 商业 .)

（鞠躬——商业）

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[jes] , [juː; jʊ][duː] [prɪ'zuːm] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] !
Yes , you do presume , don't you know !
是的 , 你 做 怙 , 不 你 知道 !

是的，你真是自作主张，不是吗!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðɪs] ['feloʊ] [wɪl] [kʌt][ˌem 'iː][aʊt] [ɪf] [aɪ][dəunt] [teɪk] [ker] .
This fellow will cut me out if I don't take care .
这 同伴 将要 切 我 出去 如果 我 不 拿 关心 .

如果我不小心，这家伙会把我除掉。

[ɔːg] . ([tuː; tə][dʒeɪn] .)
Aug **.** **(** **To** **Jane** **.** **)**
八月 . (到 简 .)

八月（致简。）

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] ?
May **I** **take** **the** **liberty** **of** **asking** **you** **to** **take** **a** **little** **refreshment** **?**
可能 我 拿 这 自由 的 问 你 到 拿 一个 小的 清爽 ?

冒昧地请您喝点茶点好吗?

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

['sɜːrt(ə)nli] !
Certainly **!**
当然 !

当然!

([teɪks] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .)
(**Takes** **his** **arm** **.** **)**
(需要 他的 手臂 .)

（抓住他的手臂。）

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði]['niːd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Well **,** **I** **shall** **get** **the** **needle** **in** **a** **minute** **.**
出色地 , 我 将 得到 这 针 在 一个 分钟 .

我马上就去拿针头。

([tuː; tə] [ɔː'gʌstəs] .)
(**To** **Augustus** **.** **)**
(到 奥古斯都 .)

（致奥古斯都）

[lʊk] [hɪr] , [oʊld][mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] — —
Look **here** **,** **old** **man** **,** **I** **am** **—** **—**
看 这里 , 老的 男人 , 我 是 — —

听着，老头，我是——

[ɔːg] .
Aug **.**
八月 .

八月。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [oʊld] ['tʃæpi] !
Some **other** **time** **,** **old** **chappie** **!**
一些 其他 时间 , 老的 家伙 !

下次吧，老兄!

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

[bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [hɜːr; hər] [fer] [daʊn] [hɪr] !
But **I** **paid** **her** **fare** **down** **here** **!**
但 我 有薪酬的 她 票价 向下 这里 !

但我帮她付了来这里的车费!

[ɔːg] .
Aug **.**
八月 .

八月。

[wel] , [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['soʊbər] ,
Well **,** **I'll** **take** **care** **of** **her** **till** **I** **see** **you** **are** **a** **little** **more** **sober** **,**
出色地 , 患病的 拿 关心 的 她 直到 我 看 你 是 一个 小的 更多的 清醒 ,

好吧，我会照顾她，直到你清醒一些为止。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
don't **you** **know** **.**
不 你 知道 .

你不知道吗?

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

[noʊ] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] .
No **;** **I** **don't** **know** **.**
不 ; 我 不 知道 .

不，我不知道。

[ɔːg] . ([tuː; tə][dʒeɪn] .)
Aug **.** **(** **To** **Jane** **.** **)**
八月 . (到 简 .)

八月（致简。）

[ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] .
There **is** **going** **to** **be** **a** **little** **dancing** **in** **the** **pavilion** **.**
那里 是 去 到 是 一个 小的 跳舞 在 这 亭 .

凉亭里会有一些舞蹈表演。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[oʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] !
Oh **,** **that** **will** **be** **lovely** **!**
哦 , 那 将要 是 迷人的 !

哦，那真是太好了!

[ɔːg] .
Aug **.**
八月 .

八月。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] ?
And **may** **I** **have** **the** **pleasure** **of** **your** **hand** **?**
和 可能 我 有 这 乐趣 的 你的 手 ?

我可以牵起你的手吗?

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

['hiːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][maɪ] [fʊt] !
He'll **have** **the** **pleasure** **of** **my** **foot** **!**
地狱 有 这 乐趣 的 我的 脚 !

他将会享受到我脚的滋味!

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ɔːg] .
Aug .
八月 .

八月。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd][ɪn][ðə; ði] [dæns] ?
As I was saying , may I have the pleasure of your hand in the dance ?
作为 我 曾是 说 , 可能 我 有 这 乐趣 的 你的 手 在 这 舞蹈 ?

正如我刚才所说，能否请您牵着我的手共舞?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
With pleasure .
和 乐趣 .

荣幸。

([wɔːlts] [pleɪd] [pi'ænoʊ] .)
(Waltz played piano .)
(华尔兹 玩 钢琴 .)

（沃尔兹弹奏钢琴。）

[ɔːg] . [ɑː] , [ðeɪv] ['stɑːrtɪd] !
Aug . Ah , they've started !
八月 . 啊 , 他们有 开始 !

八月。啊，他们开始了!

[let] [ju: 'es][dʒɔɪn][ðə; ði] ['revlri] .
Let us join the revelry .
让 我们 加入 这 狂欢 .

让我们一起加入狂欢吧。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['devəlri] !
Go to the devilry !
去 到 这 魔鬼 !

去堕入魔道吧!

[fɔːls] [gɜːrl] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['blaɪtɪd] [maɪ]['meɪd(ə)n] [hɑːrt] !
False girl , you have blighted my maiden heart !
错误的 女孩 , 你 有 秕 我的 少女 心 !

虚伪的女孩，你玷污了我的纯洁心灵!

([dʒeɪn] [lɑːfs] .)
(Jane laughs .)
(简 笑声 .)

（简笑了。）

[ɔːg] . (['læfɪŋ] .)
Aug . (Laughing .)
八月 . (笑 .)

八月（笑）

[ɑː] , [ðæts] ['truːli] ['fʌni] , [oʊld] ['tʃæpi] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] !
Ah , that's truly funny , old chappie , don't you know !
啊 , 那就是 真的 有趣的 , 老的 家伙 , 不 你 知道 !

啊，真是太好笑了，老兄，你不知道吗!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , - !
Come along , Ma'mselle !
来 沿着 , - !

来吧，小姐!

[['eksɪt] [ɔː'gʌstəs] [ænd; ənd][dʒeɪn]['ɪntuː] [pə'vɪliən] .
[Exit Augustus and Jane into pavilion .
[出口 奥古斯都 和 简 进入 亭 .

奥古斯都和简走进凉亭。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] !
Well , this is a pretty state of things !
出色地 , 这 是 一个 漂亮的 状态 的 事物 !

嗯，这情况真是相当不错!

[hiː; hi] [wɔːks] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][maɪ][gɜːrl][ænd; ənd] [kɔːlz] [hɜːr; hər][ə; eɪ][dæm] [sel] .
He walks off with my girl and calls her a dam sell .
他 散步 离开 和 我的 女孩 和 呼叫 她 一个 坝 卖 .

他带走了我的女朋友，还骂她是贱货。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][gɑːt] [ðɪs] [rɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [pɑːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] !
And to think I got this ring out of pawn to give her !
和 到 思考 我 得到 这 戒指 出去 的 典当 到 给 她 !

想想我当初竟然是从当铺赎回这枚戒指送给她的!

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] !
I must regain her somehow !
我 必须 恢复 她 不知何故 !

我一定要想办法把她追回来!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
How shall I do it ?
如何 将 我 做 它 ?

我该怎么做?

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪl] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
I'll ask her to marry me .
患病的 问 她 到 结婚 我 .

我会向她求婚。

[aɪ][mʌst; məst] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .
I must practise it a bit .
我 必须 实践 它 一个 少量 .

我得练习一下。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
I have it .
我 有 它 .

我有。

[aɪl] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪgjərz] .
I'll practise with one of these figures .
患病的 实践 和 一 的 这些 数据 .

我将用其中一个人物进行练习。

([lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm] .)
(Looks at them .)
(看起来 在 他们 .)

（看着他们。）

[noʊ] ; [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [eint] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [-] [ɑːn] !
No ; I don't like the look of them — they ain't got enough cloth's on !
不 ; 我 不 喜欢 这 看 的 他们 — 他们 不是 得到 足够的 布料的 在 !

不，我不喜欢它们的样子——它们身上的衣服太少了！

[hə'ləu] , [hɪəz] [ə'nʌðər] !
Hallo , here's another !
你好 , 这里是 其他 !

哈喽，又来一个！

[ʃiːz] ['kʌvərd] [ʌp] .
She's covered up .
她是 涵盖 向上 .

她把自己裹得严严实实的。

[lets] [siː] [ɪf] [ʃiːz] [drest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['diːsnt] .
Let's see if she's dressed a little more decent .
我们来吧 看 如果 她是 穿着 一个 小的 更多的 体面的 .

看看她穿得有没有更得体一些。

[hiː; hi] [θroʊz] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [baɪ] , [dɪs'kʌvərɪŋ] ['viːnəs] .
He throws the covering by , discovering VENUS .
他 投掷 这 覆盖 经过 , 发现 金星 .

他扔掉盖在身上的东西，发现了金星。

['laɪmlaɪt] .
Limelight .
聚光灯 .

聚光灯。

[steɪdʒ] ['fʊli] [dɑːrk] . — ['pɪktʃər] . — [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'skʌvərd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] — ([trɪk] [tʃer]) —
Stage fully dark . — Picture . — She is discovered sitting on a chair — (trick chair) —
阶段 完全 黑暗的 . — 图片 . — 她 是 发现 坐着 在 一个 椅子 — (诡计 椅子) —
[hɜːr; hər][ɑːrm] [ɪk'stendɪd] .
her arm extended .
她 手臂 扩展 .

舞台一片漆黑。——画面。——人们发现她坐在椅子上——（一把机关椅子）——一只手臂伸了出来。

[æz; əz] ['laɪmlaɪt] [fɔːlz] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] , ['hændsɔː] [ə'pɪrz] , [ɑːr] . [wʌn][iː] . ['mjuːzɪk] — [pi'ænoʊ] [tɪl]
As limelight falls full on her , HANDSAW appears , R . 1 E . Music — piano till
作为 聚光灯 瀑布 满的 在 她 , 手锯 出现 , 拉 . 1 E . 音乐 — 钢琴 直到
[end][ʌv; əv][ækt] .
end of Act .
结尾 的 行为 .

当聚光灯完全照在她身上时，HANDSAW 出现了，R. 1 E. 音乐——钢琴直到幕结束。

[hænd] .
Hand .
手 .

手。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hə'ləu] , [ə'nʌðər] [wʌn] !
Hallo , another one !
你好 , 其他 一 !

哈喽，又来一个!

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] [hɪr] !
Then there's a gang of ' em here !
然后 有 一个 帮派 的 - 呃 这里 !

这里还有一群呢!

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'sɪstəns] .
I may have to get assistance .
我 可能 有 到 得到 协助 .

我可能需要寻求帮助。

[[wið'drɔːz] .
[Withdraws .
[撤回 .

[撤回。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([huː] [ʌp][tuː; tə] [nəʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] .)
(Who up to now has been contemplating the figure .)
(WHO 向上 到 现在 有 到过 沉思 这 数字 .)

（他一直都在思考这个数字。）

[maɪ] [aɪ] , [eint] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['bjuːti] !
My eye , ain't she a beauty !
我的 眼睛 , 不是 她 一个 美丽 !

我的天哪，她真是个美人!

[aɪl] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] .
I'll practise with this one .
患病的 实践 和 这 一 .

我会用这个练习一下。

[nəʊ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [rɪŋ] ?
Now , where's that ring ?
现在 , 在哪里? 那 戒指 ?

现在，那枚戒指在哪儿?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪt][hɜːr; hər] ?
I wonder if it will fit her ?
我 想知道 如果 它 将要 合身 她 ?

不知道这件衣服她穿是否合适?

[pʊts] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjɚz] ['fɪŋgər] .
Puts ring on the figure's finger .
放置 戒指 在 这 人物的 手指 .

将戒指戴在人物的手指上。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz]['duːɪŋ][soʊ] , ['hændsɔː] [lʊks] [ɑːn] , [ɑːr] . [wʌn][iː] .

As	he	is	doing	so	,	HANDSAW	looks	on	,	R	.	1	E	.
作为	他	是	正在做	所以	,	手锯	看起来	在	,	拉	.	1	E	.

当他这样做时，HANDSAW 看着，R. 1 E.

[hænd] .

Hand	.
手	.

手。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	wish	I	could	see	his	face	.
我	希望	我	可以	看	他的	脸	.

我真想看看他的脸。

[aɪ][kɑːnt][get][ə; eɪ] [glɪmps] .

I	can't	get	a	glimpse	.
我	不能	得到	一个	一瞥	.

我什么也看不到。

[[wið'drɔːz] .

[	Withdraws	.
[	撤回	.

[撤回。

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[moʊst] ['lʌvli] ['kriːtʃər] , [hɪr] [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər] ['veri] [fiːt] .

Most	lovely	creature	,	here	behold	me	at	your	very	feet	.
最多	迷人的	生物	,	这里	看哪	我	在	你的	非常	脚	.

最可爱的生灵，请看我匍匐在你的脚下。

([fɔːlz] .)

(	Falls	.	)
(	瀑布	.	)

（瀑布。）

[kwaɪt][soʊ] .

Quite	so	.
相当	所以	.

正是如此。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['veri] [graʊnd] [aɪ] [wɔːk] [ɑːn] !

I	love	the	very	ground	I	walk	on	!
我	爱	这	非常	地面	我	走	在	!

我热爱我脚下的这片土地!

[seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['hæpinəs] ?

Say	you	will	marry	me	,	and	you	shall	never	know	a	moment's	happiness	?
说	你	将要	结婚	我	,	和	你	将	绝不	知道	一个	瞬间	幸福	?

你说你愿意娶我，但你将永远无法体会到一丝幸福?

(['bɪznəs] . — [skriːm] [ˌɪn'saɪd][pə'vɪliən] .)

(	Business	.	—	Scream	inside	pavilion	.	)
(	商业	.	—	尖叫	里面	亭	.	)

（商业广告——展馆内传来尖叫声。）

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

['sʌmwʌn] [bɪn] [rʌn]['oʊvər] ?
Someone been run over ?
某人 到过 跑步 超过 ?

有人被车撞了吗?

['nevər] [maɪnd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] — —
Never mind , as I said before — —
绝不 头脑 , 作为 我 说 前 — —

没关系，就像我之前说的那样——

([skriːm] [ˌaʊt'saɪd] .)
(Scream outside .)
(尖叫 外部 .)

（外面传来尖叫声。）

[ɔː'gʌstəs] ['rʌʃɪz] [ɪn][frʌm; frəm] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] .
AUGUSTUS rushes in from refreshment - room .
奥古斯都 冲刺 在 从 清爽 - 房间 .

奥古斯都从茶点室匆匆赶来。

[ɔːg] . [oʊ] , [oʊld] ['feloʊ] , [jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] [hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd] — —
Aug . Oh , old fellow , your sweetheart has just had — —
八月 . 哦 , 老的 同伴 , 你的 亲爱的 有 只是 有 — —

八月。哦，老伙计，你的爱人刚刚——

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([ɪk'saɪtɪdli] .)
(Excitedly .)
(兴奋地 .)

（兴奋地）

['kɪtnz] ?
Kittens ?
小猫 ?

小猫?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] !
No , it cannot be !
不 , 它 不能 是 !

不，不可能!

[ɔːg] . [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
Aug . Don't be a fool !
八月 . 不 是 一个 傻子 !

八月。别犯傻!

[ʃiːz] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] .
She's just had a fit .
她是 只是 有 一个 合身 .

她刚才发脾气了。

[kʌm] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] !
Come and assist her !
来 和 协助 她 !

快来帮帮她!

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['hʌzbənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][ə; eɪ]['sɪstər] .

I'll	be	a	husband	to	her	;	and	I'll	see	if	I	can't	a	sister	.
患病的	是	一个	丈夫	到	她	;	和	患病的	看	如果	我	不能	一个	姐姐	.

我会做她的丈夫；我也会看看能不能做她的姐姐。

[ɔːg] . [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

Aug	.	Come	at	once	.
八月	.	来	在	一次	.

八月。请立即前来。

[['rʌʃɪz] [ɔːf]['ɪntuː][pə'vɪliən] .

[	Rushes	off	into	pavilion	.
[	冲刺	离开	进入	亭	.

[冲进凉亭。

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[aɪ][mʌst; məst][get] [ðæt] [rɪŋ] [ɔːf][fɜːrst] .

I	must	get	that	ring	off	first	.
我	必须	得到	那	戒指	离开	第一的	.

我得先把戒指摘下来。

(['bɪznəs] . — [hiː; hi][traɪz][tuː; tə][get] [rɪŋ] [ɔːf] — [kɑːnt] .)

(	Business	.	—	He	tries	to	get	ring	off	—	can't	.	)
(	商业	.	—	他	尝试	到	得到	戒指	离开	—	不能	.	)

（商业场景——他试图摘下戒指——但没成功。）

[aɪ][kɑːnt][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] — [its] [stʌk] !

I	can't	get	it	off	—	it's	stuck	!
我	不能	得到	它	离开	—	它是	卡住	!

我取不下来——它卡住了!

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

([skriːm] [ˌɪn'saɪd] .)

(	Scream	inside	.	)
(	尖叫	里面	.	)

（内心尖叫。）

[ðeəz; ðəz][dʒeɪn][broʊk] [ə'nʌðər] ['bʌt(ə)n][ɔːf][hɜːr; hər] [buːts] !

There's	Jane	broke	another	button	off	her	boots	!
有	简	打破	其他	按钮	离开	她	靴子	!

简的靴子上又掉了一颗扣子!

[ɔː'gʌstəs] .

Augustus	.
奥古斯都	.

奥古斯都。

(['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] .)

(	Calling	from	inside	.	)
(	呼叫	从	里面	.	)

（从屋内拨打电话。）

- , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?

Latherum	,	are	you	coming	?
-	,	是	你	未来	?

拉瑟伦，你来吗?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[aɪ][kɑ:nt][get][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] !
I **can't** **get** **it** **off** **!**
我 不能 得到 它 离开 !

我弄不下来!

(['veri] [ɪk'saɪtɪd] .)
(Very excited .)
(非常 兴奋的 .)

（非常兴奋。）

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [kʌm] [ɔ:f] !
It won't come off !
它 惯于 来 离开 !

它摘不下来!

(['bɪznəs] — ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [rɪŋ] [ɔ:f] .)
(Business — trying to get ring off .)
(商业 — 尝试 到 得到 戒指 离开 .)

（生意——试图取下戒指。）

[ɔ:'gʌstəs] .
Augustus .
奥古斯都 .

奥古斯都。

([ˌɪn'saɪd] .)
(Inside .)
(里面 .)

（里面。）

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?
Are you coming ?
是 你 未来 ?

你来吗?

[hɜ:r; hər] ['hɛdz] [ɑ:n]['faɪər] !
Her head's on fire !
她 头部 在 火 !

她头着火了!

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[fetʃ] [ə; eɪ]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] !
Fetch a fire - escape !
拿来 一个 火 - 逃脱 !

快拿个防火梯来!

[traɪ][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [li:f] !
Try a cabbage - leaf !
尝试 一个 卷心菜 - 叶子 !

试试卷心菜叶子!

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[ɔ:'gʌstəs] .
Augustus .
奥古斯都 .

奥古斯都。

([ˌɪn'saɪd] .)
(Inside .)
(里面 .)

（里面。）

[ʃi:z] [gɔ:n] ['ɪntu:] [hɪ'sterɪks] .
She's gone into hysterics .
她是 已消失 进入 癔症 .

她歇斯底里地大哭起来。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([tu:; tə] ['fɪgjər] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .)
(To figure , in desperation .)
(到 数字 , 在 绝望 .)

（绝望之下，我琢磨着。）

[ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
There you are , do you hear that ?
那里 你 是 , 做 你 听到 那 ?

你听到了吗?

[ʃi:z] [gɔ:n] ['ɪntu:] [ru:'mætɪks] .
She's gone into rheumatics .
她是 已消失 进入 风湿症 .

她转行去了风湿病科。

[wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ðæt] [rɪŋ] [ʌp] ?
Will you give that ring up ?
将要 你 给 那 戒指 向上 ?

你愿意放弃那枚戒指吗?

['vi:nəs] .
Venus .
金星 .

金星。

(['mu:vɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .)
(Moving for the first time .)
(移动 为了 这 第一的 时间 .)

（第一次搬家。）

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

(['terəfaɪd] .)
(Terrified .)
(恐惧 .)

（惊恐万分。）

[greɪt] [skɔt] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] !

Great	Scott	,	I	could	have	sworn	I	heard	it	speak	!
伟大的	斯科特	，	我	可以	有	宣誓	我	听到	它	说话	！

我的天哪，我发誓我好像听到它说话了！

[ˌeɪ 'em][aɪ] [bɪ'wɪtʃt] ?

Am	I	bewitched	?
是	我	着迷	?

我中了邪吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['driːmiŋ] ?

Am	I	dreaming	?
是	我	做梦	?

我是在做梦吗?

[maɪ] [hed] [riːlz] — [aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [bə'luːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs]['goʊɪŋ][aʊt] !

My	head	reels	—	I	feel	like	a	balloon	with	the	gas	going	out	!
我的	头	卷轴	—	我	感觉	喜欢	一个	气球	和	这	气体	去	出去	！

我头晕目眩——感觉自己像个泄气的气球！

([fɔːlz] ['nɪrli] ['ʌndər][ə; eɪ] [siːt] .)

(	Falls	nearly	under	a	seat	.	)
(	瀑布	几乎	在下面	一个	座位	.	)

（差点掉到座位底下。）

['viːnəs] .

Venus	.
金星	.

金星。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [æl'fɒnzoʊ] .)

(	Pointing	to	Alphonzo	.	)
(	指向	到	阿方索	.	)

（指向阿方索。）

[driːm] [ɑːn] !

Dream	on	!
梦	在	！

做梦吧!

[ðæt] [rɪŋ] ['gɪvz] [ˌem 'iː][laɪf] !

That	ring	gives	me	life	!
那	戒指	给予	我	生活	！

这枚戒指让我重获新生!

[ə'weɪkənd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [træns] , [ðɪs] [rɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [ðiː] [maɪn] !

Awakened	out	of	my	long	,	long	trance	,	this	ring	has	made	thee	mine	!
觉醒	出去	的	我的	长的	，	长的	发呆	，	这	戒指	有	制成	你	矿	！

从漫长的沉睡中醒来，这枚戒指已将你归我所有!

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [naʊ] [aɪ][dɪd][fɔːr; fər][ə'doʊnɪs] .

I	feel	the	love	within	me	now	I	did	for	Adonis	.
我	感觉	这	爱	之内	我	现在	我	做过	为了	阿多尼斯	.

我现在感受到了我对阿多尼斯的爱。

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðiː] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] .

I	will	follow	thee	through	the	world	.
我	将要	跟随	你	通过	这	世界	.

我将追随你走遍世界。

[ðɪs] [rɪŋ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][laɪf] , [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [træns] .

This	ring	has	given	me	life	,	awakened	me	from	my	trance	.
这	戒指	有	给定	我	生活	，	觉醒	我	从	我的	发呆	.

这枚戒指给了我新生，让我从恍惚中醒来。

['viːnəs] [ɪz] [nɑːt] [ded] [ɔːr] [nɛə] [kæn; kən] [daɪ] !
Venus **is** **not** **dead** **or** **ne'er** **can** **die** **!**
金星 是 不是 死的 或者 从未 能 死 !

金星没有死，或者说永远不会死!

[lʌv] [ruːlz] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Love **rules** **the** **world** **.**
爱 规则 这 世界 .

爱主宰世界。

[aɪ] [wɪl] [ruːl] — ([tuː; tə] [æl'fɒnzoʊ]) — [aɪ] , [ruːl] [ðaɪ] ['fjuːtʃər] ['destəni] !
I **will** **rule** **—** **(** **to** **Alphonzo** **)** **—** **aye** **,** **rule** **thy** **future** **destiny** **!**
我 将要 规则 — (到 阿方索) — 是的 , 规则 你的 未来 命运 !

我将主宰——（对阿方索说）——是的，主宰你的未来命运!

[driːm] [ɑːn] — [driːm] [ɑːn] !
Dream **on** **—** **dream** **on** **!**
梦 在 — 梦 在 !

继续做梦吧——继续做梦吧!

([frʌnt] [klɔːθ] [fɔːlz] [ɪn] .)
(**Front** **cloth** **falls** **in** **.** **)**
(正面 布 瀑布 在 .)

（前襟滑落。）

(['mjuːzɪk] ,
(**Music** **,**
(音乐 ,

（音乐，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

维纳斯的幻象；(A Vision of Venus; Or,)
第2/3页

[fɔːrt] . — [kloʊz] [ɪn] “ [klaʊdz] ” [flæts] . — [fɜːrst] [groʊv] . — [ðɪs] [siːn] [ɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] [gɪv] [taɪm]
forte . — Close in “ Clouds ” flats . — First grove . — This scene is only to give time
长处 . — 关闭 在 “ 云 ” 公寓 . — 第一的 树林 . — 这 场景 是 仅有的 到 给 时间
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [meɪd] [ʌp] [laɪk] [æl'fɒnzoʊ] ,
for a double made up like Alphonzo ,
为了 一个 双倍的 制成 向上 喜欢 阿方索 ,

强音。——靠近“云”的平地。——第一片树林。——这一幕只是为了给一个装扮成阿方索的替身留出时间，

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
to take his place .
到 拿 他的 地方 .

代替他的位置。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'sɜːrdəti] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['naɪtmer] . — [gɔːŋ] . —
The rest of this absurdity is supposed to be a nightmare . — Gong . —
这 休息 的 这 荒谬 是 据称 到 是 一个 恶梦 . — 锣 . —
[siːn] ['əupənz] .)
Scene Opens .)
场景 打开 .)

其余的荒诞情节应该会是一场噩梦。（锣声响起，场景开始。）

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [seɪm] [æz; əz] [siːn] [aɪ] . — [laɪts] [stɪl] [daʊn] , [noʊ] ['laɪmlaɪt] .
SCENE III . — Same as Scene I . — Lights still down , no limelight .
场景 三、 . — 相同的 作为 场景 我 . — 灯 仍然 向下 , 不 聚光灯 .

第三幕——与第一幕相同——灯光依然昏暗，没有聚光灯。

[æl'fɒnzoʊ] (['dʌb(ə)l]) ['leɪɪŋ] [ɑːn] [graʊnd] [ɪn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Alphonzo (double) laying on ground in exactly the same position .
阿方索 (双倍的) 躺下 在 地面 在 确切地 这 相同的 位置 .

阿方索（替身）以完全相同的姿势躺在地上。

[æl'fɒnzoʊ] (['riːəl] [wʌn]) ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɔːf] .
ALPHONZO (real one) standing by the figure trying to get the ring off .
阿方索 (真实的 一) 常设 经过 这 数字 尝试 到 得到 这 戒指 离开 .

阿尔方索（真人）站在试图取下戒指的人旁边。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[kɜːrs] [ðə; ði] [θɪŋ] !
Curse the thing !
诅咒 这 事物 !

真该死！

[aɪ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['noʊˌhaʊ] .
I can't get it off nohow .
我 不能 得到 它 离开 无论如何 .

我怎么都弄不下来。

([skriːm] .)
(Scream .)
(尖叫 .)

（尖叫。）

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I	must	go	and	do	something	for	her	,
我	必须	去	和	做	某物	为了	她	,

我必须去帮她做点什么。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ɔːl][maɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['evər] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][maɪ][waɪf] .

or	I	shall	lose	all	my	chances	of	ever	calling	her	my	wife	.
或者	我	将	失去	全部	我的	机会	的	曾经	呼叫	她	我的	妻子	.

否则我将永远失去称她为我妻子的机会。

[aɪl] ['kʌvər] [ðɪs] ['fɪgjər] [ʌp][fɜːrst] .

I'll	cover	this	figure	up	first	.
患病的	覆盖	这	数字	向上	第一的	.

我先来遮盖这个数字。

([θroʊz] [klɔːθ] ['oʊvər] ['fɪgjər] .)

(	Throws	cloth	over	figure	.	)
(	投掷	布	超过	数字	.	)

（用布盖住人。）

[naʊ] , [aɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] !

Now	,	I'll	go	in	and	see	what	can	be	done	!
现在	,	患病的	去	在	和	看	什么	能	是	完毕	!

现在，我进去看看能做些什么!

[['eksɪt]['ɪntuː] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] .

[	Exit	into	refreshment	-	room	.
[	出口	进入	清爽	-	房间	.

进入茶点室。

['mjuːzɪk] . — ['entər] [tuː] ['rɔbəz] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæk] .

Music	.	—	Enter	TWO	ROBBERS	,	one	with	a	sack	.
音乐	.	—	进入	二	强盗	,	一	和	一个	解雇	.

音乐响起。——两名强盗上场，其中一人带着一个麻袋。

[ðeɪ] ['entər] ['veri] ['kɔːʃəsli] , [el] . [juː] . [iː] . ['hændsɔː] [dʒʌst] [piːps] [ɑːn] , [ɑːr] . [wʌn][iː] .

They	enter	very	cautiously	,	L	.	U	.	E	.	HANDSAW	just	peeps	on	,	R	.	1	E	.
他们	进入	非常	谨慎地	,	L	.	U	.	E	.	手锯	只是	人群	在	,	拉	.	1	E	.

他们小心翼翼地进入，LUE HANDSAW 只是偷偷地往里看，R. 1 E.

[hænd] .

Hand	.
手	.

手。

[hə'ləu] , [tuː] [mɔːr] !

Hallo	,	two	more	!
你好	,	二	更多的	!

哈喽，还有两位!

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [aɪ] [sɔː] [get]['oʊvər][ðə; ði] [fens] !

These	are	the	two	I	saw	get	over	the	fence	!
这些	是	这	二	我	锯	得到	超过	这	栅栏	!

我看到的就是这两个翻过围栏的!

[naʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [geɪm] !

Now	to	watch	their	little	game	!
现在	到	手表	他们的	小的	游戏	!

现在来看他们的比赛吧!

[[wið'drɔːz] .

[	Withdraws	.
[	撤回	.

[撤回。

[fɜːrst][ɑːr] . [naʊ] , ['dʒɪm] , [dʒʌst][juː; jʊ] [pleɪs] [ðə; ði] [sæk] ['oʊvər][ðə; ði]['stætʃuːz] [hed] ,

First	R	.	Now	,	Jim	,	just	you	place	the	sack	over	the	statue's	head	,
第一的	拉	.	现在	,	吉姆	,	只是	你	地方	这	解雇	超过	这	雕像的	头	,

首先是R。现在，吉姆，你只要把麻袋套在雕像头上就行了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

and	then	I'll	get	it	across	my	shoulders	.
和	然后	患病的	得到	它	穿过	我的	肩膀	.

然后我就把它扛到肩上。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [læst] ['daɪəlɔːg] , ['entər] [æl'fɒnzoʊ] , [frʌm; frəm] [pə'vɪliən] .

During	this	last	dialogue	,	enter	ALPHONZO	,	from	pavilion	.
期间	这	最后的	对话	,	进入	阿方索	,	从	亭	.

在最后这段对话中，阿尔方索从亭子里进来。

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] !

She's	all	right	now	!
她是	全部	正确的	现在	!

她现在没事了!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [wɔːltsɪŋ] [raʊnd]

She	was	just	waltzing	round
她	曾是	只是	华尔兹	圆形的

她只是在翩翩起舞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][trɑːd][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər] !

and	she	trod	on	her	ear	and	fell	over	!
和	她	践踏	在	她	耳朵	和	跌倒	超过	!

她踩到了自己的耳朵，摔倒了!

[naʊ] , [aɪl] [get] [ðæt] [rɪŋ] .

Now	,	I'll	get	that	ring	.
现在	,	患病的	得到	那	戒指	.

现在，我要去拿那枚戒指。

[hə'ləu] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː] ['fɛloʊz] [ʌp][tuː; tə] ?

Hallo	,	what	are	those	two	fellows	up	to	?
你好	,	什么	是	那些	二	伙伴们	向上	到	?

你好，那两个家伙在干什么呢?

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [rɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] !

If	they	discover	that	ring	they	may	keep	it	!
如果	他们	发现	那	戒指	他们	可能	保持	它	!

如果他们发现了那枚戒指，他们可能会把它留下!

[fɜːrst][ɑːr] . [naʊ] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['kʌvər] [ɔːf] !

First	R	.	Now	,	I'll	take	the	cover	off	!
第一的	拉	.	现在	,	患病的	拿	这	覆盖	离开	!

首先是R。现在，我要揭开盖子了!

['hændsɔː] .

Handsaw	.
手锯	.

手锯。

(['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [ɑːr] . [wʌn][iː] .) ['naʊz] [maɪ][taɪm] !

(	Looking	on	,	R	.	1	E	.	)	Now's	my	time	!
(	寻找	在	,	拉	.	1	E	.	)	现在是	我的	时间	!

（R. 1 E. 旁观）现在是我的时代了!

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[fɜːrst][ɑːr] . [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
First R . Off with it !
第一的 拉 . 离开 和 它 !

首先，R。把它拿走！

([ðeɪ] [θroʊ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːf] ['viːnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['vænɪʃt] .
(They throw the covering from off Venus , and she has vanished .
(他们 扔 这 覆盖 从 离开 金星 , 和 她 有 消失了 .

（他们揭开了金星身上的面纱，她就消失了。）

([trɪk] [tʃer] .)
(Trick chair .)
(诡计 椅子 .)

（诡计椅。）

[kɔːrd] .)
Chord .)
弦 .)

弦。）

[ælf] . , ['suːpɚz] . , [ænd; ənd][hænd] .
Alph . , Supers . , and Hand .
字母 . , 超级 . , 和 手 .

字母、超词和手。

(['spiːkɪŋ] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .)
(Speaking all at the same time .)
(请讲 全部 在 这 相同的 时间 .)

（众人同时说话。）

[its] [gɔːn] !
It's gone !
它是 已消失 !

它不见了！

['entər] ['evriwʌn] . — [kraʊd] [frʌm; frəm] [pə'vɪliən] .
Enter EVERYONE . — Crowd from pavilion .
进入 每个人 . — 人群 从 亭 .

所有人入场。——来自凉亭的人群。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

['entər] ['viːnəs] , [ɑːr] . [juː] . [iː] . (['laɪmlaɪt] .)
Enter VENUS , R . U . E . (Limelight .)
进入 金星 , 拉 . U . E . (聚光灯 .)

进入 VENUS，RUE（Limelight。）

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

([tuː; tə] [æl'fɒnzoʊ] .)
(To Alphonzo .)
(到 阿方索 .)

（对阿方索说。）

['dʒent(ə)l] [juːθ] , [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪf][baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
Gentle youth , you brought me to life by the touch of the ring .
温和的 青年 , 你 带来 我 到 生活 经过 这 触碰 的 这 戒指 .

温柔的少年，你用戒指的触碰赋予了我新生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] .
I am thine .
我 是 你的 .

我是你的。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .)
(In astonishment .)
(在 惊讶 .)

（惊讶地）

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

(['evriwʌn] [ə'gæst] . — ['pɪktʃər] .)
(Everyone aghast . — Picture .)
(每个人 惊愕 . — 图片 .)

（众人惊愕不已。——图片）

[end] [ʌv; əv][ækt][aɪ] .
END OF ACT I .
结尾 的 行为 我 .

第一幕结束。

[ækt] [iː] . — [ðə; ði] [driːm] .
ACT II . — THE DREAM .
行为 二 . — 这 梦 .

第二幕——梦境。

[siːn] [aɪ] . — - ['herˌdrɛsərz] [ʃɑːp] — [siːn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] — [el] . [hæf]
SCENE I . — Latherem's Hairdresser's Shop — Scene divided into two parts — L . half
场景 我 . — - 理发师 店铺 — 场景 分割 进入 二 部分 — L . 一半
- [ʃɑːp] , [wɪð; wɪθ] [dɔːz] ,
Latherem's shop , with doors ,
- 店铺 , 和 门 ,

第一幕——拉瑟伦的理发店——场景分为两部分——左侧是拉瑟伦理发店的一半，有门，

[ɑːr] . [ænd; ənd][el] . ; ['wɪndoʊ] [æt; ət] [bæk] , [wɪð; wɪθ]['kɜːrt(ə)n] , ['ʃeɪvɪŋ] [tʃerz] , [ʃæm'puːɪŋ] ['teɪbl] ,
R . and L . ; window at back , with curtain , shaving chairs , shampooing table ,
拉 . 和 L . ; 窗户 在 后退 , 和 窗帘 , 剃须 椅子 , 洗发 桌子 ,
& [siː] . ;
& c . ;
& c . ;

右侧和左侧；后窗，带窗帘，剃须椅，洗发台等；

['teɪbl] , [tʃerz] , & [siː] . [skriːn] [æt; ət] [bæk] .

table	,	chairs	,	&	c	.	Screen	at	back	.
桌子	,	椅子	,	&	c	.	屏幕	在	后退	.

桌子、椅子等。后面有屏风。

['faɪərpleɪs] , [el] . , ['ket(ə)l][ɑːn][hɑːb] .

Fireplace	,	L	.	,	kettle	on	hob	.
壁炉	,	L	.	,	壶	在	炉灶	.

壁炉，左侧，炉灶上的水壶。

[ɑːr] . [hæf][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [striːt] ; ['bɑːrbɚz] [poʊl][ˌaʊt'saɪd] [ʃɑːp] [dɔːr] .

R	.	half	supposed	to	be	street	;	barber's	pole	outside	shop	door	.
拉	.	一半	据称	到	是	街道	;	理发师	极	外部	店铺	门	.

R. 一半应该是街道；理发店门口的旋转灯柱。

[laɪts] ['grædʒuəli][ʌp] ['dʊrɪŋ] [siːn] .

Lights	gradually	up	during	scene	.
灯	逐步地	向上	期间	场景	.

场景中灯光逐渐亮起。

[æz; əz][ðə; ði] [siːn] ['əupənz] , [æl'fɔnzəu] ['rʌʃɪz] [ɪn][frʌm; frəm][el] . [juː] . [iː] . — [ˌaʊt'saɪd] [ʃɑːp] .

As	the	scene	opens	,	ALPHONSO	rushes	in	from	L	.	U	.	E	.	—	outside	shop	.
作为	这	场景	打开	,	阿方索	冲刺	在	从	L	.	U	.	E	.	—	外部	店铺	.

场景开始时，ALPHONSO 从 LUE 冲了进来——就在商店外面。

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[æt; ət][læst] [aɪv] [gɑːt][hoʊm] !

At	last	I've	got	home	!
在	最后的	我已经	得到	家	!

我终于到家了！

[haʊ] [dɪd][aɪ][get] [hɪr] ?

How	did	I	get	here	?
如何	做过	我	得到	这里	?

我怎么会到这里来?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kən'fjuːzd][aɪ'diːə][ʌv; əv]['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][dʒeɪn] , ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] —

I	have	a	confused	idea	of	losing	sight	of	Jane	,	losing	sight	of	the	ring	—
我	有	一个	使困惑	主意	的	输	视线	的	简	,	输	视线	的	这	戒指	—

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

我脑海里一片混乱，一会儿觉得跟简失去了联系，一会儿又觉得跟戒指失去了联系——事实上，

[aɪv] [ə; eɪ][kən'fjuːzd][aɪ'diːə] [aɪv] [lɔːst][maɪ]['sensɪz] .

I've	a	confused	idea	I've	lost	my	senses	.
我已经	一个	使困惑	主意	我已经	丢失的	我的	感官	.

我脑子一片混乱，感觉自己失去了理智。

[aɪ]['wʌndər] [ɪf] [aɪv] [lɔːst][maɪ] [kiː] !

I	wonder	if	I've	lost	my	key	!
我	想知道	如果	我已经	丢失的	我的	钥匙	!

我不知道我的钥匙是不是丢了！

[noʊ] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

No	,	here	it	is	!
不	,	这里	它	是	!

不，就是这个！

([ˈəupənz] [dɔːr] .)
(Opens door .)
(打开 门 .)

（打开门。）

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ə; eɪ] [laɪt] ?
Where's a light ?
在哪里? 一个 光 ?

哪里有灯?

[ɑː] , [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
Ah , here it is !
啊 , 这里 它 是 !

啊，找到了!

([ɑːn] [ˈteɪbl] .)
(On table .)
(在 桌子 .)

（在桌子上。）

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪm] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][maɪ] [fiːt] [ɔːr][maɪ] [fiːt] .
I'm sure I don't know whether I'm standing on my feet or my feet .
我是 当然 我 不 知道 无论 我是 常设 在 我的 脚 或者 我的 脚 .

我甚至不知道自己是站着的还是双脚。

([laɪts] [ˈkændlz] .
(Lights candles .
(灯 蜡烛 .

（点燃蜡烛。）

[steɪdʒ] [ˈlaɪtər] .)
Stage lighter .)
阶段 打火机 .)

舞台灯光。）

[bɪˈfɔːr] [aɪ][duː] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] , [aɪl] [dʒʌst] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə] [kiːp] [ˈɜːrli] [ˈkʌstəmərz] [aʊt] !
Before I do anything further , I'll just lock the door , to keep early customers out !
前 我 做 任何事物 更远 , 患病的 只是 锁 这 门 , 到 保持 早期的 顾客 出去 !

在做任何其他事情之前，我先把门锁上，以免早到的顾客进不来!

[aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [maɪ] [ˈskætərd] [θɔːts] [tuː] !
I must bring my scattered thoughts too !
我 必须 带来 我的 疏散 想法 也 !

我也必须把我的零散思绪带过来!

([ˈlɑːks] [dɔːr] .)
(Locks door .)
(锁 门 .)

（锁上门。）

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪrɪŋ] [ʌp] !
I feel as though I want a little cheering up !
我 感觉 作为 尽管 我 想 一个 小的 欢呼 向上 !

我感觉我需要一点鼓励!

[aɪl] [dʒʌst] [laɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
I'll just light the fire .
患病的 只是 光 这 火 .

我来点火。

([ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [ˈbiziz] [hɪmˈself] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
(During the next lines of his speech , he busies himself lighting the fire ,
(期间 这 下一个 线条 的 他的 演讲 , 他 忙碌 他自己 灯光 这 火 ,

（在接下来的演讲中，他忙着生火，）

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌbərd] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑːn] [tuː; tə]

bringing	out	his	breakfast	things	from	the	cupboard	,	putting	the	kettle	on	to
带来	出去	他的	早餐	事物	从	这	橱柜	,	推杆	这	壶	在	到

[bɔɪl] , & [siː] .)

boil	,	&	c	.	)
熬	,	&	c	.	)

他从橱柜里拿出早餐用具，烧水等等。）

[aɪ] [kɑːnt] [get] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [æz; əz] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [rɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['stætʃuːz] ['fɪŋgər] !

I	can't	get	over	me	being	such	a	lunatickle	as	to	put	that	ring	on	that	statue's	finger	!
我	不能	得到	超过	我	存在	这样的	一个	-	作为	到	放	那	戒指	在	那	雕像的	手指	!

我简直无法相信自己竟然会犯这么大的错，把戒指戴在雕像的手指上！

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

And	then	again	it	seemed	to	speak	to	me	!
和	然后	再次	它	似乎	到	说话	到	我	!

然后，它似乎又在对我说话了！

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

But	how	could	it	be	?
但	如何	可以	它	是	?

但这怎么可能呢?

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [aɪv] [lɔːst] [ðæt] [rɪŋ] !

But	,	anyhow	,	I've	lost	that	ring	!
但	,	无论如何	,	我已经丢失的		那	戒指	!

但是，不管怎样，我把那枚戒指弄丢了！

[pər'hæps] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə'nʌðər] [wʌn] [meɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Perhaps	I	could	get	another	one	made	like	it	!
也许	我	可以	得到	其他	一	制成	喜欢	它	!

或许我可以再做一个一样的！

[aɪl] [siː] !

I'll	see	!
患病的	看	!

我看看！

([baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ] ['teɪbl] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .)

(	By	this	time	he	has	made	the	tea	,	and	is	sitting	down	by	table	getting	his	breakfast	.	)
(	经过	这	时间	他	有	制成	这	茶	,	和	是	坐着	向下	经过	桌子	获得	他的	早餐	.	)

（这时他已经泡好了茶，正坐在桌旁吃早餐。）

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?

I	wonder	what	time	it	is	?
我	想知道	什么	时间	它	是	?

现在几点了?

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪr] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] !

It	must	be	near	six	o'clock	!
它	必须	是	靠近	六	点钟	!

现在应该快六点了！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['oʊpən] [dʒʌst] [naʊ] .

I	shall	have	to	open	just	now	.
我	将	有	到	打开	只是	现在	.

我现在就得开门了。

[ɑː] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [naʊ] !
Ah , I feel a little better now !
啊 , 我 感觉 一个 小的 更好的 现在 !

啊，我现在感觉好多了！

([goʊz][ɑːn] ['iːtɪŋ] .)
(Goes on eating .)
(去 在 吃 .)

（继续吃东西。）

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][drɪŋk] !
Perhaps it was the drink !
也许 它 曾是 这 喝 !

或许是酒的缘故！

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['stætʃuː] [kʌm] [ɔːf][hɜːr; hər]['pedɪst(ə)l] .
Somehow or other I fancied I saw that statue come off her pedestal .
不知何故 或者 其他 我 幻想 我 锯 那 雕像 来 离开 她 座 .

不知为何，我总觉得看到那尊雕像从底座上掉了下来。

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æt; ət][ɔːl] .
I can't make it out at all .
我 不能 制作 它 出去 在 全部 .

我完全看不清。

(['bɪznəs] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] . — [sloʊ]['mjuːzɪk] . — ['laɪmlaɪt] .)
(Business of eating . — Slow music . — Limelight .)
(商业 的 吃 . — 慢的 音乐 . — 聚光灯 .)

（餐饮业——舒缓的音乐——聚光灯）

['viːnəs] [ə'pɪrz] [æt; ət] [bæk] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
VENUS appears at back , R . U . E .
金星 出现 在 后退 , 拉 . U . E .

金星出现在背面，芸香

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[æl'fɒnzoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] !
Alphonzo , I am here !
阿方索 , 我 是 这里 !

阿方索，我来了！

([ˌaʊt'saɪd] [ʃɑːp] .)
(Outside shop .)
(外部 店铺 .)

（商店外）

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[eɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] !
Eh , I thought I heard my name !
嗯 , 我 想法 我 听到 我的 姓名 !

呃，我好像听到有人叫我的名字！

[sʌm; səm] ['ɜːrli] ['kʌstəmər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃeɪv] !
P'raps some early customer for a shave !
或许 一些 早期的 顾客 为了 一个 刮胡子 !

或许是某个早到的顾客来刮胡子了！

[aɪl] [dʒʌst] [siː] .
I'll **just** **see** **.**
患病的 只是 看 .

我看看情况吧。

([hiː; hi] [ʌn'lɔks] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [aʊt] , [siːz] ['viːnəs] , [dʒʌmps][ɪn] [ə'gen] ['veri] ['fraɪt(ə)nd]
(**He** **unlocks** **door** **,** **and** **he** **looks** **out** **,** **sees** **Venus** **,** **jumps** **in** **again** **very** **frightened**
(他 解锁 门 , 和 他 看起来 出去 , 看到 金星 , 跳跃 在 再次 非常 害怕
;
;
;

（他打开门，向外望去，看到了维纳斯，吓得又跳了进去；

[slæmz] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['lɑːks] [ˌaɪ 'tiː] .)
slams **door** **,** **and** **locks** **it** **.** **)**
猛击 门 , 和 锁 它 .)

（砰地一声关上门，然后锁上。）

[greɪt] [skɔt] , [kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ?
Great **Scott** **,** **can** **I** **believe** **my** **eyes** **?**
伟大的 斯科特 , 能 我 相信 我的 眼睛 ?

我的天哪，我没看错吧?

[its] [ðə; ði]['stætʃuː][ə'laɪv] ?
It's **the** **statue** **alive** **?**
它是 这 雕像 活 ?

雕像复活了吗?

['viːnəs] .
Venus **.**
金星 .

金星。

- [tɪz] [hiː; hi] !
' **Tis** **he** **!**
- 的 他 !

是他!

[æl'fɒnzoʊ] , [aɪ] [kʌm] !
Alphonzo **,** **I** **come** **!**
阿方索 , 我 来 !

阿方索，我来了!

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [dɔːr] .)
(**With** **his** **back** **against** **door** **.** **)**
(和 他的 后退 反对 门 .)

（他背靠着门。）

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Not **if** **I** **know** **it** **!**
不是 如果 我 知道 它 !

如果我知道的话，就不会!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [ded] ['stætʃuː] .
What **should** **I** **do** **with** **a** **live** **dead** **statue** **.**
什么 应该 我 做 和 一个 居住 死的 雕像 .

我该如何处置一尊活死雕像?

([æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['viːnəs][goʊz][tuː; tə] [bæk] [ʌv; əv] [ʃɑːp] ,

(	As	he	is	saying	this	Venus	goes	to	back	of	shop	,
(	作为	他	是	说	这	金星	去	到	后退	的	店铺	,

（他话音刚落，维纳斯就走到了商店后面，）

[ænd; ənd] [riːə'pɪəz] [ɪn] [ʃɑːp] [baɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['væmpaɪər] .

and	reappears	in	shop	by	aid	of	the	vampire	.
和	再次出现	在	店铺	经过	援助	的	这	吸血鬼	.

在吸血鬼的帮助下，他重新出现在商店里。

[æl'fɒnzoʊ] [dʌz] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .)

Alphonzo	does	not	see	her	for	a	moment	.	)
阿方索	做	不是	看	她	为了	一个	片刻	.	)

阿方索片刻都没看见她。）

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] [gɔːn] ?

I	wonder	if	it's	gone	?
我	想知道	如果	它是	已消失	?

不知道它是不是已经不见了?

[aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I'll	just	take	a	peep	through	the	window	.
患病的	只是	拿	一个	窥视	通过	这	窗户	.

我这就从窗户往外看一眼。

([hiː; hi] [krɔsiz] ['oʊvər] , [nɑːt] ['siːɪŋ] ['viːnəs] .

(	He	crosses	over	,	not	seeing	Venus	.
(	他	十字架	超过	,	不是	看到	金星	.

（他穿过河道，没有看到金星。

[hiː; hi] [gets] [baɪ]['faɪərpleɪs] , [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [siːz] [hɜːr; hər] .

He	gets	by	fireplace	,	when	he	suddenly	sees	her	.
他	获得	经过	壁炉	,	什么时候	他	突然	看到	她	.

他走到壁炉旁，突然看见了她。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['stɑːrtld] [hiː; hi][hæf] [fɔːlz] ['ɪntuː]['faɪərpleɪs] ,

He	is	so	startled	he	half	falls	into	fireplace	,
他	是	所以	惊慌	他	一半	瀑布	进入	壁炉	,

他吓了一跳，差点跌进壁炉里。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi][græbz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [kætʃ] ['faɪər]

in	doing	so	he	grabs	hold	of	the	end	of	table	and	his	trousers	catch	fire
在	正在做	所以	他	抓住	抓住	的	这	结尾	的	桌子	和	他的	裤子	抓住	火

([trɪk]) ,

(	trick	)	,
(	诡计	)	,

他这样做的时候抓住了桌子的一角，结果裤子着火了（诡计）。

[sɪts][ɑːn] [tʃer] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [aʊt] .

sits	on	chair	and	it	goes	out	.
坐着	在	椅子	和	它	去	出去	.

坐在椅子上，然后就出去了。

['bɪznəs] .)

Business	.	)
商业	.	)

商业。）

[her] [kʌt][ɔːr] [ʃæm'puː] ?

Hair	cut	or	shampoo	?
头发	切	或者	洗发水	?

剪头发还是洗头发?

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪm][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] .

I	must	say	something	to	show	I'm	not	frightened	.
我	必须	说	某物	到	展示	我是	不是	害怕	.

我必须说点什么，以表明我并不害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['ænsər] !

It	won't	answer	!
它	惯于	回答	!

它不会回应!

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɔːf][maɪ][dɑːt] !

Say	something	or	I	shall	go	off	my	dot	!
说	某物	或者	我	将	去	离开	我的	点	!

说点什么，不然我就要发飙了!

['viːnəs] .

Venus	.
金星	.

金星。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

You	do	not	know	me	?
你	做	不是	知道	我	?

你不认识我吗?

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[noʊ] , [mʌm] ; [juːv] [ðə; ðɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

No	,	mum	;	you've	the	advantage	of	me	.
不	,	妈妈	;	你已经	这	优势	的	我	.

不，妈妈；你比我更有优势。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][kɑːrd] ?

Have	you	got	a	card	?
有	你	得到	一个	卡片	?

你有卡吗?

['viːnəs] .

Venus	.
金星	.

金星。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['viːnəs] !

I	am	Venus	!
我	是	金星	!

我是维纳斯!

[aɪ][hæv; həv] ['meni] [neɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ]['aʊtər] [wɜːrld] !

I	have	many	names	in	the	outer	world	!
我	有	许多	姓名	在	这	外	世界	!

我在外界有很多名字!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ruːl] [ðə; ðɪ][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] , [aɪ] [sweɪ] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] [truː] ['lʌvəz] ;

It	is	I	who	rule	the	God	of	Love	,	I	sway	the	hearts	of	all	true	lovers	;
它	是	我	WHO	规则	这	上帝	的	爱	,	我	摇摆	这	心	的	全部	真的	恋人	;

我主宰爱神，我掌控所有真爱之人的心;

[ɪn][jʊr; jər][wɜːrld][aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] [pʊr] ['mɔːtəlz] [tuː; tə][bɜːrn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ] ,

in	your	world	I	have	caused	you	poor	mortals	to	burn	for	me	—	aye	,
在	你的	世界	我	有	导致	你	贫穷的	凡人	到	烧伤	为了	我	—	是的	,

在你们的世界里，我让你们这些可怜的凡人为我受苦——是的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkən'sjuːmɪŋ] , [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪər] !

and	with	an	unconsuming	,	unquenchable	fire	!
和	和	一个	不消耗	,	无法熄灭的	火	!

而且是永不熄灭、永不燃烧的火焰!

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[lɔː] - , [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] - [ən] !

Lor	'	,	you're	a	bit	of	a	hot	'	un	!
洛尔	-	,	你是	一个	少量	的	一个	热的	-	联合国	!

Lor'，你真是个性感尤物!

['viːnəs] .

Venus	.
金星	.

金星。

[hɑːt] - [ən] !

Hot	'	un	!
热的	-	联合国	!

真辣!

[juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ɪ'nɪgməz] ?

You	speak	in	enigmas	?
你	说话	在	谜团	?

你说话总是拐弯抹角?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fʊli] [ə'wer] [waɪ] [aɪ] [kʌm] ['hɪðər] ?

You	are	fully	aware	why	I	come	hither	?
你	是	完全	意识到的	为什么	我	来	这里	?

你完全清楚我为什么来这里吗?

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[aɪ][dəunt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['stætʃuː][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['gaːdnz] , [eint] [juː; jʊ] ?

You	are	the	statue	out	of	them	gardens	,	ain't	you	?
你	是	这	雕像	出去	的	他们	花园	,	不是	你	?

你就像花园里的雕像一样，不是吗?

['viːnəs] .

Venus	.
金星	.

金星。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['stætʃuː] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['viːnəs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

I	am	no	statue	—	I	am	Venus	,	I	tell	you	!
我	是	不	雕像	—	我	是	金星	,	我	告诉	你	!

我不是雕像——我告诉你，我是维纳斯!

[aɪ][hæv; həv][leɪn][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [træns] , [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

I	have	lain	in	a	long	,	long	trance	,	how	long	I	know	not	,
我	有	莱恩	在	一个	长的	,	长的	发呆	,	如何	长的	我	知道	不是	,

我已陷入漫长的恍惚状态，究竟持续了多久，我已不知。

[ɪn][maɪ] [oʊn] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['saɪprəs] .
in my own palace in the Isle of Cyprus .
在 我的 自己的 宫殿 在 这 小岛 的 塞浦路斯 .

我在塞浦路斯岛的宫殿里。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][leɪn][ɪn] [ðæt] [træns] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðaʊ] ,
How long I should have lain in that trance I know not had it not been for thou ,
如何 长的 我 应该 有 莱恩 在 那 发呆 我 知道 不是 有 它 不是 到过 为了 你 ,

若非有你，我不知会在那种恍惚状态中沉睡多久。

[moʊst] ['lʌvli] ['mɔːrt(ə)l] !
most lovely mortal !
最多 迷人的 凡人 !

最可爱的凡人!

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌem 'iː] .
She knows me .
她 知道 我 .

她认识我。

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[jes] ;
Yes ;
是的 ;

是的;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd]['mɔːrt(ə)l][hænd] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['paʊər] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðɪs] ['mɑːrb(ə)l] [ʃel] !
it was the touch of your kind mortal hand that has given me power to animate this marble shell !
它 曾是 这 触碰 的 你的 种类 凡人 手 那 有 给定 我 力量 到 动画 这 大理石 壳 !

正是您这双善良的凡人之手，赋予了我赋予这颗大理石外壳生命的力量!

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ʃel] .
She says she's a shell .
她 说道 她是 一个 壳 .

她说她只是个空壳。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʃel] — [ə; eɪ] [welk] [ʃel] !
I wonder what kind of shell — p'raps a whelk shell !
我 想知道 什么 种类 的 壳 — 或许 一个 青春痘 壳 !

我想知道这是什么贝壳——也许是海螺壳!

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

- [twʌz] [juː; jʊ] [huː] [pleɪst] [ðə; ði]['mædʒɪk] [rɪŋ] [ɑːn][maɪ]['fɪŋgərz] , [duː][aɪ] [spiːk] ['truːli] ?
' Twas you who placed the magic ring on my fingers , do I speak truly ?
- 那是 你 WHO 放置 这 魔法 戒指 在 我的 手指 , 做 我 说话 真的 ?

是你把那枚神奇的戒指戴在了我的手指上，我说的是真的吗?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([dɪ'laɪtɪd] .)
(Delighted .)
(高兴极了 .)

（高兴极了。）

[kwaɪt] [raɪt] , [mʌm] !
Quite right , mum !
相当 正确的 , 妈妈 !

没错，妈妈!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər]['prɑːpər] [neɪm] .
I wish I knew her proper name .
我 希望 我 知道 她 恰当的 姓名 .

我真希望知道她的真名。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪm] [ʃʊr] [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [hɪr] [frʌm; frəm]
I'm sure it's very kind of you to take all the trouble of walking here from
我是 当然 它是 非常 种类 的 你 到 拿 全部 这 麻烦 的 步行 这里 从
[ðoʊz] ['gaːdnz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
those gardens to give it me .
那些 花园 到 给 它 我 .

您特意从花园走过来送给我，真是太好了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] .
You shall go back in a hansom .
你 将 去 后退 在 一个 汉森 .

你将乘马车回去。

['viːnəs] .
Venus **.**
金星 .

金星。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [ðɪs] ['pɔːltri] [rɪŋ] [aɪ] [keɪm] ?
And **you** **think** **it** **was** **just** **to** **give** **you** **back** **this** **paltry** **ring** **I** **came** **?**
和 你 思考 它 曾是 只是 到 给 你 后退 这 微不足道 戒指 我 来了 ?

你以为我来这里只是为了把这枚不起眼的戒指还给你吗?

[θɪŋk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['oʊnli] [ðɪs] [hæv; həv][aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Think **you** **it** **was** **for** **only** **this** **have** **I** **visited** **the** **face** **of** **the** **earth** **,**
思考 你 它 曾是 为了 仅有的 这 有 我 到访 这 脸 的 这 地球 ,

你以为我来到这世上仅仅是为了这个目的吗?

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['pæləs] ?
and **followed** **you** **to** **your** **palace** **?**
和 随后 你 到 你的 宫殿 ?

他跟着你到了你的宫殿?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['mɑːdɪst] !
You **are** **too** **modest** **!**
你 是 也 谦虚的 !

你太谦虚了!

[wʌt] [ɪz][ðaɪ] [neɪm] ?
What **is** **thy** **name** **?**
什么 是 你的 姓名 ?

你的名字是什么?

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

- — [æl'fɒnzoʊ] - , ['herdresər] — [her] ['kʌtɪŋ] [θriː] [pens] , ['ʃeɪvɪŋ] [ə; eɪ]
Latherum **—** **Alphonzo** **Latherum** **,** **hairdresser** **—** **hair** **cutting** **three** **pence** **,** **shaving** **a**
- — 阿方索 - , 理发师 — 头发 切割 三 便士 , 剃须 一个
['peni] !
penny **!**
一分钱 !

拉瑟鲁姆——阿尔方索·拉瑟鲁姆，理发师——理发三便士，刮胡子一便士!

['viːnəs] .
Venus **.**
金星 .

金星。

[æl'fɒnzoʊ] , ['hæpinəs] [ɪz] [jɔːrz] !
Alphonzo **,** **happiness** **is** **yours** **!**
阿方索 , 幸福 是 你的 !

阿方索，幸福属于你!

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [træns] .
You **have** **awakened** **me** **from** **my** **trance** **.**
你 有 觉醒 我 从 我的 发呆 .

你让我从恍惚中醒来。

[kæst] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðaɪ] [fɪrz] .
Cast **away** **all** **thy** **fears** **.**
投掷 离开 全部 你的 恐惧 .

抛开所有恐惧。

[juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][maɪ]['fɪŋgər] .

You	put	the	ring	on	my	finger	.
你	放	这	戒指	在	我的	手指	.

你把戒指戴在了我的手指上。

[aɪ][ək'sept][jʊr; jər] ['ɔːfərɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ]['hɪroʊ] , [ɑːr; ər][maɪn] !

I	accept	your	offering	—	I	am	thine	,	and	you	,	my	hero	,	are	mine	!
我	接受	你的	提供	—	我	是	你的	,	和	你	,	我的	英雄	,	是	矿	!

我接受你的馈赠——我是你的，而你，我的英雄，也是我的!

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [mis'teik] .

You're	making	a	big	mistake	.
你是	制作	一个	大的	错误	.

你犯了一个大错误。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] [wen] [aɪ][pʊt] [ðæt] [rɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['fɪŋgər] .

I	did	not	mean	anything	when	I	put	that	ring	on	your	finger	.
我	做过	不是	意思是	任何事物	什么时候	我	放	那	戒指	在	你的	手指	.

我把戒指戴在你手指上的时候，并没有别的意思。

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [buːzd] .

The	fact	is	I	was	a	little	boozed	.
这	事实	是	我	曾是	一个	小的	醉酒	.

事实上，我当时有点喝醉了。

['viːnəs] .

Venus	.
金星	.

金星。

[buːzd] !

Boozed	!
醉酒	!

喝醉了!

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][gɑːd] ?

Is	he	a	god	?
是	他	一个	上帝	?

他是神吗?

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[nɑːt][kwaɪt] ; [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

Not	quite	;	though	sometimes	it	is	a	spirit	.
不是	相当	;	尽管	有时	它	是	一个	精神	.

不完全是；虽然有时候它确实是一种精神。

['viːnəs] .

Venus	.
金星	.

金星。

[kʌm] , [æl'fɒnzoʊ] — [kʌm] , [dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]

Come	,	Alphonzo	—	come	,	join	me	in	my
来	,	阿方索	—	来	,	加入	我	在	我的

来吧，阿方索——来吧，加入我.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['eriəl] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['loʊli] [wɜːrld] !
aerial flight to the regions far beyond these lowly worlds !
天线 航班 到 这 地区 远的 超过 这些 卑微的 世界 !

乘飞机飞向遥远的、超越这些卑微世界的地区!

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[juːl] [ɪk'skjuːs] — [aɪ][kɑːnt] , [aɪv] [meɪd] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] .
You'll excuse — I can't , I've made other arrangements .
你会 原谅 — 我 不能 , 我已经 制成 其他 安排 .

你会原谅的——我不能，我已经另有安排。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] !
I am already engaged !
我 是 已经 已订婚的 !

我已经订婚了!

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] !
I've got a girl !
我已经 得到 一个 女孩 !

我生了个女儿!

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] ['mɔːrt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] .
I remember a bright - eyed mortal in the gardens .
我 记住 一个 明亮的 - 眼睛 凡人 在 这 花园 .

我记得花园里有个眼神明亮的凡人。

[ɪz][ʃiː; ʃi][jʊr; jər] [lʌv] ?
Is she your love ?
是 她 你的 爱 ?

她是你的爱人吗?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] !
She must die !
她 必须 死 !

她必须死!

[aɪ][maɪ'self] [wɪl] [krʌʃ] [hɜːr; hər] !
I **myself** **will** **crush** **her** **!**
我 我 将要 压碎 她 !

我一定要亲手碾碎她!

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ][mʌst; məst][drɑːp][dʒeɪn][ə; eɪ]['poʊstkɑːrd] .
I **must** **drop** **Jane** **a** **postcard** **.**
我 必须 降低 简 一个 明信片 .

我得给简寄张明信片。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ?
What **do** **you** **want** **to** **crush** **her** **for** **?**
什么 做 你 想 到 压碎 她 为了 ?

你为什么要伤害她?

['viːnəs] .
Venus **.**
金星 .

金星。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][maɪ] [pæθ] !
Because **she** **is** **in** **my** **path** **!**
因为 她 是 在 我的 小路 !

因为她挡了我的路!

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['eni]['mɔːrt(ə)l][meɪd][stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ?
And **shall** **any** **mortal** **maid** **stand** **between** **you** **and** **I** **?**
和 将 任何 凡人 女佣 站立 之间 你 和 我 ?

难道会有凡间女子能阻挡你我之间的爱情吗?

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['ʃɔːrtli] .
But **we** **are** **to** **be** **married** **shortly** **.**
但 我们 是 到 是 已婚 不久 .

但我们很快就要结婚了。

['viːnəs] .
Venus **.**
金星 .

金星。

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] ['evər][biː; bi] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
Do **as** **you** **will** **,** **I** **will** **ever** **be** **between** **you** **.**
做 作为 你 将要 , 我 将要 曾经 是 之间 你 .

随你便吧，我永远都会在你们中间。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[eɪ] , [ðæts] [ə; eɪ][bɪt] [θɪk] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
Eh , **that's** **a** **bit** **thick** **for** **me** **!**
嗯 , 那就是 一个 少量 厚的 为了 我 !

呃，这对我来说有点太厚了！

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ][mʌst; məst] [kɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] .
I **must** **kick** **her** **a** **bit** **.**
我 必须 踢 她 一个 少量 .

我得踢她一脚。

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [eint] [əˈwer] [ʌv; əv] .
You **see** **,** **there** **are** **a** **few** **little** **things** **you** **ain't** **aware** **of** **.**
你 看 , 那里 是 一个 很少 小的 事物 你 不是 意识到的 的 .

你看，有些小事你并没有意识到。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [eint] [ðə; ðɪ] [seɪm] — [ænd; ənd][aɪm]
There **is** **a** **great** **difference** **between** **you** **and** **I** **—** **ain't** **the** **same** **—** **and** **I'm**
那里 是 一个 伟大的 不同之处 之间 你 和 我 — 不是 这 相同的 — 和 我是
[ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈherdresər] ;
a **respectable** **hairdresser** **;**
一个 可敬 理发师 ;

你我之间有很大的区别——我们不一样——而我是一位受人尊敬的理发师；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgɑːdəs] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli]
and **what** **would** **people** **say** **if** **they** **saw** **me** **talking** **to** **a** **goddess** **with** **only**
和 什么 会 人们 说 如果 他们 锯 我 说 到 一个 女神 和 仅有的
[hɜːr; hər] [ˈnaɪtdres] [ɑːn] ?
her **nightdress** **on** **?**
她 睡衣 在 ?

如果人们看到我和一个只穿着睡衣的女神说话，他们会怎么说？

[ˈviːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[juː; jʊ] [spiːk] [ˈempti] [wɜːrdz] .
You **speak** **empty** **words** **.**
你 说话 空的 字 .

你只会说空话。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
I **know** **not** **what** **you** **mean** **.**
我 知道 不是 什么 你 意思是 .

我不明白你的意思。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][aɪ][kæn; kən] [gliːn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['wɜːrldli] [tɔːk] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd]

But	this	little	I	can	glean	from	your	worldly	talk	,	you	wish	to	evade
但	这	小的	我	能	收集	从	你的	世俗	讲话	,	你	希望	到	逃避

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但从你那些世俗的谈话中，我隐约感觉到，你想躲着我。

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] .

But	no	,	it	shall	never	be	.
但	不	,	它	将	绝不	是	.

不，这永远不会发生。

[let] [ðɪs] [sə'faɪs] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] [trɑːθ] [juː; jʊ][hæv; həv] [p'laɪtɪd] .

Let	this	suffice	you	,	that	I	am	here	to	fulfil	the	troth	you	have	plighted	.
让	这	足够了	你	,	那	我	是	这里	到	实现	这	誓言	你	有	陷入困境	.

你只需记住一点：我来这里是为了履行你所许下的诺言。

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] !

I	don't	think	so	!
我	不	思考	所以	!

我不这么认为！

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] .

I	really	must	decline	your	generous	offer	with	thanks	.
我	真的	必须	衰退	你的	慷慨的	提供	和	谢谢	.

我真的不得不婉拒您慷慨的提议，并向您表示感谢。

['viːnəs] .

Venus	.
金星	.

金星。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] .

Have	a	care	.
有	一个	关心	.

小心点。

['biːɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][aɪ]['pɪti] [ðiː] !

Being	so	young	and	handsome	as	thou	art	I	pity	thee	!
存在	所以	年轻的	和	英俊的	作为	你	艺术	我	遗憾	你	!

你如此年轻英俊，我真为你感到惋惜！

[duː] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] — [pɔːz] [er] [juː; jʊ] [raʊz] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['aɪər][ʌv; əv]['viːnəs] !

Do	nothing	rash	—	pause	ere	you	rouse	the	fearful	ire	of	Venus	!
做	没有什么	皮疹	—	暂停	埃雷	你	唤醒	这	可怕	愤怒	的	金星	!

不要轻举妄动——在激起维纳斯的可怕怒火之前，请三思！

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[ɪf] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] .

If	it's	all	the	same	to	you	I'd	rather	not	.
如果	它是	全部	这	相同的	到	你	ID	相当	不是	.

如果你不介意的话，我宁愿不去。

['viːnəs] .
Venus **.**
金星 .

金星。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , [ðen] .
I **leave** **you** **,** **then** **.**
我 离开 你 , 然后 .

那我就告辞了。

[juːz][ðə; ði][taɪm][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [wel] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] .
Use **the** **time** **I** **give** **you** **well** **in** **thinking** **of** **my** **words** **,** **till** **I** **come** **again** **.**
使用 这 时间 我 给 你 出色地 在 思维 的 我的 字 , 直到 我 来 再次 .

好好利用我给你的时间，仔细思考我说的话，直到我再次到来。

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪl] [muːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
I'll **move** **to** **-** **morrow** **!**
患病的 移动 到 - 明天 !

我明天就搬！

['viːnəs] .
Venus **.**
金星 .

金星。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ˌfer'wel] !
For **the** **present** **,** **farewell** **!**
为了 这 展示 , 告别 !

暂且告别！

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

([pliːzd] .)
(**Pleased** **.** **)**
(高兴 .)

（高兴。）

[oʊ] , [ʃiːz] ['goʊɪŋ][æt; ət][læst] !
Oh **,** **she's** **going** **at** **last** **!**
哦 , 她是 去 在 最后的 !

哦，她终于要走了！

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [fɔːr] ['hwilər] ?
Shall **I** **call** **a** **four** **wheeler** **?**
将 我 称呼 一个 四 惠勒 ?

要不要叫辆四轮车？

([ˈəupənz] [dɔːr] .)
(Opens door .)
(打开 门 .)

（打开门。）

[ˈviːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[fuːl] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðaɪ] ['pæləs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['eriəl]
Fool , I am not going to leave thy palace , I am going to take an aerial
傻子 , 我 是 不是 去 到 离开 你的 宫殿 , 我 是 去 到 拿 一个 天线
[flaɪt] !
flight !
航班 !

蠢货，我不会离开你的宫殿，我要乘飞机离开！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [maɪ]['stætʃuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] , [waɪl] [maɪ]['ɪnmoʊst][soʊl] [sɔːz] [ɑːn] [haɪ] [ɪn]
I shall leave my statue with you here , while my inmost soul soars on high in
我 将 离开 我的 雕像 和 你 这里 , 尽管 我的 最 灵魂 翱翔 在 高的 在
['saɪprəs] .
Cyprus .
塞浦路斯 .

我将把我的雕像留在这里，而我的灵魂将在塞浦路斯翱翔。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([ɪk'saɪtɪd] .)
(Excited .)
(兴奋的 .)

（兴奋的。）

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Oh , what shall I do ?
哦 , 什么 将 我 做 ?

哦，我该怎么办?

[aɪ] ['ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] .
I sha'n't be able to move her .
我 不会 是 有能力的 到 移动 她 .

我没办法移动她。

[lʊk] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['viːnəs] , [aɪ] — —
Look here , Mrs . Venus , I — —
看 这里 , 太太 . 金星 , 我 — —

听着，维纳斯夫人，我——

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

(['bækɪŋ] [ʌp][steɪdʒ][tuː; tə] ['wɪndoʊ] .)
(Backing up stage to window .)
(后盾 向上 阶段 到 窗户 .)

（舞台后退至窗边。）

[noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] !
No **more** **words** **!**
不 更多的 字 !

无话可说!

[ˌfer'wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] !
Farewell **for** **the** **present** **!**
告别 为了 这 展示 !

暂时告别!

([gɔːŋ] , [ænd; ənd] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
(**Gong** **,** **and** **flash** **of** **lightning** **.**
(锣 , 和 闪光 的 闪电 .

（锣声，闪电。）

['viːnəs] [ɪz] [ə'gen] [træns'fɪkst] [ɪn] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [siːn] [aɪ] .)
Venus **is** **again** **transfixed** **in** **same** **position** **as** **Scene** **I** **.** **)**
金星 是 再次 呆若木鸡 在 相同的 位置 作为 场景 我 .)

维纳斯再次保持着与第一幕相同的姿势。）

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

[ʃiːz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər]['stætʃuː] [hɪr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
She's **gone** **,** **and** **left** **her** **statue** **here** **behind** **her** **,**
她是 已消失 , 和 左边 她 雕像 这里 在后面 她 ,

她走了，留下了她的雕像在这里。

[ænd; ənd][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['gaːdnz] !
and **in** **exactly** **the** **same** **way** **as** **she** **was** **in** **those** **cursed** **gardens** **!**
和 在 确切地 这 相同的 方式 作为 她 曾是 在 那些 被诅咒的 花园 !

和她在那些被诅咒的花园里时一模一样!

[ɑː] , [ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] !
Ah **,** **a** **good** **thought** **!**
啊 , 一个 好的 想法 !

啊，好主意!

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ðæt] [rɪŋ] .
I **might** **be** **able** **to** **get** **that** **ring** **.**
我 可能 是 有能力的 到 得到 那 戒指 .

我或许能得到那枚戒指。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [broʊk] [ɪts]['fɪŋgər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊkər] — [its] ['oʊnli] [stoʊn] !
It **can't** **hurt** **it** **if** **I** **broke** **its** **finger** **off** **with** **the** **poker** **—** **it's** **only** **stone** **!**
它 不能 伤害 它 如果 我 打破 它是 手指 离开 和 这 扑克 — 它是 仅有的 石头 !

就算我用拨火棍掰断它的手指，也不会伤到它——它只是石头而已!

[aɪl] [traɪ] .
I'll **try** **.**
患病的 尝试 .

我会尽力。

([hiː; hi] ['pɪks] [ʌp]['poʊkər] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [lɪfts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [straɪk] ['viːnəs] ,
(**He** **picks** **up** **poker** **,** **and** **just** **as** **he** **lifts** **it** **to** **strike** **Venus** **,**
(他 精选 向上 扑克 , 和 只是 作为 他 电梯 它 到 罢工 金星 ,

（他拿起扑克牌，正要举起它敲击维纳斯时，

[flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [gɔːŋ] . — ['bɪznəs] . — [hiː; hi][drɑːps]['poʊkər] .)
flash **of** **lightning** **and** **gong** **.** **—** **Business** **.** **—** **He** **drops** **poker** **.** **)**
闪光 的 闪电 和 锣 . — 商业 . — 他 滴 扑克 .)

闪电和锣声响起。（生意上。——他丢掉了扑克牌。）

[its] [ə; eɪ][frɔːst] !
It's a frost !
它是 一个 霜 !

结霜了!

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ɪn] [tɪl] [aɪ][duː][get][ˌaɪ ˈtiː] !
But I won't give in till I do get it !
但 我 惯于 给 在 直到 我 做 得到 它 !

但我不会放弃，直到我得到它为止!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [ðæt] [rɪŋ] [ɔːf][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
If I could only get that ring off it would be all right .
如果 我 可以 仅有的 得到 那 戒指 离开 它 会 是 全部 正确的 .

如果能把那枚戒指摘下来，一切都会好起来的。

[wel] , [aɪl] [dʒʌst]['kʌvər][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Well , I'll just cover it over for the present .
出色地 , 患病的 只是 覆盖 它 超过 为了 这 展示 .

好吧，我暂时先把它遮盖起来。

([pʊts] ['herˌkʌtɪŋ] [klɔːθ] ['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .)
(Puts haircutting cloth over it .)
(放置 理发 布 超过 它 .)

（盖上理发布。）

[noʊ] , [ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə] .
No , a better idea .
不 , 一个 更好的 主意 .

不，还有个更好的主意。

[aɪl] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [skriːn] .
I'll put it behind this screen .
患病的 放 它 在后面 这 屏幕 .

我会把它放在屏风后面。

([hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] ['kæri] ['viːnəs]['ɪntuː] ['kʌbərd] [ænd; ənd][pʊts] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [dɔːr] .)
(He manages to carry Venus into cupboard and puts table before door .)
(他 管理 到 携带 金星 进入 橱柜 和 放置 桌子 前 门 .)

（他设法把维纳斯搬进橱柜，然后把桌子放在门前。）

[ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][kɑːnt][get] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] !
There , she can't get out of there in a hurry !
那里 , 她 不能 得到 出去 的 那里 在 一个 匆忙 !

她在那里一时半会儿出不来!

['entər] ['hændsɔː] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
Enter HANDSAW , R . U . E .
进入 手锯 , 拉 . U . E .

进入手锯，RUE

[hænd] .
Hand .
手 .

手。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] .
This is the place .
这 是 这 地方 .

就是这里。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['feloʊ] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]
I think this fellow might give me some clue as to the whereabouts of the
我 思考 这 同伴 可能 给 我 一些 线索 作为 到 这 下落 的 这
['mɪsɪŋ] ['stætʃuː] .
missing statue .
丢失的 雕像 .

我认为这个人或许能给我一些关于失踪雕像下落的线索。

(['entərz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .)
(Enters shop and shouting .)
(进入 店铺 和 喊叫 .)

（走进店里，大声喊叫。）

[ʃɑːp] !
Shop !
店铺 !

店铺!

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

(['fraɪt(ə)nd] .)
(Frightened .)
(害怕 .)

（害怕。）

[aɪm][nɑːt] ['gɪlti] .
I'm not guilty .
我是 不是 有罪的 .

我没有罪。

[hænd] .
Hand .
手 .

手。

[ɑː] , [dɪd][aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ?
Ah , did I frighten you ?
啊 , 做过 我 吓唬 你 ?

啊，我吓到你了吗?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɑː] , [ðæt] [lʊks] [sə'spɪʃəs] !
Ah , that looks suspicious !
啊 , 那 看起来 可疑的 !

啊，这看起来很可疑!

[aɪl] [get][ə; eɪ] [kluː] [hɪr] .
I'll get a clue here .
患病的 得到 一个 线索 这里 .

我能从中找到一些线索。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[her] [kʌt] [ɔːr] [ʃeɪv] ?
Hair **cut** **or** **shave** **?**
头发 切 或者 刮胡子 ?

剪头发还是刮胡子?

[hænd] .
Hand **.**
手 .

手。

['niːðər] .
Neither **.**
两者都不 .

两者都不。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] - , [ðə; ði]['bɑːrbər] , [ɑːrnt][juː; jʊ] ?
You **are** **Latherum** **,** **the** **barber** **,** **arn't** **you** **?**
你 是 - , 这 理发师 , 不是 你 ?

你是理发师拉瑟伦，对吧?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I **want** **to** **talk** **to** **you** **.**
我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .
Suppose **we** **take** **a** **walk** **.**
认为 我们 拿 一个 走 .

假设我们出去散步。

[hænd] .
Hand **.**
手 .

手。

[noʊ] ; [aɪl] [seɪ] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [hɪr] .
No **;** **I'll** **say** **what** **I've** **got** **to** **here** **.**
不 ; 患病的 说 什么 我已经 得到 到 这里 .

不，我就说到这儿吧。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [diːl] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] .
I **always** **deal** **straightforward** **.**
我 总是 交易 直截了当 .

我做事向来直截了当。

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [hiː; hi][ɪz] ?
I **wonder** **who** **he** **is** **?**
我 想知道 WHO 他 是 ?

我想知道他是谁?

[hænd] .
Hand **.**
手 .

手。

(['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .)
(Hearing him .)
(听力 他 .)

（听到他说话。）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'spektər] ['hændsɔ:] , [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][jɑ:rd] ;
I am Inspector Handsaw , of Scotland Yard ;
我 是 检查员 手锯 , 的 苏格兰 院子 ;

我是苏格兰场的汉德索探长;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
and I am not a man to be kept in the dark .
和 我 是 不是 一个 男人 到 是 保留 在 这 黑暗的 .

我不是那种会被蒙在鼓里的人。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[let] [ˌem 'i:] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
Let me light a candle .
让 我 光 一个 蜡烛 .

让我点根蜡烛。

[hænd] .
Hand .
手 .

手。

[ju:; jʊ] [lɔ:st] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:dnz] ?
You lost a ring in the gardens ?
你 丢失的 一个 戒指 在 这 花园 ?

你在花园里丢了一枚戒指?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ?
How did you know ?
如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

[hænd] .
Hand .
手 .

手。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I was there .
我 曾是 那里 .

我在那里。

[ænd; ənd] , [lʊk] [hɪr] , [ɪf] [ju:l] [help][ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
And , look here , if you'll help me , it will be a fine thing for you .
和 , 看 这里 , 如果 你会 帮助 我 , 它 将要 是 一个 美好的 事物 为了 你 .

而且，听着，如果你能帮我，对你来说也是件好事。

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] .

I'll	let	you	have	a	share	of	the	reward	.
患病的	让	你	有	一个	分享	的	这	报酬	.

我会让你分到一部分奖励。

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[wʌt] [rɪˈwɔːrd] ?

What	reward	?
什么	报酬	?

有什么奖励?

[hænd] .

Hand	.
手	.

手。

[ɑː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [smɑːrt] [ˈfeloʊ] ; [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [jɔːrˈself] [əˈweɪ] !

Ah	,	you're	a	smart	fellow	;	you	don't	mean	to	give	yourself	away	!
啊	,	你是	一个	聪明的	同伴	;	你	不	意思是	到	给	你自己	离开	!

啊，你真是个聪明人；你不会故意暴露自己的!

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [toʊld] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [wʌt]

When	they	first	told	me	what	you	were	,	I	didn't	expect	to	find	you	what
什么时候	他们	第一的	讲述	我	什么	你	是	,	我	没有	预计	到	寻找	你	什么

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

you	are	.
你	是	.

当他们第一次告诉我你是什么身份时，我没想到会发现你竟然是现在的你。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

But	now	I	see	you	are	what	you	are	,
但	现在	我	看	你	是	什么	你	是	,

但现在我明白了，你就是你。

[aɪm] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

I'm	not	at	all	surprised	to	know	you	are	what	you	are	.
我是	不是	在	全部	惊讶	到	知道	你	是	什么	你	是	.

知道你是什么样的人，我一点也不感到惊讶。

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [aɪ] [ˈfʊli] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

No	,	of	course	not	;	I	fully	agree	with	you	.
不	,	的	课程	不是	;	我	完全	同意	和	你	.

不，当然不是；我完全同意你的看法。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?

But	,	for	Heaven's	sake	,	what	are	you	talking	about	?
但	,	为了	天	清酒	,	什么	是	你	说	关于	?

我的天哪，你在说什么?

[hænd] .

Hand	.
手	.

手。

[waɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stoʊlən] ['stætʃuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gaːdnz] .

Why	**,**	**about**	**the**	**stolen**	**statue**	**from**	**the**	**gardens**	**.**
为什么	,	关于	这	被盗	雕像	从	这	花园	.

怎么了？是关于花园里被盗的雕像的事。

[ælf] .

Alph	**.**
字母	.

字母表。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[aɪm] [ə; eɪ] [kɔːrps] !

I'm	**a**	**corpse**	**!**
我是	一个	尸体	!

我是一具尸体!

[hænd] .

Hand	**.**
手	.

手。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðɪs] : [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['stoʊlən] ;

What	**I**	**mean**	**is**	**this**	**:**	**I**	**saw**	**you**	**by**	**the**	**figure**	**just**	**before**	**it**	**was**	**stolen**	**;**
什么	我	意思是	是	这	:	我	锯	你	经过	这	数字	只是	前	它	曾是	被盗	;

我的意思是：我曾在雕像被盗之前看到过你;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [tuː] [θiːvz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd]

and	**you**	**had**	**your**	**eye**	**on**	**the**	**two**	**thieves**	**at**	**the**	**same**	**time**	**I**	**had**
和	你	有	你的	眼睛	在	这	二	窃贼	在	这	相同的	时间	我	有

[maɪ] [aɪ] [ɑːn] - [ɪm] .

my	**eye**	**on**	**'**	**em**	**.**
我的	眼睛	在	-	呃	.

你和我同时都盯上了那两个窃贼。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [ges] [wer] [ðæt] ['fɪgjər] [ɪz] [naʊ] ?

Can't	**you**	**give**	**a**	**guess**	**where**	**that**	**figure**	**is**	**now**	**?**
不能	你	给	一个	猜测	在哪里	那	数字	是	现在	?

你能猜出这个数字现在是多少吗?

[ælf] .

Alph	**.**
字母	.

字母表。

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] — [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] !

Not	**at**	**all**	**—**	**not**	**at**	**all**	**!**
不是	在	全部	—	不是	在	全部	!

完全不是——完全不是!

[hænd] .

Hand	**.**
手	.

手。

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'diːə] [its] ['veri] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .

I	**have**	**an**	**idea**	**it's**	**very**	**near**	**at**	**hand**	**.**
我	有	一个	主意	它是	非常	靠近	在	手	.

我感觉它很快就要来了。

([goʊz] [tɔːrd] [skriːn] .)
(Goes toward screen .)
(去 朝向 屏幕 .)

（走向屏幕。）

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

(['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .)
(Pulling him away .)
(拉 他 离开 .)

（把他拉开。）

[kʌm] [ə'weɪ] , [ðə; ðɪ] ['kʌbərdz] [bɪn] ['vaːniʃt] .
Come away , the cupboard's been varnished .
来 离开 , 这 橱柜的 到过 涂漆 .

走吧，橱柜已经刷过清漆了。

[hænd] .
Hand .
手 .

手。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [θiːvz] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ]
The only thing I wish I could only put my hand on the thieves as easily as I
这 仅有的 事物 我 希望 我 可以 仅有的 放 我的 手 在 这 窃贼 作为 容易地 作为 我
[pʊt][maɪ][hænd][ɑːn][juː; jʊ] .
put my hand on you .
放 我的 手 在 你 .

我唯一希望的是，我能像抓住你一样轻易地抓住那些窃贼。

(['bɪznəs] . — [pʊts][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [æl'fɒnzoʊ] .)
(Business . — Puts his hand on Alphonzo .)
(商业 . — 放置 他的 手 在 阿方索 .)

（商务洽谈——把手放在阿尔方索身上。）

['entər][æn; ən][oʊld][mæn] , [ɑːr] . [juː] . [iː] . (['suːpər] .) .
Enter an OLD MAN , R . U . E . (super .) .
进入 一个 老的 男人 , 拉 . U . E . (极好的 .) .

一位老人 RUE（超级）登场。

[hiː; hi]['entərz] [ʃɑːp] .
He enters shop .
他 进入 店铺 .

他走进商店。

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[ə; eɪ] [ʃeɪv] , [pliːz] .
A shave , please .
一个 刮胡子 , 请 .

请帮我刮个胡子。

([sɪts][ɪn] [tʃer] .
(Sits in chair .
(坐 在 椅子 .

（坐在椅子上。）

[æl'fɒnzoʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] , [goʊz][tuː; tə] [ʃeɪv] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ]['fendər] ,

Alphonzo	**don't**	**know**	**what**	**he's**	**doing**	**,**	**goes**	**to**	**shave**	**old**	**man**	**with**	**fender**	**,**
阿方索	不	知道	什么	他是	正在做	,	去	到	刮胡子	老的	男人	和	挡泥板	,

阿方索不知道自己在做什么，竟然去给一个拿着挡泥板的老人刮胡子。

& [siː] . , [ænd; ənd] ['eni] ['sɪli] ['bɪznəs] , [æd][lɪb] .)

&	**c**	**.**	**,**	**and**	**any**	**silly**	**business**	**,**	**ad**	**lib**	**.**	**)**
&	c	.	,	和	任何	愚蠢的	商业	,	广告	库	.	)

等等，以及任何胡闹的即兴表演。）

[hænd] .

Hand	**.**
手	.

手。

[wel] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Well	**,**	**I'll**	**see**	**you**	**again**	**.**
出色地	,	患病的	看	你	再次	.

好，我们下次再见。

[ælf] .

Alph	**.**
字母	.

字母表。

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][fɜːrst] .

Not	**if**	**I**	**see**	**you**	**first**	**.**
不是	如果	我	看	你	第一的	.

除非我先看到你。

[hænd] .

Hand	**.**
手	.

手。

(['wɪspərɪŋ] .)

(	**Whispering**	**.**	**)**
(	耳语	.	)

（耳语。）

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ə; eɪ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ɪz] ,

Help	**me**	**to**	**get**	**a**	**clue**	**as**	**to**	**where**	**the**	**figure**	**is**	**,**
帮助	我	到	得到	一个	线索	作为	到	在哪里	这	数字	是	,

请帮我找到这个数字的线索。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃer] [ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ðæts] [fer] [ɪ'nʌf] .

and	**I'll**	**share**	**the**	**reward**	**with**	**you**	**—**	**that's**	**fair**	**enough**	**.**
和	患病的	分享	这	报酬	和	你	—	那就是	公平的	足够的	.

我会和你分享奖励——这很公平。

(['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [dɔːr] .)

(	**Going**	**towards**	**door**	**.**	**)**
(	去	向	门	.	)

（走向门口。）

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

You	**understand**	**?**
你	理解	?

你明白吗?

[ælf] .

Alph	**.**
字母	.

字母表。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[jes] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['dɪdnt] .
Yes ; I wish I didn't .
是的 ; 我 希望 我 没有 .

是的，我真希望我没那么做。

([oʊld][mæn]['raɪzɪz] , ['æftər] ['biːɪŋ] [ʃeɪvd] .
(Old Man rises , after being shaved .
(老的 男人 上升 , 后 存在 剃光 .

（老人刮完胡子后站了起来。）

[æz; əz][hiː; hi]['raɪzɪz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nɔkiŋ] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət] [skriːn] . — ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [gɔːŋ] .)
As he rises , a long knocking is heard at screen . — Lightning and gong .)
作为 他 上升 , 一个 长的 敲门 是 听到 在 屏幕 . — 闪电 和 锣 .)

他起身时，屏幕前传来一阵长长的敲击声。（闪电和锣声。）

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

['mɜːrsi] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
Mercy , what was that ?
怜悯 , 什么 曾是 那 ?

天哪，那是什么?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][reɪn] .
I think we shall have rain .
我 思考 我们 将 有 雨 .

我想我们会下雨。

([ə'saɪd] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .)
(Aside , in great excitement .)
(旁边 , 在 伟大的 激动 .)

（激动地旁白）

[ʃiːz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] !
She's waking up !
她是 醒来 向上 !

她醒了!

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

([ˌɪn'saɪd] .)
(Inside .)
(里面 .)

（里面。）

[æl'fɒnzoʊ] , [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] !
Alphonzo , release me !
阿方索 , 发布 我 !

阿方索，放了我!

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

(['terəfaɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ɑːn]
(Terrified , but still putting a bold face on
(恐惧 , 但 仍然 推杆 一个 大胆的 脸 在

（虽然害怕极了，但还是强颜欢笑）

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['mætər] .)
the matter .)
这 事情 .)

这件事。）

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ; [hoʊp][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [ʃeɪv] .
Good morning , sir ; hope you had a nice shave .
好的 早晨 , 先生 ; 希望 你 有 一个 好的 刮胡子 .

早上好，先生；希望您刮胡子刮得很舒服。

([puʃiz] [hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ʃɑːp] . — ['bɪznəs] .)
(Pushes him headlong out of shop . — Business .)
(推动 他 一头扎 出去 的 店铺 . — 商业 .)

（把他猛地推出店外。——生意场外）

[beg]['pɑːrd(ə)n] , [juː; jʊ] ['nɪrli] [slɪpt] !
Beg pardon , you nearly slipped !
求 赦免 , 你 几乎 滑倒了 !

对不起，你差点滑倒!

(['hændsɔː] [goʊz][tuː; tə] [ə'sɪst] [oʊld][mæn][tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd] [æl'fɒnzoʊ] [bæŋz] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]
(Handsaw goes to assist Old Man to rise , and Alphonzo bangs the door to
(手锯 去 到 协助 老的 男人 到 上升 , 和 阿方索 刘海 这 门 到
[ænd; ənd] ['lɑːks] .)
and locks .)
和 锁 .)

（汉德索去扶老人起来，阿尔方索砰地一声关上门并锁上了。）

[ə'nʌðər] [tuː] ['mɪnɪts] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [aɪl] [get][ðə; ði]['fiːvər] .
Another two minutes like that and I'll get the fever .
其他 二 分钟 喜欢 那 和 患病的 得到 这 发烧 .

再这样两分钟我就要发烧了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeə(r)] [gɔːn] ?
I wonder if they're gone ?
我 想知道 如果 它们是 已消失 ?

不知道他们是不是已经走了?

([hiː; hi] [lʊks] [θruː] ['kiːhoʊl] .)
(He looks through keyhole .)
(他 看起来 通过 锁孔 .)

（他透过钥匙孔往外看。）

[jes] , [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] .
Yes , they're going .
是的 , 它们是 去 .

是的，他们要走了。

[[oʊld][mæn][ænd; ənd] ['hændsɔ:] ['eksɪt] , [ɑ:r] . [ju:] . [i:] .
[Old Man and Handsaw exit , R . U . E .
[老的 男人 和 手锯 出口 , 拉 . U . E .

[老人和手锯出口，RUE

[aɪ] [bri:ð] [ə'gen] !
I breathe again !
我 呼吸 再次 !

我又能呼吸了!

[æz; əz][hi:; hi] [sez] [ðɪs] ['vi:nəs] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [skri:n] .
As he says this VENUS appears from behind screen .
作为 他 说道 这 金星 出现 从 在后面 屏幕 .

正如他所说，维纳斯从屏幕后面出现。

[its] [noʊ][ju:z] .
It's no use .
它是 不 使用 .

没用。

[aɪ][kɑ:nt][get][hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
I can't get her out of the way .
我 不能 得到 她 出去 的 这 方式 .

我没办法把她弄开。

['vi:nəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [ɪm'prɪzn] [ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] ['næroʊ] [tu:m] ?
How could you dare to imprison me in that narrow tomb ?
如何 可以 你 敢 到 监禁 我 在 那 狭窄的 墓 ?

你们怎敢将我囚禁在那狭窄的墓穴里?

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['berid] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][sɔɪl] .
I thought I was buried beneath the soil .
我 想法 我 曾是 埋葬 下面 这 土壤 .

我以为我已经埋在土里了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [soʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ðɪs] ['sɪti] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][wʌn][væst]
And had it been so I would have caused this city to be in one vast
和 有 它 到过 所以 我 会 有 导致 这 城市 到 是 在 一 广阔的
['ru:ɪn] — [æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] .
ruin — an earthquake .
废墟 — 一个 地震 .

如果真是那样，我就会把这座城市变成一片巨大的废墟——一场地震。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ][wəʊnt] ['hɜːri] [hɜːr; hər] !
I won't hurry her !
我 惯于 匆忙 她 !

我不会催她!

[lʊk] [hɪr] , [ɪf] [jʊə(r)] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
Look here , if you're as fond of me as you say you are ,
看 这里 , 如果 你是 作为 喜爱 的 我 作为 你 说 你 是 ,

听着，如果你真像你说的那么喜欢我，

[juːd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , [wer] [juːv] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm] .
you'd go back to your place in the gardens , where you've been stolen from .
你会 去 后退 到 你的 地方 在 这 花园 , 在哪里 你已经 到过 被盗 从 .

你会回到花园里你被偷走的地方。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
The police are looking everywhere for you .
这 警察 是 寻找 到处 为了 你 .

警方正在四处寻找你。

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] , [ðɪs] [pə'liːs] .
He is good , this police .
他 是 好的 , 这 警察 .

这位警察很不错。

[ɪf] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [aɪl] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] .
If I see him I'll reward him .
如果 我 看 他 患病的 报酬 他 .

如果我见到他，我会奖励他。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] “ [hɪmz] ” [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
There's a good many “ hims ” in the police , and I tell you what it is ,
有 一个 好的 许多 “ 他 ” 在 这 警察 , 和 我 告诉 你 什么 它 是 ,

警队里有很多“他”，我告诉你这是怎么回事。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [rɪŋ] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔkt] [ʌp] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] [wɪl] !
if you don't give up that ring I'll have you locked up , by George I will !
如果 你 不 给 向上 那 戒指 患病的 有 你 已锁定 向上 , 经过 乔治 我 将要 !

如果你不交出那枚戒指，我就把你关起来，我发誓我一定会这么做!

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [dʒɔːrdʒ] , [nɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪt][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] .
I know no George , nor will it profit you to call on him .
我 知道 不 乔治 , 也不 将要 它 利润 你 到 称呼 在 他 .

我不认识乔治，你去找他也没什么用。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] — [ænd; ənd][juː; jʊ]

I	will	go	forth	into	the	world	and	see	the	people	of	this	city	—	and	you
我	将要	去	前进	进入	这	世界	和	看	这	人们	的	这	城市	—	和	你

[mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː] !

must	take	me	!
必须	拿	我	!

我将走向世界，去看看这座城市的人们——你必须带上我！

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[nɑːt] [mʌtʃ] .

Not	much	.
不是	很多	.

不多。

['viːnəs] .

Venus	.
金星	.

金星。

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ['evriwer] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['eniwʌn] [æsk] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	will	follow	you	everywhere	,	and	should	anyone	ask	who	and	what	I	am	,
我	将要	跟随	你	到处	,	和	应该	任何人	问	WHO	和	什么	我	是	,

我会一直跟着你，如果有人问起我是谁，我是什么，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] ['viːnəs] .

you	must	say	I	am	now	betrothed	to	Venus	.
你	必须	说	我	是	现在	未婚妻	到	金星	.

你必须说我已经和维纳斯订婚了。

[ðen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːtəlz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['bleɪmləs] .

Then	among	the	mortals	you	will	be	blameless	.
然后	之中	这	凡人	你	将要	是	无责	.

这样，你在世人中将无可指摘。

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

['bleɪmləs] ?

Blameless	?
无责	?

无辜?

[wʌt] [wʊd] [dʒeɪn] [seɪ] ?

What	would	Jane	say	?
什么	会	简	说	?

简会怎么说?

['viːnəs] .

Venus	.
金星	.

金星。

[ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'viːld] [jʊr; jər] ['lʌvz] [neɪm] !

Ah	,	you	have	revealed	your	love's	name	!
啊	,	你	有	揭晓	你的	爱的	姓名	!

啊，你已经说出了你爱人的名字！

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][æsk][ɪn][jʊr; jər] [striːts] , [wer] [dʌz] [dʒeɪn] , [ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv] [æl'fɒnzoʊ]

I	have	but	to	ask	in	your	streets	,	where	does	Jane	,	the	lover	of	Alphonzo
我	有	但	到	问	在	你的	街道	,	在哪里	做	简	,	这	情人	的	阿方索

,

,

,

我只需在你们的街头打听一下，阿尔方索的情人简在哪里?

[lɪv; laɪv] , [liːd] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][daɪ] !

live	,	lead	me	there	;	and	,	having	arrived	at	her	dwelling	,	she	shall	die	!
居住	,	带领	我	那里	;	和	,	拥有	到达的	在	她	住宅	,	她	将	死	!

活着，带我到那里；到了她的住处，她就会死去!

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , [ðeəz; ðəz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][dʒeɪnz][ɪn] ['lʌndən] .

But	,	look	here	,	there's	thousands	of	Janes	in	London	.
但	,	看	这里	,	有	数千	的	简氏	在	伦敦	.

但是，你看，伦敦有成千上万个叫简的人。

['viːnəs] .

Venus	.
金星	.

金星。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔːl] !

That	being	the	case	I	shall	kill	them	all	!
那	存在	这	案件	我	将	杀	他们	全部	!

既然如此，那我就把他们全杀了!

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['viːnəs] .

Venus	.
金星	.

金星。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [juːθ] , [juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] !

Because	,	dissipated	youth	,	you	love	them	all	!
因为	,	消散	青年	,	你	爱	他们	全部	!

因为，放荡不羁的青春，你爱他们所有人!

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

(旁白。)

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [ˌem 'i:] ['ʃeɪvɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [ʃi:d] [bɪ'kʌm] [dɪs'gʌstɪd] , [ænd; ənd]

If	she	could	only	see	me	shaving	people	,	p'raps	she'd	become	disgusted	,	and
如果	她	可以	仅有的	看	我	剃须	人们	,	或许	棚	变得	厌恶	,	和

[li:v] [ˌem 'i:] !

leave	me	!
离开	我	!

如果她能看到我给别人刮胡子，说不定她会觉得恶心，然后离开我！

[aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] !

I'll	try	it	!
患病的	尝试	它	!

我试试！

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [sɔ:] [ˌem 'i:][æt; ət][maɪ] [treɪd] , [ə; eɪ] ['bɑ:bərɪŋ] ,

If	you	only	saw	me	at	my	trade	,	a	barbering	,
如果	你	仅有的	锯	我	在	我的	贸易	,	一个	理发	,

如果你只见过我做理发师的样子，

[ju:d] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] .

you'd	see	what	a	mistake	you	were	making	.
你会	看	什么	一个	错误	你	是	制作	.

你会意识到自己犯了多大的错误。

['vi:nəs] .

Venus	.
金星	.

金星。

[aɪ] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [tɔɪl] .

I	will	see	you	at	your	toil	.
我	将要	看	你	在	你的	辛劳	.

我会在你辛勤劳作时见到你。

[bɑ:rb][æt; ət][wʌns] .

Barb	at	once	.
芭芭拉	在	一次	.

芭芭拉立刻就来了。

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[weɪt] [tɪl] [aɪ][get][ə; eɪ] ['kʌstəmər] .

Wait	till	I	get	a	customer	.
等待	直到	我	得到	一个	顾客	.

等我有了顾客再说。

[aɪ][du:][maɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [ʃɑ:p] .

I	do	my	business	in	this	shop	.
我	做	我的	商业	在	这	店铺	.

我在这家店里做生意。

['vi:nəs] .

Venus	.
金星	.

金星。

[ðen] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] .
Then , I will wait and watch you .
然后 ， 我 将要 等待 和 手表 你 .

然后，我会等着看你。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['ruːɪn] [maɪ] [treɪd] ?
Do you want to ruin my trade ?
做 你 想 到 废墟 我的 贸易 ?

你想毁了我的交易吗?

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [saɪn] [ɔːr] ['muːvmənt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] ['deɪli] [tɔɪl] .
I will make no sign or movement ; but I will see you at your daily toil .
我 将要 制作 不 符号 或者 移动 ; 但 我 将要 看 你 在 你的 日常的 辛劳 .

我不会做出任何手势或动作；但我会在你每日辛勤劳作时看到你。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
I have said it !
我 有 说 它 !

我已经说过了!

[ə'beɪ] [ˌem 'iː] !
Obey me !
服从 我 !

服从我!

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[aɪl] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .
I'll put her in a corner .
患病的 放 她 在 一个 角落 .

我要把她逼到墙角。

[noʊ] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɪkstʃɚz] .
No one would think but she is one of my fixtures .
不 一 会 思考 但 她 是 一 的 我的 固定装置 .

谁也想不到，她其实是我团队的固定成员之一。

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[pleɪs] [ˌem ˈiː] [wer] [aɪ] [meɪ] [bɪˈhoʊld] [ðiː] [æt; ət] [ðaɪ] [tɔɪl] .
Place me where I may behold thee at thy toil .
地方 我 在哪里 我 可能 看哪 你 在 你的 辛劳 .

请把我安置在能让我亲眼目睹你辛勤劳作的地方。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[get] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [pɑːp] [ðɪs] [ˈherˌkʌtɪŋ] [klɔːθ] [ˈoʊvər] [juː; jʊ] .
Get up in this corner , and I'll just pop this haircutting cloth over you .
得到 向上 在 这 角落 , 和 患病的 只是 流行音乐 这 理发 布 超过 你 .

到这个角落来，我这就把这块理发布盖在你身上。

([hiː; hi] [dʌz] [soʊ] .)
(He does so .)
(他 做 所以 .)

（他照做了。）

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [wʌns] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈmɑːrb(ə)l] [hed] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈbɑːrbər] [ænd; ənd] [kiːp]
If she can once get it into her marble head I'm a barber and keep
如果 她 能 一次 得到 它 进入 她 大理石 头 我是 一个 理发师 和 保持
[ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
a shop ,
一个 店铺 ,

如果她能明白我的意思，我是一名理发师，经营着一家理发店。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [hɜːr; hər] [noʊz] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ,
I think she will turn up her nose at me ,
我 思考 她 将要 转动 向上 她 鼻子 在 我 ,

我想她会瞧不起我。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [ðæt] [rɪŋ] .
and then she'll give me back that ring .
和 然后 壳 给 我 后退 那 戒指 .

然后她会把戒指还给我。

[ˈentər] [ɔːˈgʌstəs] , [ɑːr] . [juː] . [iː] . [ˈentərz] [ʃɑːp] .
Enter AUGUSTUS , R . U . E . Enters shop .
进入 奥古斯都 , 拉 . U . E . 进入 店铺 .

奥古斯都进店，RUE进店。

[ɔːg] . [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [oʊld] [ˈfeloʊ] !
Aug . Good morning , old fellow !
八月 . 好的 早晨 , 老的 同伴 !

八月。早上好，老伙计!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

维纳斯的幻象；(A Vision of Venus; Or,)
第3/3页

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪpi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	feel	a	little	chippie	this	morning	.
我	感觉	一个	小的	炸鱼薯条店	这	早晨	.

我今天早上感觉有点烦躁。

([sɪts] [ɪn] [tʃer] .)

(	Sits	in	chair	.	)
(	坐	在	椅子	.	)

（坐在椅子上）

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [drɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] !

I	wish	I	didn't	drink	so	much	,	don't	you	know	!
我	希望	我	没有	喝	所以	很多	,	不	你	知道	!

我真希望自己没喝那么多酒，你难道不知道吗!

[læst] [naɪt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [taɪm] ['æftər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] .

Last	night	I	had	a	fearful	time	after	going	to	the	Alhambra	.
最后的	夜晚	我	有	一个	可怕	时间	后	去	到	这	阿尔罕布拉宫	.

昨晚我去阿尔罕布拉宫后，经历了一段可怕的夜晚。

([æl'fɒnzoʊ] [bɪ'gɪnz] ['læðərɪŋ] [hɪm; ɪm] .)

(	Alphonzo	begins	lathering	him	.	)
(	阿方索	开始	起泡	他	.	)

（阿方索开始给他涂抹沐浴露。）

[ðeɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bæ'leɪ] [ðer; ðər] [naʊ] .

They've	got	a	beautiful	ballet	there	now	.
他们有	得到	一个	美丽的	芭蕾舞	那里	现在	.

他们那里现在正在上演精彩的芭蕾舞。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ðer; ðər] , [huː] [pleɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['viːnəsɪz] [dʌvz; doʊvz] .

There's	a	charming	little	girl	there	,	who	plays	one	of	Venus's	doves	.
有	一个	迷人	小的	女孩	那里	,	WHO	演出	一	的	金星的	鸽子	.

那里有个可爱的小女孩，她扮演维纳斯的一只鸽子。

[aɪ] [wʌz; wəz] [mæʃt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

I	was	mashed	on	her	in	a	minute	,
我	曾是	捣碎	在	她	在	一个	分钟	,

我一分钟之内就扑到了她身上，

[ænd; ənd] [aɪ] [praɪd] [maɪ'self] [aɪ] [mæʃt] [hɜːr; hər] [tuː] — [ʃiːz] [ded] [gɔːn] !

and	I	pride	myself	I	mashed	her	too	—	she's	dead	gone	!
和	我	自豪	我	我	捣碎	她	也	—	她是	死的	已消失	!

而且我自豪地表示，我也把她碾碎了——她彻底死了!

['viːnəs] .

Venus	.
金星	.

金星。

['treɪtər] !

Traitor	!
叛徒	!

叛徒!

(['bɪznəs] . — [æl'fɒnzoʊ] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [hiː; hi] [puʃiz] [brʌʃ] [ɪn] [ɔː'gʌstəsɪz] [maʊθ] .
(Business . — Alphonzo so frightened , he pushes brush in Augustus's mouth .
(商业 . — 阿方索 所以 害怕 , 他 推动 刷子 在 奥古斯都的 嘴 .

（商业。——阿方索吓坏了，把刷子塞进了奥古斯都的嘴里。

[ɔː'gʌstəs] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] .)
Augustus is also very frightened .)
奥古斯都 是 还 非常 害怕 .)

奥古斯都也感到非常害怕。）

[ɔːg] . [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['stætʃuː] [muːv] !
Aug . I could swear I saw that statue move !
八月 . 我 可以 发誓 我 锯 那 雕像 移动 !

八月，我发誓我看到那座雕像动了！

[lʊk] [its] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] [fɪsts] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Look it's shaking its fists at me !
看 它是 摇晃 它是 拳头 在 我 !

看，它在朝我挥舞拳头！

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

(['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪsts] [æt; ət] [ɔː'gʌstəs] .)
(Shaking her fists at Augustus .)
(摇晃 她 拳头 在 奥古斯都 .)

（她向奥古斯都挥舞着拳头。）

['vɪlən] !
Villain !
恶棍 !

恶棍！

([æl'fɒnzoʊ] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] .)
(Alphonzo much alarmed .)
(阿方索 很多 惊慌 .)

（阿方索大惊。）

[ɔːg] .
Aug .
八月 .

八月。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !
There it is again !
那里 它 是 再次 !

它又出现了！

[oʊ] , [aɪv] [gɑːt] - [ɪm] [bæd] [ə'gen] !
Oh , I've got ' em bad again !
哦 , 我已经 得到 - 呃 坏的 再次 !

哦，我的病情又加重了！

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[jes] ; [juːv] [gɑːt][ðə; ði]['dʒɪm] - [dʒæmz] .
Yes ; you've got the jim - jams .
是的 ; 你已经 得到 这 吉姆 - 果酱 .

是的，你穿对了。

[wʌt] , [sɜːr] — [aɪv] [kʌt] [jʊr; jər] [tʃɪn] [ɔːf] ?
What , sir — I've cut your chin off ?
什么 , 先生 — 我已经 切 你的 下巴 离开 ?

什么？先生——我把你的下巴砍掉了？

['nevər] [maɪnd] , [sɜːr] , [dəunt] [tʃɑːrdʒ] ['eni] ['ekstrə] .
Never mind , sir , don't charge any extra .
绝不 头脑 , 先生 , 不 收费 任何 额外的 .

没关系，先生，请不要额外收费。

[ɔːg] .
Aug .
八月 .

八月。

[jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ['oʊnli] [ik'siːdz] [jʊr; jər] ['bjuːti] !
Your kindness only exceeds your beauty !
你的 仁慈 仅有的 超过 你的 美丽 !

你的善良远胜于你的美貌！

[juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪn] .
You've done it on purpose , because I cut you out with Jane .
你已经 完毕 它 在 目的 , 因为 我 切 你 出去 和 简 .

你是故意的，因为我把你和简排除在外了。

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

([tuː; tə] [hɜːr'self] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [æl'fɒnzoʊ] [tuː; tə] [hɪr] .)
(To herself , loud enough for Alphonzo to hear .)
(到 她自己 , 大声 足够的 为了 阿方索 到 听到 .)

（她自言自语，声音大到足以让阿尔方索听到。）

[ɑː] , [hiː; hi] [noʊz] [wer] [ʃiː; ʃi] [dwelz] !
Ah , he knows where she dwells !
啊 , 他 知道 在哪里 她 居住地 !

啊，他知道她住在哪里！

[aɪ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [æsk] [hɪm; ɪm] !
I will at once ask him !
我 将要 在 一次 问 他 !

我这就去问他！

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[oʊ] , [ʃiːl] ['ruːɪn] [ˌem 'iː] !
Oh , she'll ruin me !
哦 , 壳 废墟 我 !

哦，她会毁了我的！

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] !
Good morning , sir !
好的 早晨 , 先生 !

早上好，先生！

[hɪəz] [jʊr; jər] [hæt] , [sɜːr] .
Here's your hat , sir .
这里是 你的 帽子 , 先生 .

先生，您的帽子在这里。

(['bɪznəs] . — [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [ɔː'gʌstəs] [aʊt][hiː; hi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][fɔːr; fər]
(Business . — In his hurry to get Augustus out he gives him a basin for
(商业 . — 在 他的 匆忙 到 得到 奥古斯都 出去 他 给予 他 一个 盆地 为了
[hɪz; ɪz][hæt] ;
his hat ;
他的 帽子 ;

（事务.—他急于让奥古斯都出去，便给了他一个盆来放帽子；

[hiː; hi][pʊts][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ; ['flaʊər][fɔːlz]['oʊvər][hɪm; ɪm] . — ['bɪznəs] .)
he puts it on ; flour falls over him . — Business .)
他 放置 它 在 ; 面粉 瀑布 超过 他 . — 商业 .)

他穿上它；面粉洒了他一身。（商业广告）

[ɔːg] . [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] — —
Aug . What the devil — —
八月 . 什么 这 魔鬼 — —

八月。这到底是怎么回事——

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [snoʊ] !
Yes ; I think we shall have snow !
是的 ; 我 思考 我们 将 有 雪 !

是的，我想我们这里会下雪！

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .
Good morning , sir .
好的 早晨 , 先生 .

早上好，先生。

(['bɪznəs] . — ['bəuiŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɔːr] , [ænd; ənd] [puʃiz] [hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd] [ʃɑːp] .)
(Business . — Bowing him to door , and pushes him outside shop .)
(商业 . — 鞠躬 他 到 门 , 和 推动 他 外部 店铺 .)

（生意上——向他鞠躬，然后把他推出店外。）

[ɔːg] . ['ɔːfli] [ruːd] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] !
Aug . Awfully rude , don't you know !
八月 . 非常 粗鲁的 , 不 你 知道 !

八月。真是太没礼貌了，你不知道吗！

[[goʊz] [ɔːf] , [ɑːr] . [juː] . [iː] .
[Goes off , R . U . E .
[去 离开 , 拉 . U . E .

[离开，RUE

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[ʃiːz] ['ruinɪŋ] [maɪ] [treɪd] !
She's ruining my trade !
她是 毁坏 我的 贸易 !

她毁了我的生意！

[ɑː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Ah , I see it all !
啊 , 我 看 它 全部 !

啊，我全都看到了！

[ʃiːz] [gɑːt][waɪld] — [ʃiːz] [dɪsˈgʌstɪd] [æt; ət][maɪ] [ˈʃeɪvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] !
She's got wild — she's disgusted at my shaving people !
她是 得到 荒野 — 她是 厌恶 在 我的 剃须 人们 !

她疯了——她对我的剃须行为感到厌恶!

[huˈreɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁!

[ˈviːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[wer] [ɪz] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈmɔːrt(ə)l] [huː] [derd] [tuː; tə] [sleɪ] [maɪ] [dʌv] ?
Where is that wretched mortal who dared to slay my dove ?
在哪里 是 那 可怜 凡人 WHO 敢于 到 杀戮 我的 鸽子 ?

那个胆敢杀害我鸽子的卑鄙凡人身在何处?

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] !
Bring him forth !
带来 他 前进 !

把他带出来!

[wer] [ɪz][hiː; hi] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [lʌv] [sɪns] [ɔːl][ɑːr; ər]['teɪkən]
Where is he who dares to slay the only thing on earth I love since all are taken
在哪里 是 他 WHO 敢于 到 杀戮 这 仅有的 事物 在 地球 我 爱 自从 全部 是 已采取
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
from me ?
从 我 ?

既然我失去了世上所有的一切，谁又敢夺走我唯一挚爱之物?

[ɑː] , [wer] [ɪz] ['vʌlkən] ?
Ah , where is Vulcan ?
啊 , 在哪里 是 火神 ?

啊，瓦肯星在哪里?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[aɪ][dəunt] [noʊ] !
I don't know !
我 不 知道 !

我不知道!

[hæv; həv][juː; jʊ][traɪd][ðə; ði][pʌb] [ˈɑːpəzɪt] !
Have you tried the pub opposite !
有 你 尝试 这 酒吧 对面的 !

你去过对面那家酒吧吗?

[ˈviːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['empti] .
Your words are empty .
你的 字 是 空的 .

你的话毫无意义。

[wer] [ɑːr; ər][maɪ] ['tʃɪldrən] — ['kjuːpɪd] , ?
Where are my children — Cupid , Æneas ?
在哪里 是 我的 孩子们 — 丘比特 , 埃涅阿斯 ?

我的孩子们在哪里——丘比特，埃涅阿斯?

[wer] [ɪz][mɑːrz] ?
Where is Mars ?
在哪里 是 火星 ?

火星在哪里?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][taɪm] ['teɪbl] .
I'll have a look in the time table .
患病的 有 一个 看 在 这 时间 桌子 .

我查一下课程表。

[aɪ]['fænsi] [its] [baɪ]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .
I fancy it's by Greenwich .
我 想要 它是 经过 格林威治 .

我猜是在格林威治附近。

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[ɑː] , [wer] [ɪz][ðə; ði] ['sɪpriən] [juːθ] [ə'doʊnɪs] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [feɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bjuːti] ?
Ah , where is the Cyprian youth Adonis , who was so famed for his beauty ?
啊 , 在哪里 是 这 塞浦路斯 青年 阿多尼斯 , WHO 曾是 所以 著名的 为了 他的 美丽 ?

啊，那位以俊美著称的塞浦路斯少年阿多尼斯在哪里呢?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([ə'nɔɪd] .)
(Annoyed .)
(恼怒 .)

（恼火地。）

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][aɪ] [noʊ] ?
How the devil do I know ?
如何 这 魔鬼 做 我 知道 ?

我怎么可能知道?

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[ɑː] , [aɪ] [rɪ'membər] !
Ah , **I** **remember** **!**
啊 , 我 记住 !

啊，我想起来了！

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] , [ə'læs] — [ə'læs] !
the **beautiful** **youth** , **alas** — **alas** **!**
这 美丽的 青年 , 唉 — 唉 !

那位英俊的青年，唉——唉！

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] , [ə'læs] !
The **beautiful** **youth** , **alas** **!**
这 美丽的 青年 , 唉 !

可惜，这位英俊的青年！

[ʃiːz] [ɔːf] [hɜːr; hər] [nʌt] !
She's **off** **her** **nut** **!**
她是 离开 她 坚果 !

她疯了！

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [gɔːd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪld] [bɔːr] ?
Was **he** **not** **gored** **to** **death** **by** **a** **wild** **boar** **?**
曾是 他 不是 刺伤 到 死亡 经过 一个 荒野 公猪 ?

他不是被野猪顶死的吗?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] ?
How **do** **I** **know** **?**
如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər] [baɪ] [ə; eɪ] [stiːm] - ['roʊlər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] !
He **might** **have** **been** **run** **over** **by** **a** **steam** **-** **roller** **for** **all** **I** **know** **!**
他 可能 有 到过 跑步 超过 经过 一个 蒸汽 - 滚筒 为了 全部 我 知道 !

说不定他已经被压路机碾过去了！

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[nuː] [juː; jʊ][maɪ] ['hʌzbənd] ?
Knew **you** **my** **husband** **?**
知道 你 我的 丈夫 ?

认识你，我丈夫?

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

[noʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] ; [aɪ'd][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['waɪər] .
No **,** **I** **wish** **I** **did** **;** **I'd** **send** **him** **a** **wire** **.**
不 , 我 希望 我 做过 ; ID 发送 他 一个 金属丝 .

不，我真希望我能；我会给他汇款。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['viːnəs] .
Venus **.**
金星 .

金星。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] ['vʌlkən] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd]['dʒuːnoʊ] .
I **am** **the** **wife** **of** **Vulcan** **,** **who** **was** **the** **son** **of** **Jupiter** **and** **Juno** **.**
我 是 这 妻子 的 火神 , WHO 曾是 这 儿子 的 木星 和 朱诺 .

我是伏尔甘的妻子，伏尔甘是朱庇特和朱诺的儿子。

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

[haʊ] ['dʒuːnoʊ] ?
How **Juno** **?**
如何 朱诺 ?

朱诺怎么样?

['viːnəs] .
Venus **.**
金星 .

金星。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd][prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][ðə; ði]['wɜːrkərz][ʌv; əv]['met(ə)l] .
He **was** **a** **god** **of** **fire** **,** **and** **presided** **over** **the** **workers** **of** **metal** **.**
他 曾是 一个 上帝 的 火 , 和 主持 超过 这 工人 的 金属 .

他是火神，主宰着金属工匠。

[hɪz; ɪz] ['wɜːrkʃɑːp] [wʌz; wəz]['ʌndər] [maʊnt] ['etnə] , [wer] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['saɪklɑːps] , [hiː; hi]
His **workshop** **was** **under** **Mount** **Etna** **,** **where** **,** **assisted** **by** **the** **Cyclops** **,** **he**
他的 车间 曾是 在下面 山 埃特纳火山 , 在哪里 , 协助 经过 这 独眼巨人 , 他
['fɔrdʒd] ['θʌndərboʊlt] [fɔːr; fər][dʒoʊv] .
forged **thunderbolts** **for** **Jove** **.**
锻造 雷电 为了 朱庇特 .

他的工坊位于埃特纳火山脚下，在那里，他与独眼巨人一起为宙斯锻造雷霆。

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

([əd'maɪərɪŋli] .)
(Admiringly .)
(钦佩地 .)

（钦佩地）

[kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːkli] ['bʌdʒɪt] , [eint] [ʃiː; ʃi] !
Quite a little Weekly Budget , ain't she !
相当 一个 小的 每周 预算 , 不是 她 !

她的每周预算相当少，不是吗!

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Now I have told you who I am .
现在 我 有 讲述 你 WHO 我 是 .

现在我已经告诉过你们我是谁了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [naʊ] [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
I must have slept now some thousands and thousands of
我 必须 有 睡着了 现在 一些 数千 和 数千 的
['jɪrz] .
years .
年 .

我肯定已经睡了数千年了。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[hæd; həd][ə; eɪ]['taɪdi] [dɑːs] [ðen] ?
Had a tidy doss then ?
有 一个 整齐的 工作 然后 ?

当时睡得挺干净的?

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] [fɔːr; fər]['evər] .
But thou hast awakened me , and I am thine for ever .
但 你 哈斯特 觉醒 我 , 和 我 是 你的 为了 曾经 .

但你唤醒了我，我将永远属于你。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][treɪn][fɔːr; fər][ə'merɪkə][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'll take the first train for America to - morrow .
患病的 拿 这 第一的 火车 为了 美国 到 - 明天 .

我明天将搭乘第一班火车前往美国。

['viːnəs] .
Venus **.**
金星 .

金星。

[bʌt; bət] , [wer] [ɪz] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [juːθ] [huː] [sluː] [maɪ][dʌvz; doʊvz] ?
But **,** **where** **is** **that** **fearful** **youth** **who** **slew** **my** **doves** **?**
但 , 在哪里 是 那 可怕 青年 WHO 一万 我的 鸽子 ?

但是，那个杀害我鸽子的胆小青年在哪里呢?

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] !
Bring **him** **forth** **!**
带来 他 前进 !

把他带出来!

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

[aɪ][kɑːnt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] .
I **can't** **bring** **him** **fourth** **or** **fifth** **.**
我 不能 带来 他 第四 或者 第五 .

我不能让他排在第四或第五。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [dʌv] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][bæ'leɪ][gɜːrl] .
He **was** **not** **talking** **about** **a** **dove** **;** **he** **was** **talking** **about** **a** **ballet** **girl** **.**
他 曾是 不是 说 关于 一个 鸽子 ; 他 曾是 说 关于 一个 芭蕾舞 女孩 .

他说的不是鸽子，而是一个芭蕾舞演员。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪsɪz] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
And **now** **,** **missus** **,** **to** **come** **to** **the** **point** **,**
和 现在 , 太太 , 到 来 到 这 观点 ,

夫人，现在来说说重点吧。

[naʊ] [juːv] [siːn] [ˌem 'iː] ['duːɪŋ] [maɪ] ['deɪli] ['bɪznəs] [juːv] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [eint] [juː; jʊ]
now **you've** **seen** **me** **doing** **my** **daily** **business** **you've** **thought** **better** **of** **it** **,** **ain't** **you**
现在 你已经 已见 我 正在做 我的 日常的 商业 你已经 想法 更好的 的 它 , 不是 你
?
?
?

现在你看到我日常的工作情况了，你是不是改变了主意?

['viːnəs] .
Venus **.**
金星 .

金星。

['betər] ; [aɪ] , [fɑːr] ['betər] !
Better **;** **aye** **,** **far** **better** **!**
更好的 ; 是的 , 远的 更好的 !

好多了；是的，好多了!

[ðeɪ] [sɪt][æt; ət][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] ,
They **sit** **at** **your** **bidding** **,**
他们 坐 在 你的 投标 ,

他们听命于你，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm][sɪt][ɪn]['saɪləns] [waɪl] [juː; jʊ][bend]['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ]

and	you	make	them	sit	in	silence	while	you	bend	over	their	faces	with
和	你	制作	他们	坐	在	沉默	尽管	你	弯曲	超过	他们的	面孔	和

['jɑːndər] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,

yonder	sharp	little	instrument	,
远处	锋利的	小的	乐器	,

你让他们静静地坐着，然后弯下腰，用那根锋利的小器具刺他们的脸。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['θret(ə)n] [ðer; ðər] [ber] [θroʊt] !

and	you	threaten	their	bare	throats	!
和	你	威胁	他们的	裸	喉咙	!

你竟然威胁他们的喉咙！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [mɔːr] !

You	are	indeed	a	king	of	mortals	,	and	I	love	you	even	more	!
你	是	的确	一个	国王	的	凡人	,	和	我	爱	你	甚至	更多的	!

你真是人中之王，我更加爱你了！

[aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] !

I	would	do	anything	for	thee	!
我	会	做	任何事物	为了	你	!

我愿意为你做任何事！

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[wel] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪŋ] .

Well	,	first	of	all	give	me	the	ring	.
出色地	,	第一的	的	全部	给	我	这	戒指	.

首先，把戒指给我。

['viːnəs] .

Venus	.
金星	.

金星。

[ðə; ði][soʊl]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['paʊər] — [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]

The	sole	symbol	of	my	power	—	the	charm	that	has	called	me	from	my
这	唯一	象征	的	我的	力量	—	这	魅力	那	有	称为	我	从	我的

[lɔːŋ] [sliːp] ?

long	sleep	?
长的	睡觉	?

我力量的唯一象征——将我从漫长沉睡中唤醒的护身符？

['nevər] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

Well	,	I	shall	place	the	matter	in	the	hands	of	a	lawyer	.
出色地	,	我	将	地方	这	事情	在	这	双手	的	一个	律师	.

好吧，我会把这件事交给律师处理。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ][bɪt] ,
If I could only get her to stay here a bit ,
如果 我 可以 仅有的 得到 她 到 停留 这里 一个 少量 ,

如果能让她在这里多待一会儿就好了。

[aɪ'd][goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ɪn'spektər] ['feloʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
I'd go and find that inspector fellow and tell him all about it .
ID 去 和 寻找 那 检查员 同伴 和 告诉 他 全部 关于 它 .

我会去找那个督察，把事情的来龙去脉都告诉他。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[dʒʌst] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Just stay here a minute .
只是 停留 这里 一个 分钟 .

请稍等片刻。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][ju:; jʊ] [tu:] - [ʌv; əv] ['i:lz] .
I'll go and get you two pen'oth of eels .
患病的 去 和 得到 你 二 - 的 鳗鱼 .

我去给你弄两便士鳗鱼。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fi:l] ['hʌŋgri] .
You must feel hungry .
你 必须 感觉 饥饿的 .

你一定饿了吧。

([hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [gets] [aʊt][baɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][ɪz][ˌaʊt'saɪd] , [hi:; hi] ['lɑ:ks] [ˌaɪ 'ti:] .)
(He suddenly gets out by door , and when he is outside , he locks it .)
(他 突然 获得 出去 经过 门 , 和 什么时候 他 是 外部 , 他 锁 它 .)

（他突然从门出去，到了外面就把门锁上了。）

[naʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [jʊə(r)] [seɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .
Now , my lady , you're safe for a little bit .
现在 , 我的 女士 , 你是 安全的 为了 一个 小的 少量 .

女士，您暂时安全了。

[aɪl] [dʒʌst] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ðæt] [ɪn'spektər] .
I'll just see if I can find that inspector .
患病的 只是 看 如果 我 能 寻找 那 检查员 .

我看看能不能找到那位检查员。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ] , ['entər][dʒeɪn] , [ɑ:r] . [ju:] . [i:] .
Just as he is going , enter JANE , R . U . E .
只是 作为 他 是 去 , 进入 简 , 拉 . U . E .

正当他要离开时，简·鲁出现了。

[oʊ] , [its] [ɔ:l]['oʊvər] !
Oh , it's all over !
哦 , 它是 全部 超过 !

哦，一切都结束了！

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?
You **don't** **seem** **pleased** **to** **see** **me** **?**
你 不 似乎 高兴 到 看 我 ?

你好像不太高兴见到我?

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

[oʊ] , [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [dɪr] !
Oh **,** **yes** **,** **I** **am** **,** **dear** **!**
哦 , 是的 , 我 是 , 亲爱的 !

哦，是的，亲爱的!

[aɪ]['nevər] [felt] [soʊ] [pliːzd] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !
I **never** **felt** **so** **pleased** **in** **all** **my** **life** **!**
我 绝不 毛毡 所以 高兴 在 全部 我的 生活 !

我这辈子从来没有这么高兴过!

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs][wʌn] !
Well **,** **you're** **a** **nice** **one** **!**
出色地 , 你是 一个 好的 一 !

你真是个好人!

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][ɪn] ?
Why **don't** **you** **ask** **me** **in** **?**
为什么 不 你 问 我 在 ?

为什么不邀请我一起呢?

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [aɪv] [gɑːt][ðə; ðɪ]['broʊkərz][ɪn] .
The **fact** **is** **,** **I've** **got** **the** **brokers** **in** **.**
这 事实 是 , 我已经 得到 这 经纪人 在 .

事实上，我已经安排了经纪人。

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[its] [fɔːls] !
It's **false** **!**
它是 错误的 !

这是假的!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
I **can** **see** **it** **in** **your** **face** **.**
我 能 看 它 在 你的 脸 .

我从你的脸上就能看出来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [diˈsiːvɪŋ] [ˌem ˈiː] !
You **are** **deceiving** **me** **!**
你 是 欺骗 我 !

你在骗我!

[juːv] [gɑːt] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðer; ðər][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] !

You've	got	someone	in	there	you	don't	want	me	to	see	!
你已经	得到	某人	在	那里	你	不	想	我	到	看	！

你藏了个不想让我看到的人！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn] .

But	I	will	go	in	.
但	我	将要	去	在	.

但我会进去。

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[noʊ] , [dəunt] — [juːl] [biː; bi] [krʌʃt] .

No	,	don't	—	you'll	be	crushed	.
不	,	不	—	你会	是	碎	.

不，别这样——你会崩溃的。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[æl'fɒnzoʊ] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

Alphonzo	,	much	as	I	love	you	,
阿方索	,	很多	作为	我	爱	你	,

阿方索，尽管我非常爱你，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] [ən'les] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [siː] [huː] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [ɑːp] !

I	will	leave	you	for	ever	unless	you	let	me	see	who	is	in	your	shop	!
我	将要	离开	你	为了	曾经	除非	你	让	我	看	WHO	是	在	你的	店铺	！

除非你让我看看你店里都有谁，否则我将永远离开你！

['viːnəs] .

Venus	.
金星	.

金星。

([huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [baɪ] [dɔːr] .)

(	Who	is	trying	to	get	out	by	door	.	)
(	WHO	是	尝试	到	得到	出去	经过	门	.	)

（谁正试图从门出去？）

[æl'fɒnzoʊ] , [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] !

Alphonzo	,	release	me	at	once	!
阿方索	,	发布	我	在	一次	！

阿方索，立刻放了我！

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

[oʊ] !

Oh	!
哦	！

哦！

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[oʊ] , [juː; jʊ] [dɪ'siːtf(ə)l] [retʃ] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] !
Oh , you deceitful wretch , a woman's voice !
哦 , 你 欺骗性的 可怜虫 , 一个 女性的 嗓音 !

哦，你这狡猾的家伙，竟然用女人的声音说话!

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道!

[aɪl] [teɪk] ['pɔɪzn] !
I'll take poison !
患病的 拿 毒 !

我宁愿服毒!

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[ænd; ənd][rɑːb][ðə; ði] [pʊr] ['biːtlz] ?
And rob the poor beetles ?
和 抢 这 贫穷的 甲虫 ?

抢劫可怜的甲虫?

(['viːnəs] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][kɑːnt][get][aʊt][baɪ] [dɔːr] , ['kwaɪətli] [wɔːks] [θruː] ['væmpaɪər][æt; ət] [bæk] ,
(Venus , seeing she can't get out by door , quietly walks through vampire at back ,
(金星 , 看到 她 不能 得到 出去 经过 门 , 悄悄 散步 通过 吸血鬼 在 后退 ,

（维纳斯见自己无法从门出去，便悄悄地从后面的吸血鬼身边走过,）

[ænd; ənd]['feɪsɪz] [æl'fɒnzoʊ] [ænd; ənd][dʒeɪn] .)
and faces Alphonzo and Jane .)
和 面孔 阿方索 和 简 .)

并与阿尔方索和简对峙。）

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[ɑː] , [ðen] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [lʌv] ?
Ah , then this is your love ?
啊 , 然后 这 是 你的 爱 ?

啊，这就是你的爱吗?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

(['skriːmɪŋ] .)
(Screaming .)
(尖叫 .)

（尖叫声）

[oʊ] , [ə; eɪ] [goʊst] !
Oh , a ghost !
哦 , 一个 鬼 !

哦，是鬼!

([fɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .)
(Falls on her knees .)
(瀑布 在 她 膝盖 .)

（跪倒在地。）

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

[əˈweɪ] , ['meɪd(ə)n] — [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][nɑːt] ; [hiː; hi][ɪz][maɪn] — [lest][aɪ] [krʌʃ] [ðiː] !
Away , maiden — he loves you not ; he is mine — lest I crush thee !
离开 , 少女 — 他 爱 你 不是 ; 他 是 矿 — 免得 我 压碎 你 !

走开，姑娘——他不爱你；他是我的——免得我把你压碎！

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([tuː; tə][dʒeɪn] .)
(To Jane .)
(到 简 .)

（对简说。）

[hɪr] , [get][ˌɪnˈsaɪd] !
Here , get inside !
这里 , 得到 里面 !

进来吧！

([ˈəupənz] [dɔːr] , [ænd; ənd][dʒeɪn] [rʌnz] [ɪn] [ʃɑːp] [ænd; ənd][gets] [bɪˈhaɪnd] [skriːn] .)
(Opens door , and Jane runs in shop and gets behind screen .)
(打开 门 , 和 简 跑步 在 店铺 和 获得 在后面 屏幕 .)

（门打开，简跑进店里，躲到屏风后面。）

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['mɪsɪz] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Now , look here , missus , I won't have any more of this .
现在 , 看 这里 , 太太 , 我 惯于 有 任何 更多的 的 这 .

好了，太太，我受够了。

[həˈləu] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['reɪzər] !
Hallo , give me that razor !
你好 , 给 我 那 剃刀 !

你好，把剃须刀给我！

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [swiːp] [maɪ]['raɪv(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] [pæθ] !
With this I will sweep my rival from my path !
和 这 我 将要 扫 我的 竞争对手 从 我的 小路 !

有了它，我将扫除我的对手！

(['sʌd(ə)nli] ['entərz] [ʃɑːp] .)
(Suddenly enters shop .)
(突然 进入 店铺 .)

（突然走进商店。）

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [aɪ] [seɪ] ?
Where is she , I say ?
在哪里 是 她 , 我 说 ?

我问，她在哪儿?

[ɑː] , [lʊk] !
Ah , look !
啊 , 看 !

啊，看！

[aɪv] [kʌt] [maɪ] [hænd] !
I've cut my hand !
我已经 切 我的 手 !

我割伤手了！

[aɪ] [bliːd] !
I bleed !
我 流血 !

我流血了！

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[ɑː] , [juːv] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [rɪŋ] [ɑːn] !
Ah , you've cut the finger with my ring on !
啊 , 你已经 切 这 手指 和 我的 戒指 在 !

啊，你割伤了我戴着戒指的手指！

([traɪz] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .)
(Tries to get it off .)
(尝试 到 得到 它 离开 .)

（试图把它脱下来。）

[let] [ˌem 'iː] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] !
Let me hold it !
让 我 抓住 它 !

让我拿着！

['viːnəs] .
Venus .
金星 .

金星。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

[juː; jʊ] [wʊd] [siːk] [flaɪt] !
You would seek flight !
你 会 寻找 航班 !

你会寻求飞翔！

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] !
I will keep this !
我 将要 保持 这 !

我会留着它！

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [blʌd] [ɪz] ['friːzɪŋ] [ˌem 'iː] !
Oh , the loss of this blood is freezing me !
哦 , 这 损失 的 这 血 是 冷冻 我 !

哦，失血让我感到一阵寒意！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] , [æl'fɒnzoʊ] !
I am going , Alphonzo !
我 是 去 , 阿方索 !

我走了，阿方索！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

([gɔːŋ] . — ['laɪtnɪŋ] .
(Gong . — Lightning .
(锣 . — 闪电 .

（锣声。—闪电。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'gen] [træns'fɪkst] .)
She is again transfixed .)
她 是 再次 呆若木鸡 .)

她又一次被深深吸引住了。）

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[ðer; ðər] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ʃɑːp] [ə'gen] !
There , right in the middle of my shop again !
那里 , 正确的 在 这 中间 的 我的 店铺 再次 !

瞧，又出现在我店正中间了!

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [ðæt] [rɪŋ] !
Oh , if I could only get that ring !
哦 , 如果 我 可以 仅有的 得到 那 戒指 !

哦，如果我能得到那枚戒指就好了!

[bʌt; bət][aɪm] [fə'getiŋ] [ɔːl][ə'baʊt] [pʊr] [dʒeɪn] !
But I'm forgetting all about poor Jane !
但 我是 遗忘 全部 关于 贫穷的 简 !

但我完全忘记了可怜的简!

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
I'll go and tell her all about it !
患病的 去 和 告诉 她 全部 关于 它 !

我要去把事情都告诉她!

([goʊz] [θruː] [dɔːr] [ɪn] [ʃɑːp] , [el] .) [naʊ] , [dəunt] [gɪv] [wei] [laɪk] [ðæt] , [dʒeɪn] !
(Goes through door in shop , L .) Now , don't give way like that , Jane !
(去 通过 门 在 店铺 , L .) 现在 , 不 给 方式 喜欢 那 , 简 !

（走进商店，L）简，别那样让路!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][aɪ] — — [hə'ləu] !
It will all come right in the end , and I — — Hallo !
它 将要 全部 来 正确的 在 这 结尾 , 和 我 — — 你好 !

一切最终都会好起来的，而我——你好!

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?
What are they doing ?
什么 是 他们 正在做 ?

他们在做什么?

[kiːp] [stɪl] , [dɪr] !
Keep still , dear !
保持 仍然 , 亲爱的 !

别动，亲爱的!

[kʌm] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [skriːn] .
Come behind this screen .
来 在后面 这 屏幕 .

到屏风后面来。

[hɪəz] [ðoʊz] [seɪm] [men] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ʃɑːp] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['gaːdnz] .

Here's	**those**	**same**	**men**	**coming**	**into**	**my**	**shop**	**I**	**saw**	**at**	**the**	**gardens**	**.**
这里是	那些	相同的	男人	未来	进入	我的	店铺	我	锯	在	这	花园	.

这就是我在花园里看到的那些走进我店里的男士们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər] [ðɪs] [self] - [seɪm] ['fɪgjər] .

They	**were**	**after**	**this**	**self**	**-**	**same**	**figure**	**.**
他们	是	后	这	自己	-	相同的	数字	.

他们寻找的正是这个人。

[oʊ] , [ɪf] [ðeid] ['oʊnli] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ðeid] ['oʊnli] [sniːk] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	**,**	**if**	**they'd**	**only**	**pinch**	**it**	**—**	**if**	**they'd**	**only**	**sneak**	**it**	**!**
哦	,	如果	他们会	仅有的	捏	它	—	如果	他们会	仅有的	潜行	它	!

哦，要是他们能把它偷走就好了——要是他们能把它偷走就好了!

['entər][ðə; ði] [tuː] ['rɔbəz] [ɪn] [striːt] , [ɑːr] . , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] . — ['mjuːzɪk] [tɪl] [end]

Enter	**the**	**TWO**	**ROBBERS**	**in**	**street**	**,**	**R**	**.**	**,**	**looking**	**very**	**cautiously**	**about**	**.**	**—**	**Music**	**till**	**end**
进入	这	二	强盗	在	街道	,	拉	.	,	寻找	非常	谨慎地	关于	.	—	音乐	直到	结尾

[ʌv; əv] [siːn] .

of	**scene**	**.**
的	场景	.

两名强盗从街上进来，R. 非常谨慎地环顾四周。——音乐响起，直到场景结束。

[ælf] .

Alph	**.**
字母	.

字母表。

(['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [skriːn] .)

(	**Looking**	**over**	**screen**	**.**	**)**
(	寻找	超过	屏幕	.	)

（看向屏幕。）

[ɑː] , [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !

Ah	**,**	**here**	**they**	**come**	**!**
啊	,	这里	他们	来	!

啊，他们来了!

[aɪl] [nɑːt][dɪ'stɜːrb] - [ɪm] .

I'll	**not**	**disturb**	**'**	**em**	**.**
患病的	不是	打扰	-	呃	.

我不会打扰他们。

[fɜːrst][ɑːr] . ['ɔlz] [seɪf] !

First	**R**	**.**	**All's**	**safe**	**!**
第一的	拉	.	一切	安全的	!

首先，一切安全!

[ðə; ði] ['ʃeɪvərz] [aʊt] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

The	**shaver's**	**out**	**,**	**and**	**we've**	**got**	**it**	**all**	**to**	**ourselves**	**.**
这	剃须刀	出去	,	和	我们已经	得到	它	全部	到	我们自己	.

剃须刀拿出来了，现在只有我们两个人用。

['sekənd][ɑːr] . ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]['bɑːrbər][bloʊk] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][naʊs]

Second	**R**	**.**	**Who'd**	**have**	**thought**	**the**	**barber**	**bloke**	**would**	**have**	**had**	**the**	**nous**
第二	拉	.	谁会	有	想法	这	理发师	伙计	会	有	有	这	我们

[ə'baʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɑːp][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ['stætʃuː] ?

about	**him**	**to**	**cop**	**hold**	**of**	**this**	**statue**	**?**
关于	他	到	警察	抓住	的	这	雕像	?

第二 R。谁会想到这个理发师竟然有本事把这座雕像弄到手呢?

[fɜːrst][ɑːr] . [wəʊnt][hiː; hi] [lʊk] [sɪk] [wen] [hiː; hi] [disˈkʌvəz] [ˌaɪˈtiː] [gɔːn] ?

First	R	.	Won't	he	look	sick	when	he	discovers	it	gone	?
第一的	拉	.	惯于	他	看	生病的	什么时候	他	发现	它	已消失	?

首先，当他发现东西不见了的时候，他难道不会看起来很痛苦吗?

[ælf] .

Alph	.
字母	.

字母表。

([əˈsaɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[jes] , [wəʊnt][aɪ] ?

Yes	,	won't	I	?
是的	,	惯于	我	?

是的，难道不是吗?

['entər] ['hændsɔː] [ɪn] [striːt] , [ɑːr] . [lʊks] [ɪn] [θruː] [kræk] [ɪn] [dɔːr] .

Enter	HANDSAW	in	street	,	R	.	Looks	in	through	crack	in	door	.
进入	手锯	在	街道	,	拉	.	看起来	在	通过	裂缝	在	门	.

手锯从街上进来，R. 从门缝里往里看。

[fɜːrst][ɑːr] . [its] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] !

First	R	.	It's	a	good	job	he	left	the	door	open	!
第一的	拉	.	它是	一个	好的	工作	他	左边	这	门	打开	!

首先，R。幸好他没关门!

['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɑːp][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] ['stætʃuː] !

Who'd	have	thought	he	was	smart	enough	to	cop	hold	of	that	statue	!
谁会	有	想法	他	曾是	聪明的	足够的	到	警察	抓住	的	那	雕像	!

谁能想到他竟然聪明到能把那座雕像弄到手!

[hɪr] [ˌaɪ'tiː][ɪz] , ['dʒɪm] !

Here	it	is	,	Jim	!
这里	它	是	,	吉姆	!

吉姆，给你!

[naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ'tiː] !

Now	for	it	!
现在	为了	它	!

就是现在!

[hænd] .

Hand	.
手	.

手。

[laɪk] [ə; eɪ] [sluːθ] [haʊnd] [aɪv] [trækt] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['bɑːrbər]['æftər][ɔːl][ɪz][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .

Like	a	sleuth	hound	I've	tracked	'	em	,	and	this	barber	after	all	is	one	of	'	em	.
喜欢	一个	侦探	猎犬	我已经	已追踪	-	呃	,	和	这	理发师	后	全部	是	一	的	-	呃	.

我像猎犬一样追踪他们，而这个理发师果然也是其中之一。

['hiːl] [biː; bi] [trænsˈpɔːtid] !

He'll	be	transported	!
地狱	是	运输	!

他将被送走!

[dʒeɪn][ænd; ənd] [ælf] .

Jane	and	Alph	.
简	和	字母	.

简和阿尔夫。

([ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] .)
(Overhearing .)
(偷听 .)

（无意中听到的）

[oʊ] ?
Oh ?
哦 ?

哦?

[fɜːrst][ɑːr] . [hə'ləu] !
First R . Hallo !
第一的 拉 . 你好 !

首先，R. Hallo!

[hɪəz] [maːrks][ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] .
Here's marks of blood on her hands , and here's a ring .
这里是 标记 的 血 在 她 双手 , 和 这里是 一个 戒指 .

这是她手上的血迹，这是一枚戒指。

[its] [luːs] !
It's loose !
它是 松动的 !

它松了!

[aɪl] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !
I'll pull it off !
患病的 拉 它 离开 !

我一定能成功!

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['dʒɪm] !
There it is , Jim !
那里 它 是 , 吉姆 !

吉姆，就是它!

[wiːl] [pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] !
We'll pawn it !
出色地 典当 它 !

我们把它典当掉!

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[its] [ɔːf] !
It's off !
它是 离开 !

它关掉了!

[huˈreɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁!

(['bɪznəs] . — [fɜːrst] ['rɑːbər] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [lɔːŋ] [kloʊk] [tuː; tə] ['kʌvər] ['viːnəs] .
(Business . — First Robber holding up long cloak to cover Venus .
(商业 . — 第一的 强盗 保持 向上 长的 披风 到 覆盖 金星 .

（商业。——第一个强盗举起长斗篷遮住维纳斯。

[wen] [hiː; hi][hoʊldz][ʌp] [kloʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] ['haɪdz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [vjuː] .
When he holds up cloak , it entirely hides her from view .
什么时候 他 持有 向上 披风 , 它 完全 隐藏 她 从 看法 .

当他举起斗篷时，她就完全被遮住了。

['mjuːzɪk] , [fɔːrt] .)
Music , forte .)
音乐 , 长处 .)

音乐，强项。）

[hænd] .
Hand .
手 .

手。

['naʊz] [maɪ][taɪm] !
Now's my time !
现在是 我的 时间 !

现在轮到我了！

(['entərz] . — [ə'saɪd] .)
(Enters . — Aside .)
(进入 . — 旁边 .)

（旁白）

[naʊ] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] !
Now I've got you !
现在 我已经 得到 你 !

现在我抓到你了！

[fɜːrst][ɑːr] . [naʊ] [wiːv] [gɑːt][juː; jʊ] !
First R . Now we've got you !
第一的 拉 . 现在 我们已经 得到 你 !

首先是 R。现在我们抓到你了！

(['laɪtnɪŋ] . — [gɔːŋ] . — [kloʊk] [fɔːlz] , ['viːnəs] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] — [ʃiː; ʃi] [goʊz] [θruː]
(Lightning . — Gong . — Cloak falls , Venus has disappeared — she goes through
(闪电 . — 锣 . — 披风 瀑布 , 金星 有 消失 — 她 去 通过
['væmpaɪər][æt; ət] [bæk] .
vampire at back .
吸血鬼 在 后退 .

（闪电。—锣声。—斗篷落下，维纳斯消失了——她从后面穿过吸血鬼。

[æl'fɒnzoʊ] [fɔːlz] ['oʊvər] [skriːn] .
Alphonzo falls over screen .
阿方索 瀑布 超过 屏幕 .

阿方索跌倒在屏幕外。

['rɔbəz] [ænd; ənd] ['hændsɔː] [lʊk] [ɑːn][ɪn] ['wʌndər] .
Robbers and Handsaw look on in wonder .
强盗 和 手锯 看 在 在 想知道 .

强盗和手锯惊奇地看着这一切。

[dʒeɪn] ['feɪntɪŋ] .
Jane fainting .
简 昏厥 .

简晕倒了。

['tæbloʊ] .
Tableau .
画面 .

表格。

[kloʊz] [ɪn] .
Close in .
关闭 在 .

靠近。

[flæts][ɪn][fɜːrst][groʊv] .)
Flats in first grove .)
公寓 在 第一的 树林 .)

第一片树林里的公寓。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[siːn] [iː] . — [frʌnt] [siːn] . — [klaʊdz] .
SCENE II . — Front Scene . — Clouds .
场景 二 . — 正面 场景 . — 云 .

第二幕——正面——云。

['entər] ['hændsɔː] , [ɑːr] .
Enter HANDSAW , R .
进入 手锯 , 拉 .

输入手锯，R。

[hænd] .
Hand .
手 .

手。

[wel] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [maɪ] ['sensɪz] !
Well , I can hardly believe my senses !
出色地 , 我 能 几乎 相信 我的 感官 !

我的天哪！我简直不敢相信自己的眼睛！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['stætʃuː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['veri] [aɪz] ;
There was the statue before my very eyes ;
那里 曾是 这 雕像 前 我的 非常 眼睛 ;

那座雕像就摆在我眼前；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [θiːvz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['mɑːrb(ə)l] [bɪ'fɔːr]
there were the thieves in the very act of stealing the antique marble before
那里 是 这 窃贼 在 这 非常 行为 的 偷窃 这 古董 大理石 前
[maɪ] [aɪz] ;
my eyes ;
我的 眼睛 ;

我亲眼目睹了窃贼偷走那件古董大理石制品的过程；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] , [bloʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ˌdɪsə'pɪr]
there was everything before my eyes , and , blow me , if it didn't disappear
那里 曾是 一切 前 我的 眼睛 , 和 , 吹 我 , 如果 它 没有 消失
[bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .
before my eyes .
前 我的 眼睛 .

眼前的一切，真是见鬼了，竟然都在我眼前消失了。

[its] [ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] [aɪ]['evər] [keɪm] [ə'krɔːs] .
It's the most mysterious affair I ever came across .
它是 这 最多 神秘 事务 我 曾经 来了 穿过 .

这是我遇到过的最神秘的事件。

[aɪ] — [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər]['oʊvər] ['θɜːrti] ['jɪrz]
I — who have been in the Criminal Investigation Department for over thirty years
我 — WHO 有 到过 在 这 刑事 调查 部门 为了 超过 三十 年
,
,
,

我——在刑事侦查部门工作了三十多年，

[ænd; ənd] ['rekənd] [ðə; ði]['faɪnɪst][mæn][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæŋd]

and	reckoned	the	finest	man	for	having	innocent	men	and	women	hanged
和	估计	这	最好的	男人	为了	拥有	清白的	男人	和	女性	绞刑

[ænd; ənd] [træns'pɔ:tid] — [dʌn] .

and	transported	—	done	.
和	运输	—	完毕	.

并认为他是处决无辜男女并将其绞死流放的最佳人选——完成。

[aɪv] [bɪn] [hæd; həd][baɪ][sʌm; səm][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ?

I've	been	had	by	some	illusion	?
我已经	到过	有	经过	一些	错觉	?

我难道是被某种幻觉蒙蔽了?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'zaɪn] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rs] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [traɪp] ['dresɪŋ] ?

Shall	I	resign	my	position	in	the	force	,	and	go	back	to	tripe	dressing	?
将	我	辞职	我的	位置	在	这	力量	,	和	去	后退	到	肚	敷料	?

我该辞去警队职务，回去做包肚皮的吗?

[noʊ] — [noʊ] !

No	—	no	!
不	—	不	!

不——不!

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [er] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑ:t] ['hændsɔ:] .

I'll	have	a	case	ere	to	-	morrow	or	my	name	is	not	Handsaw	.
患病的	有	一个	案件	埃雷	到	-	明天	或者	我的	姓名	是	不是	手锯	.

我明天一定要办个案子，否则我就不叫"手锯"。

[ɑ:] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [si:] ?

Ah	,	what	is	that	I	see	?
啊	,	什么	是	那	我	看	?

啊，我看到了什么?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['i:tɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [stri:t] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv]

A	little	boy	eating	bread	and	dripping	in	the	open	street	,	before	the	gaze	of
一个	小的	男生	吃	面包	和	滴落	在	这	打开	街道	,	前	这	目光	的

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ?

the	passers	-	by	?
这	过路人	-	经过	?

一个小男孩在大街上吃面包，面包上的油滴滴答答地往下流，路人的目光就此落下?

[oʊ] , [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [si:n] ['ɪntu:] !

Oh	,	this	must	be	seen	into	!
哦	,	这	必须	是	已见	进入	!

哦，这一定要好好看看!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [ɔ:l] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [lɑ:k]

I	should	lose	all	respect	for	myself	as	a	member	of	the	force	if	I	didn't	lock
我	应该	失去	全部	尊重	为了	我	作为	一个	成员	的	这	力量	如果	我	没有	锁

[sʌm; səm] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [ʌp][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

some	poor	little	innocent	little	child	up	for	doing	nothing	.
一些	贫穷的	小的	清白的	小的	孩子	向上	为了	正在做	没有什么	.

如果我不把某个可怜无辜的小孩关起来，哪怕他什么都没做错，那我作为警察的身份就毫无尊严可言了。

[its] [ə; eɪ] [wei] [wi:v] [gɑ:t][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rs] .

It's	a	way	we've	got	in	the	force	.
它是	一个	方式	我们已经	得到	在	这	力量	.

这是我们进入部队的一种方式。

[naʊ] , [ðen] , [maɪ][boʊld][ænd; ənd] ['mæsɪv] [retʃ] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

Now	,	then	,	my	bold	and	massive	wretch	of	three	years	old	,
现在	,	然后	,	我的	大胆的	和	大量的	可怜虫	的	三	年	老的	,

那么，现在，我那胆大妄为、体型庞大的三岁小家伙，

[aɪm] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ][laɪk] [tuː] [tʌn] [ʌv; əv] [brɪks] !

I'm	down	on	you	like	two	ton	of	bricks	!
我是	向下	在	你	喜欢	二	吨	的	砖块	!

我简直恨死你了!

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

['entər] [tuː] ['rɔbəz] , [ɑːr] .

Enter	TWO	ROBBERS	,	R	.
进入	二	强盗	,	拉	.

进入《两个强盗》，R级。

[fɜːrst][ɑːr] . [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] — [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ?

First	R	.	What	do	you	think	of	it	,	Bill	—	it	vanished	?
第一的	拉	.	什么	做	你	思考	的	它	,	账单	—	它	消失了	?

首先，R，你觉得怎么样，比尔——它消失了?

['sekənd][ɑːr] . ['wʌndərf(ə)l] !

Second	R	.	Wonderful	!
第二	拉	.	精彩的	!

第二个R。太棒了!

['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][tɑːm][kæt][hæd; həd] ['tʃɪkɪnz] .

Never	see	anything	like	it	since	our	tom	cat	had	chickens	.
绝不	看	任何事物	喜欢	它	自从	我们的	汤姆	猫	有	鸡	.

自从我们家的公猫养了鸡之后，就再也没见过这样的景象了。

[fɜːrst][ɑːr] . [goʊ][ɑːn] , [jʊr; jər][tɑːm][kæt][hæv; həv] ['tʃɪkɪnz] !

First	R	.	Go	on	,	your	tom	cat	have	chickens	!
第一的	拉	.	去	在	,	你的	汤姆	猫	有	鸡	!

首先，R。继续，你的公猫养鸡!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?

What	do	you	take	me	for	?
什么	做	你	拿	我	为了	?

你把我当成什么人了?

[jʊr; jər][tɑːm][kæt][hæv; həv] ['tʃɪkɪnz] !

Your	tom	cat	have	chickens	!
你的	汤姆	猫	有	鸡	!

你的公猫养了鸡!

['sekənd][ɑːr] . [aɪl] [bet][juː; jʊ][aɪm] [raɪt] .

Second	R	.	I'll	bet	you	I'm	right	.
第二	拉	.	患病的	赌注	你	我是	正确的	.

第二个R。我敢打赌我说得对。

['aʊər; ɑːr][tɑːm][kæt][hæd; həd] ['tʃɪkɪnz] !

Our	tom	cat	had	chickens	!
我们的	汤姆	猫	有	鸡	!

我们的公猫养了小鸡!

[fɜːrst][ɑːr] . [wen] ?

First	R	.	When	?
第一的	拉	.	什么时候	?

第一个 R。何时?

['sekənd][ɑ:r] . [waɪ] , [wʌn] [naɪt] [aʊt][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] !
Second R . Why , one night out in the yard !
第二 拉 . 为什么 , 一 夜晚 出去 在 这 院子 !

第二个R。为什么，在院子里待一晚！

[ðə; ði] [faʊl] - [haʊs] [wʌz; wəz][left]['oʊpən] ,
The fowl - house was left open ,
这 鸡 - 房子 曾是 左边 打开 ,

鸡舍门敞开着。

['aʊər; ɑ:r][tɑ:m][kæt] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [sni:kt] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] — [soʊ]['dɪdnt] [hi:; hi]
our tom cat rushed in and sneaked a couple of chickens — so didn't he
我们的 汤姆 猫 匆忙 在 和 偷偷摸摸 一个 夫妻 的 鸡 — 所以 没有 他
[hæv; həv] ['tʃɪkɪnz] ?
have chickens ?
有 鸡 ?

我们的公猫冲进去偷走了几只鸡——难道它以前没有养鸡吗?

[fɜ:rst][ɑ:r] . [goʊ][ɑ:n] , [ju:; jʊ] ['fæt͵hed] .
First R . Go on , you fathead .
第一的 拉 . 去 在 , 你 胖头 .

第一个R。继续，你这个笨蛋。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] .
I could have told you that .
我 可以 有 讲述 你 那 .

我本来可以告诉你的。

['sekənd][ɑ:r] . [wel] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
Second R . Well , why didn't you ?
第二 拉 . 出色地 , 为什么 没有 你 ?

第二个R。好吧，你为什么不呢?

[hɪr] , [aɪ] ['ʃænt] [goʊ][ɪn][fɔ:r; fər] ['sni:kɪŋ] ['stætʃu:z] [ə'gen] .
Here , I sha'n't go in for sneaking statues again .
这里 , 我 不会 去 在 为了 鬼鬼祟祟 雕像 再次 .

在这里，我再也不会偷雕像了。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['prɪti] [wel] [ə'laɪv] .
I believe they are all pretty well alive .
我 相信 他们 是 全部 漂亮的 出色地 活 .

我相信他们都还活着。

['dɪdnt] [ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][peg] ['mɪljən] [ænd; ənd] [gɪl] [oʊ] - [bɪr] ? — [hɪm; ɪm][æz; əz] [meɪks] [ə; eɪ]
Didn't you ever hear of Peg million and Gill o ' beer ? — him as makes a
没有 你 曾经 听到 的 佩格 百万 和 鳃 o - 啤酒 ? — 他 作为 制作 一个
['fɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

你难道没听说过佩格·米利翁和吉尔·奥·啤酒吗? ——他扮演着一个角色，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][laɪf] ?
and it comes to life ?
和 它 来 到 生活 ?

然后它就活了过来?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][hɑ:rd][wɜ:rk] ?
Do you know , I think I was made for something better than hard work ?
做 你 知道 , 我 思考 我 曾是 制成 为了 某物 更好的 比 难的 工作 ?

你知道吗? 我觉得我生来就应该做比努力工作更有意义的事情。

[fɜːrst][ɑːr] . [juː; jʊ][wɜːrk] ?
First R . You work ?
第一的 拉 . 你 工作 ?

首先，R。你工作吗?

[waɪ] , [juː; jʊ]['nevər] [rɔbd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk][ɪn][jʊr; jər] ['bluːmɪŋ]
Why , you never robbed an honest man of a hard day's work in your blooming
为什么 , 你 绝不 被抢劫 一个 诚实的 男人 的 一个 难的 天 工作 在 你的 盛开
['nætʃ(ə)rəl] !
natural !
自然的 !

你从未像你这样，用你那美丽的自然之心，剥夺过一个诚实男人一天辛勤劳动的成果!

[lʊk] [hɪr] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃʌk] ['stætʃuːz] — [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] - !
Look here , I'm going to chuck statues — I'm going in for di'mons !
看 这里 , 我是 去 到 查克 雕像 — 我是 去 在 为了 - !

瞧瞧，我要扔掉雕像——我要去投掷恶魔!

['sekənd][ɑːr] . [wel] , [aɪl] [trʌmp] [ˌaɪ 'tiː] .
Second R . Well , I'll trump it .
第二 拉 . 出色地 , 患病的 王牌 它 .

第二个R。好吧，我会胜过它。

[fɜːrst][ɑːr] . [noʊ] ; [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] .
First R . No ; you don't understand me .
第一的 拉 . 不 ; 你 不 理解 我 .

首先，R。不，你不理解我。

[sə'poʊz] [naʊ] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] - ['mɔːtʃənts] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Suppose now I were to go into a di'mond merchant's and asked him to
认为 现在 我 是 到 去 进入 一个 - 商人的 和 问 他 到
[ʃoʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['væljuəb(ə)l] - ,
show me some of his most valuable di'monds ,
展示 我 一些 的 他的 最多 有价值的 - ,

假设我现在走进一家钻石店，请店主给我展示一些他最珍贵的钻石，

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ?
what would be the first thing he would show me ?
什么 会 是 这 第一的 事物 他 会 展示 我 ?

他首先会给我看什么?

['sekənd][ɑːr] . [ðə; ði] [dɔːr] .
Second R . The door .
第二 拉 . 这 门 .

第二个R。门。

[fɜːrst][ɑːr] . [noʊ] ; [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] .
First R . No ; you don't understand me .
第一的 拉 . 不 ; 你 不 理解 我 .

首先，R。不，你不理解我。

['sekənd][ɑːr] .
Second R .
第二 拉 .

第二 R。

[bʌt; bət][ðə; ði][bloʊk] [wʊd] .
But the bloke would .
但 这 伙计 会 .

但那家伙会这么做。

[fɜːrst][ɑːr] . [lʊk] [hɪr] !
First R . Look here !
第一的 拉 . 看 这里 !

首先，R。看这里！

[aɪl] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [əˈnʌðər] [weɪ] .
I'll put it in another way .
患病的 放 它 在 其他 方式 .

我换个说法吧。

[səˈpoʊz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [fɔːr; fər][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [kwɪd] ,
Suppose I was to go into the Bank of England for five thousand quid ,
认为 我 曾是 到 去 进入 这 银行 的 英格兰 为了 五 千 英镑 ,

假设我要去英格兰银行取五千英镑，

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ] ?
what would I come out with ?
什么 会 我 来 出去 和 ?

我会说什么？

['sekənd][ɑːr] . [ə; eɪ] ['kɑːpər] .
Second R . A copper .
第二 拉 . 一个 铜 .

第二个 R。铜。

[fɜːrst][ɑːr] . [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [maɪ] ['miːnɪŋ] !
First R . Oh , you don't catch my meaning !
第一的 拉 . 哦 , 你 不 抓住 我的 意义 !

首先，R。哦，你没明白我的意思！

['sekənd][ɑːr] . [noʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [ðer; ðər] ['mʌni] !
Second R . No ; and you don't catch their money !
第二 拉 . 不 ; 和 你 不 抓住 他们的 钱 !

第二个R。不；而且你也拿不到他们的钱！

[fɜːrst][ɑːr] . [bɑː] , [jʊə(r)] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [fuːl] !
First R . Bah , you're next to a fool !
第一的 拉 . 呸 , 你是 下一个 到 一个 傻子 !

首先，R. Bah，你简直就是个傻瓜！

['sekənd][ɑːr] . [jes] , [aɪm][nɑːt][fɑːr][ɔːf][juː; jʊ] !
Second R . Yes , I'm not far off you !
第二 拉 . 是的 , 我是 不是 远的 离开 你 !

第二个R。是的，我离你不远了！

[fɜːrst][ɑːr] . [kʌm] [ɑːn] ,
First R . Come on ,
第一的 拉 . 来 在 ,

第一个R。来吧，

[lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [mes] [wiːv]
let's see if we can do anything to make up for the blooming mess we've
我们来吧 看 如果 我们 能 做 任何事物 到 制作 向上 为了 这 盛开 混乱 我们已经
[meɪd] ['oʊvər] [ðɪs] ['stætʃuː] ['bɪznəs] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bloʊk] [ðæt] [peɪd] [juː 'es]
made over this statue business — what shall we say to the bloke that paid us
制成 超过 这 雕像 商业 — 什么 将 我们 说 到 这 伙计 那 有薪酬的 我们
[tuː; tə] [sniːk] [ðɪs] ['mɑːrb(ə)l] ['viːnəs] ?
to sneak this marble Venus ?
到 潜行 这 大理石 金星 ?

让我们看看我们能否做些什么来弥补我们在这座雕像事件中造成的混乱——我们该如何向那个付钱让我们偷运这座大理石维纳斯像的家伙说些什么呢？

['sekənd][ɑ:r] . [waɪ] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['boʊgi] — [tel] [hɪm; ɪm][wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði]['stætʃu:][ɪn]

Second	**R**	**.**	**Why**	**,**	**give**	**him**	**a**	**bit**	**of**	**bogie**	**—**	**tell**	**him**	**we**	**got**	**the**	**statue**	**in**
第二	拉	.	为什么	,	给	他	一个	少量	的	转向架	—	告诉	他	我们	得到	这	雕像	在

[ə; eɪ] [ʃed] ,

a	**shed**	**,**
一个	棚	,

第二个R。为什么不给他一点安慰——告诉他我们把雕像放在棚子里了，

[get][ðə; ði] ['mʌni] [ɔ:f][hɪm; ɪm] , [tel] [hɪm; ɪm] [wi:l] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] —

get	**the**	**money**	**off**	**him**	**,**	**tell**	**him**	**we'll**	**go**	**and**	**fetch**	**the**	**figure**	**,**	**and**	**—**
得到	这	钱	离开	他	,	告诉	他	出色地	去	和	拿来	这	数字	,	和	—

[du:][ə; eɪ] [gai] .

do	**a**	**guy**	**.**
做	一个	盖伊	.

从他那里拿到钱，告诉他我们会去取钱，然后——干掉他。

[fɜ:rst][ɑ:r] . [gʊd] [ɑ:n][ju:; jʊ] !

First	**R**	**.**	**Good**	**on**	**you**	**!**
第一的	拉	.	好的	在	你	!

首先，R。干得好！

[jʊr; jər] ['hɛdz] [sʌm; səm] [gʊd] [aɪ] [si:] .

Your	**head's**	**some**	**good**	**I**	**see**	**.**
你的	头部	一些	好的	我	看	.

看来你脑子不错啊。

['sekənd][ɑ:r] . [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] ; [wi:v] [gɑ:t][noʊ][taɪm][tu:; tə] [lu:z] .

Second	**R**	**.**	**Come**	**along**	**;**	**we've**	**got**	**no**	**time**	**to**	**lose**	**.**
第二	拉	.	来	沿着	;	我们已经	得到	不	时间	到	失去	.

第二R。快点，我们没时间浪费了。

[['eksiʌnt] .

[	**Exeunt**	**.**
[	退场	.

[退场。

[si:n] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [seɪm] [æz; əz] [si:n] [aɪ] , [ækt][aɪ] . — [laɪts] [hæf] [daʊn] , [laɪm][ɑ:n] .

SCENE	**III**	**.**	**—**	**Same**	**as**	**Scene**	**I**	**,**	**Act**	**I**	**.**	**—**	**Lights**	**half**	**down**	**,**	**lime**	**on**	**.**
场景	三、	.	—	相同的	作为	场景	我	,	行为	我	.	—	灯	一半	向下	,	酸橙	在	.

第三场——与第一幕第一场相同——灯光半暗，亮起。

[æl'fɒnzoʊ] [ɑ:n] [graʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [fel] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] [si:n] .

ALPHONZO	**on**	**ground**	**,**	**in**	**the**	**same**	**position**	**as**	**he**	**fell**	**in**	**the**	**former**	**scene**	**.**
阿方索	在	地面	,	在	这	相同的	位置	作为	他	跌倒	在	这	以前的	场景	.

阿尔方索倒在地上，姿势与前一幕中他摔倒的姿势相同。

['vi:nəs] [spi:ks] , [θru:] ['mju:zɪk] — " [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [dri:m] ?

VENUS	**speaks**	**,**	**through**	**music**	**—**	**"**	**Is**	**this**	**a**	**dream**	**?**
金星	说话	,	通过	音乐	—	"	是	这	一个	梦	?

金星通过音乐说话——"这是一场梦吗？"

" ['vi:nəs] .

"	**Venus**	**.**
"	金星	.

"金星。

(['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [æl'fɒnzoʊ] .)

(	**Speaking**	**to**	**Alphonzo**	**.**	**)**
(	请讲	到	阿方索	.	)

（对阿方索说。）

[ɑ:] , [jɔ:rz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['trʌbld] [sli:p] , [bʌt; bət] [naʊ] [its] ['ɔ:lmoʊst] [dʌn] !

Ah	,	yours	has	been	a	troubled	sleep	,	but	now	it's	almost	done	!
啊	,	你的	有	到过	一个	麻烦	睡觉	,	但	现在	它是	几乎	完毕	!

啊，你昨晚睡得不太安稳，不过现在总算睡着了！

[jʊr; jər] ['si:mɪŋ] ['wɜ:ri] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [aɪm] [ʃʊr] [hæz; həz] [kɔ:zd] [mʌtʃ] [fʌn] .

Your	seeming	worry	here	to	-	night	I'm	sure	has	caused	much	fun	.
你的	似乎	担心	这里	到	-	夜晚	我是	当然	有	导致	很多	乐趣	.

我相信你今晚表现出的担忧一定给大家带来了很多乐趣。

['aʊər; ɑ:r]['hʌmb(ə)l][eɪm][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [tu:; tə] - [naɪt] ,

Our	humble	aim	has	been	to	show	to	-	night	,
我们的	谦逊的	目的	有	到过	到	展示	到	-	夜晚	,

我们今晚的愿望很简单，就是要展现……

[ðæt] ['hæpinəs] [kæn; kən]['oʊnli] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [raɪt] .

That	happiness	can	only	spring	from	right	.
那	幸福	能	仅有的	春天	从	正确的	.

幸福只能源于正义。

[ju:; jʊ] [jʌŋ] [spɑ:rk] , [ðoʊ] ['bɑ:bərɪŋ] [jʊr; jər] [greɪd] [ɪz] ,

You	young	spark	,	though	barbering	your	grade	is	,
你	年轻的	火花	,	尽管	理发	你的	年级	是	,

你这年轻的火花，虽然理发师的水平不高，

['fænsi] [jʊə(r)] [ə'doʊnɪs] [wen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

Fancy	you're	Adonis	when	among	the	ladies	.
想要	你是	阿多尼斯	什么时候	之中	这	女士们	.

在女士们中间，你觉得自己就像阿多尼斯一样英俊潇洒。

[let] [ðɪs] [dri:m] [bi:; bi][ə; eɪ]['les(ə)n] — [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn][dʒest] —

Let	this	dream	be	a	lesson	—	although	in	jest	—
让	这	梦	是	一个	课	—	虽然	在	笑话	—

让这个梦成为一个教训——尽管只是玩笑——

[bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ][best] .

Be	true	to	the	one	who	loves	you	best	.
是	真的	到	这	一	WHO	爱	你	最好的	.

忠于最爱你的人。

[ˌfer'wel] , [jʌŋ] [spɑ:rk] , [ə'weɪk] [frʌm; frəm] ['si:mɪŋ] [peɪn] ,

Farewell	,	young	spark	,	awake	from	seeming	pain	,
告别	,	年轻的	火花	,	醒	从	似乎	疼痛	,

永别了，年轻的火花，从看似痛苦中苏醒过来吧。

[ɪf] [ðɪs] [dri:mz] [ə; eɪ]['les(ə)n] [tɔ:t] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [dremt] [ɪn][veɪn] !

If	this	dream's	a	lesson	taught	,	you	have	not	dreamt	in	vain	!
如果	这	梦想的	一个	课	教授	,	你	有	不是	梦见	在	徒劳	!

如果这个梦是给你上的一课，那么你的梦就没有白做！

[ə'weɪk] — [ə'weɪk] — [ə'weɪk] !

Awake	—	Awake	—	Awake	!
醒	—	醒	—	醒	!

醒醒！醒醒！醒醒！

([gɔ:ŋ] . — [flæʃ] . — ['laɪmlaɪt] [ɔ:f] .)

(	Gong	.	—	Flash	.	—	Limelight	off	.	)
(	锣	.	—	闪光	.	—	聚光灯	离开	.	)

（锣声—闪光灯—聚光灯关闭）

['entər][dʒeɪn][ænd; ənd] [ɔ:'gʌstəs] [frʌm; frəm] [pə'vɪliən] .

Enter	JANE	and	AUGUSTUS	from	Pavilion	.
进入	简	和	奥古斯都	从	亭	.

简和奥古斯都从凉亭进入。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[oʊ] , [wer] [ɪz] [æl'fɒnzoʊ] ?
Oh , where is Alphonzo ?
哦 , 在哪里 是 阿方索 ?

阿方索在哪里?

[pər'hæps] ['hiːz] [kɪld] [hɪm'self] [θruː] [maɪ] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ][ˌʌn'kaɪndli] .
Perhaps he's killed himself through my treating him so unkindly .
也许 他是 被杀 他自己 通过 我的 治疗 他 所以 不友善的 .

或许是因为我对他如此苛刻，他才自杀的。

[ɔːg] .
Aug .
八月 .

八月。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] — —
But , my dear young lady — —
但 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 — —

但是，我亲爱的年轻女士——

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[dəunt] “ [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi][ˌem 'iː] ” !
Don't “ dear young lady me ” !
不 “ 亲爱的 年轻的 女士 我 ” !

不要“亲爱的年轻女士”!

[its] [ɔːl] [θruː] [juː; jʊ] .
It's all through you .
它是 全部 通过 你 .

这一切都与你有关。

(['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [æl'fɒnzoʊ] .)
(Trying to find Alphonzo .)
(尝试 到 寻找 阿方索 .)

（正在寻找阿尔方索。）

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi][ɪz] ?
I wonder where he is ?
我 想知道 在哪里 他 是 ?

我想知道他在哪里?

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
I left him here .
我 左边 他 这里 .

我把他留在这里了。

[ɑː] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
Ah , here he is !
啊 , 这里 他 是 !

啊，他来了!

([siːz] [hɪm; ɪm] .)
(Sees him .)
(看到 他 .)

（看见他。）

[ɑː] , [hiː; hi][ɪz] [əˈsliːp] .
Ah , he is asleep .
啊 , 他 是 睡着了 .

啊，他睡着了。

[weɪk] [ʌp] , [ælˈfɒnzoʊ] !
Wake up , Alphonzo !
唤醒 向上 , 阿方索 !

醒醒，阿方索！

[juːl] [kætʃ] [ə; eɪ][koʊld] .
You'll catch a cold .
你会 抓住 一个 寒冷的 .

你会感冒的。

[weɪk] [ʌp] .
Wake up .
唤醒 向上 .

醒醒。

([ˈʃeɪks] [hɪm; ɪm] .)
(Shakes him .)
(奶昔 他 .)

（摇晃他。）

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([ˈweɪkɪŋ] [ʌp] .)
(Waking up .)
(醒来 向上 .)

（醒来。）

[ə; eɪ] [hɔːrs] — [ə; eɪ] [hɔːrs] !
A horse — a horse !
一个 马 — 一个 马 !

一匹马——一匹马！

[ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] !
A kingdom for a horse !
一个 王国 为了 一个 马 !

一个属于马的王国！

[ɔːg] . ([ˈkɔːlɪŋ] .)
Aug . (Calling .)
八月 . (呼叫 .)

八月（来电。）

[fɔːr] - [ˈhwilər] !
Four - wheeler !
四 - 惠勒 !

四轮车！

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

([ˈsiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .)
(Seizing him .)
(抓住 他 .)

（抓住他。）

['laɪər][ænd; ənd] [sleɪv] , [aɪv] [set][maɪ][laɪf][ə'pɑ:n][ðə; ði][kæst] ,
Liar **and** **slave** **,** **I've** **set** **my** **life** **upon** **the** **cast** **,**
说谎者 和 奴隶 , 我已经 放 我的 生活 之上 这 投掷 ,

骗子和奴隶，我已将生命寄托于此。

[ænd; ənd][hæv; həv][swɔ:rn][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ] !
and **have** **sworn** **the** **hazard** **of** **the** **die** **!**
和 有 宣誓 这 冒险 的 这 死 !

并且已经宣誓要承担骰子的危险!

[sɪks]['stætʃu:z][hæv; həv][aɪ] [si:n] [tu:; tə] - [deɪ] — [ə'laɪv] — [ə'laɪv] — [ə'laɪv] , [oʊ] !
Six **statues** **have** **I** **seen** **to** **-** **day** **—** **alive** **—** **alive** **—** **alive** **,** **oh** **!**
六 雕像 有 我 已见 到 - 天 — 活 — 活 — 活 , 哦 !

今天我看见了六尊雕像——活的——活的——活的，哦!

([θroʊz] [ɔ:'gʌstəs] [daʊn] .)
(**Throws** **Augustus** **down** **.** **)**
(投掷 奥古斯都 向下 .)

（将奥古斯都扔下。）

[dʒeɪn] .
Jane **.**
简 .

简。

[wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [æl'fɒnzoʊ] ?
Whatever **is** **the** **matter** **,** **Alphonzo** **?**
任何 是 这 事情 , 阿方索 ?

阿尔方索，到底出了什么事?

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['dri:miŋ] !
You **must** **be** **dreaming** **!**
你 必须 是 做梦 !

你一定是在做梦!

[ælf] .
Alph **.**
字母 .

字母表。

([rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .)
(**Recovering** **himself** **.** **)**
(恢复中 他自己 .)

（他恢复了过来。）

[eɪ] !
Eh **!**
嗯 !

呃!

['dri:miŋ] ?
Dreaming **?**
做梦 ?

做梦吗?

([lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] ; [lʊks] [fɔ:r; fər] [rɪŋ] .
(**Looks** **at** **the** **figure** **;** **looks** **for** **ring** **.**
(看起来 在 这 数字 ; 看起来 为了 戒指 .

（看着数字；寻找戒指。

[faindz][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [graʊnd] .)
Finds **it** **on** **ground** **.** **)**
发现 它 在 地面 .)

在地上找到的。）

['driːmiŋ] ? — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
Dreaming ? — that's it !
做梦 ? — 那就是 它 !

做梦？——就是这样！

[aɪv] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] !
I've dreamt it !
我已经 梦见 它 !

我梦到过！

[oʊ] , [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [driːm] — [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɪm] - [dʒæmz] — [bʌt; bət]
Oh , I've had such a fearful dream — worse than the jim - jams — but
哦 , 我已经 有 这样的 一个 可怕 梦 — 更糟 比 这 吉姆 - 果酱 — 但
[its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] !
it's all right now !
它是 全部 正确的 现在 !

哦，我做了一个可怕的梦——比睡衣还可怕——不过现在没事了！

[hɪəz] [ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ] [bɔːt] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][lɔːst] .
Here's the ring I bought , which I thought I'd lost .
这里是 这 戒指 我 买 , 哪个 我 想法 ID 丢失的 .

这是我买的戒指，我以为我弄丢了。

([pʊts][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['dʒeɪnz]['fɪŋgər] .)
(Puts it on Jane's finger .)
(放置 它 在 简的 手指 .)

（把它戴在简的手指上。）

[naʊ] , [wɪl] [aɪ][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] ?
Now , will I be your wife ?
现在 , 将要 我 是 你的 妻子 ?

现在，我愿意嫁给你吗?

[aɪ] [miːn] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ?
I mean will you be my wife ?
我 意思是 将要 你 是 我的 妻子 ?

我的意思是，你愿意嫁给我吗?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

(['ʃaɪli] .)
(Shyly .)
(害羞地 .)

（害羞地。）

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[hæv; həv][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn]['traɪəl] !
Have me a week on trial !
有 我 一个 星期 在 审判 !

给我一周的试用期！

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .
No , I don't mean that .
不 , 我 不 意思是 那 .

不，我不是那个意思。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

[wɪl] [juː; jʊ] — [eɪ] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] ?
Will you — eh , one , two , three ?
将要 你 — 嗯 , 一 , 二 , 三 ?

请——呃，一、二、三?

([ðeɪ] [ɪm'breɪs] .)
(They embrace .)
(他们 拥抱 .)

（他们拥抱在一起。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɔːg] .
Aug .
八月 .

八月。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ?
But what about me ?
但 什么 关于 我 ?

那我呢?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[oʊ] , [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !
Oh , you go to the devil !
哦 , 你 去 到 这 魔鬼 !

哦，你去见魔鬼吧!

[ɔːg] . ['ɔːfli] [ruːd] , [oʊld] ['tʃæpi] !
Aug . Awfully rude , old chappie !
八月 . 非常 粗鲁的 , 老的 家伙 !

八月。真是个粗鲁的老家伙!

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[wel] , [lets] [get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .
Well , let's get back to town .
出色地 , 我们来吧 得到 后退 到 镇 .

好了，我们回城吧。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[wel] , [wɪʃ] [jʊr; jər] [frendz] [ɪn] [frʌnt] [gʊd] [naɪt] .
Well , wish your friends in front good night .
出色地 , 希望 你的 朋友们 在 正面 好的 夜晚 .

好了，跟前面的朋友们道晚安吧。

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[gʊd] - [naɪt] , ['leɪdiz] ; [gʊd] - [naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] .
Good - night , ladies ; good - night , gentlemen .
好的 - 夜晚 , 女士们 ; 好的 - 夜晚 , 先生们 .

女士们，晚安；先生们，晚安。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [siːn] [maɪ] [driːm] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] , - [kɔːz] [aɪ] [hɜːrd]
You have been and seen my dream — I know you have , ' cause I heard
你 有 到过 和 已见 我的 梦 — 我 知道 你 有 , - 原因 我 听到
[juː; jʊ] ['læfɪŋ] !
you laughing !
你 笑 !

你曾亲眼目睹我的梦想——我知道你做到了，因为我听到了你的笑声！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prɪznd] .
I thought I was going to be imprisoned .
我 想法 我 曾是 去 到 是 被监禁 .

我以为自己要被关进监狱了。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
So you are !
所以 你 是 !

没错！

[eɪnt] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?
Ain't you asked me to marry you ?
不是 你 问 我 到 结婚 你 ?

你不是向我求婚了吗?

[ælf] .
Alph .
字母 .

字母表。

[oʊ] , [jes] ; [ðen] [wɪə(r)][bəuθ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][taɪm] — [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [træns'pɔːtid]
Oh , yes ; then we're both going to do time — we are going to be transported
哦 , 是的 ; 然后 是 两个都 去 到 做 时间 — 我们 是 去 到 是 运输
[fɔːr; fər][laɪf] .
for life .
为了 生活 .

哦，是的；那我们俩都得坐牢——我们将终身监禁。

([ɪm'breɪs] . — ['mjuːzɪk] , [fɔːrt] .)
(Embrace . — Music , forte .)
(拥抱 . — 音乐 , 长处 .)

（拥抱。——音乐，强音。）

['kɜ:rt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

['ɔ:lsoʊ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] , [wʌn] , - .
ALSO BY THE SAME AUTHOR , 1 , 022 .
还 经过 这 相同的 作者 , 1 , - .

同一作者的其他作品，1,022。

[mʌl'du:nz] ['pɪknɪk] , [ə; eɪ][ˌtrænzət'læntɪk]['kɑ:mədi] - ['ɑ:dəti] , [ɪn] [tu:] [ækts] . [wʌn] , - .
MULDOON'S PICNIC , A Transatlantic Comedy - Oddity , in Two Acts . 1 , 023 .
穆尔顿的 野餐 , 一个 跨大西洋 喜剧 - 奇特 , 在 二 使徒行传 . 1 , - .

穆尔顿的野餐，一部跨大西洋的喜剧怪谈，分为两幕。1, 023。

['pɛks] [bæd] [bɔɪ] , [ə; eɪ][ˌtrænzət'læntɪk]['kɑ:mədi] , [ɪn] [θri:] [ækts] .
PECK'S BAD BOY , A Transatlantic Comedy , in Three Acts .
佩克的 坏的 男生 , 一个 跨大西洋 喜剧 , 在 三 使徒行传 .

佩克的坏男孩，一部跨大西洋喜剧，共三幕。

[wʌn] , - . { [ɑ:n][ðə; ði] [breɪn] , [ə; eɪ][ˌnɑ:n'sensɪk(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv][əb'sɜ:rdəti] , [ɪn][wʌn][ækt] .
1 , 024 . { ON THE BRAIN , A Nonsensical Piece of Absurdity , in One Act .
1 , - . { 在 这 脑 , 一个 荒谬的 片 的 荒谬 , 在 一 行为 .

1,024. { 脑中，一部荒诞无稽的独幕剧。

[ðə; ði] ['weɪtər] , [ə; eɪ]['fɑ:rsɪk(ə)l] [sketʃ] , [ɪn][wʌn][ækt] .
THE WAITER , A Farcical Sketch , in One Act .
这 服务员 , 一个 滑稽的 草图 , 在 一 行为 .

侍者，一部独幕滑稽小品。

* * * [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn'klu:dɪd][ɪn] [dɪks] - [lɪst] [ʌv; əv] “ [fri:] - ['æktɪŋ] ” ['stændərd]
*** * * The above are now included in DICKS ' LIST OF “ FREE - ACTING ” STANDARD**
* * * 这 多于 是 现在 包括 在 迪克斯 - 列表 的 “ 自由的 - 表演 ” 标准
[pleɪz] ,
PLAYS ,
演出 ,

*** 以上内容现已收录于迪克斯的“自由表演”标准剧目清单中，

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ɔ:l'redi] ['pʌblɪʃt] .
which contains upwards of ONE THOUSAND already published .
哪个 包含 向上 的 一 千 已经 已发布 .

其中包含超过一千篇已发表的文章。

[praɪs] [wʌn] ['peni] .
Price One Penny .
价格 一 一分钱 .

售价一便士。

[send] [fɔ:r; fər] [lɪst] .
Send for List .
发送 为了 列表 .

请求提供名单。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [ju:st] [ɪn] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['poʊstɪd][æt; ət] :
A copy of the images used in this transcription has been posted at :
一个 复制 的 这 图片 用过的 在 这 转录 有 到过 发布 在 :

本转录中使用的图像副本已发布在：

['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / -

archive	.	org	/	details	/	PleonVisionOfVenus
档案	.	组织	/	细节	/	-

archive.org/details/PleonVisionOfVenus

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['græmər] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɔːrs] [tekst][hæv; həv][nɑːt]

In	general	,	inconsistencies	in	spelling	and	grammar	in	the	source	text	have	not
在	一般的	,	不一致之处	在	拼写	和	语法	在	这	来源	文本	有	不是

[bɪn] [tʃeɪndʒd] .

been	changed	.
到过	已更改	.

总体而言，原文中的拼写和语法错误并未更改。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , - [læst] [neɪm] [ɪz] [speld] [bəuθ] “ - ” [ænd; ənd] “ - ”

For	example	,	Alphonzo's	last	name	is	spelled	both	“	Latherem	”	and	“	Latherum	”
为了	例子	,	-	最后的	姓名	是	拼写	两个都	“	-	”	和	“	-	”

.

:

.

例如，Alphonzo 的姓氏有两种拼写方式：“Latherem”和“Latherum”。

[noʊ] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['spelɪŋ] [kən'sɪstənt] .

No	attempt	has	been	made	to	make	the	spelling	consistent	.
不	试图	有	到过	制成	到	制作	这	拼写	持续的	.

没有尝试使拼写保持一致。

[ɑːn][piː] . ['sɛvən] , [ə; eɪ][steɪdʒ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [riːdz] :

On	p	.	7	,	a	stage	direction	reads	:
在	p	.	7	,	一个	阶段	方向	阅读	:

第7页有一条舞台指示：

[æl'fɒnzoʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] , [goʊz][tuː; tə] [ʃeɪv] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ]['fendər] ,

Alphonzo	don't	know	what	he's	doing	,	goes	to	shave	old	man	with	fender	,
阿方索	不	知道	什么	他是	正在做	,	去	到	刮胡子	老的	男人	和	挡泥板	,

阿方索不知道自己在做什么，竟然去给一个拿着挡泥板的老人刮胡子。

& [siː] . , [ænd; ənd] ['eni] ['sɪli] ['bɪznəs] , [æd][lɪb] .

&	c	.	,	and	any	silly	business	,	ad	lib	.
&	c	.	,	和	任何	愚蠢的	商业	,	广告	库	.

等等，以及任何愚蠢的事情，即兴发挥。

[ðə; ðɪ] ['græmər] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .

The	grammar	has	been	retained	.
这	语法	有	到过	保留	.

语法结构得以保留。

[ˌɛmən'deɪʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [fɔːr; fər]['maɪnər] ['prɪntɪŋ] ['prɔːbləms][ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːpi]

Emendations	were	made	to	correct	for	minor	printing	problems	in	the	copy
修订	是	制成	到	正确的	为了	次要的	印刷	问题	在	这	复制

[juːst] [ɪn] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] .

used	in	this	transcription	.
用过的	在	这	转录	.

为了纠正本转录文本中所用副本中的一些细微印刷问题，我们进行了修改。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɑːn][piː] . [fɔːr] , [ðə; ðɪ][tekst] [riːdz] :

For	example	,	on	p	.	4	,	the	text	reads	:
为了	例子	,	在	p	.	4	,	这	文本	阅读	:

例如，第 4 页的文本内容如下：

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

([kraɪi][dʒiː] .)
(Cryi g .)
(哭泣 克 .)

（Cryi g.）

[aɪ] [eint] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][kə'dʒoʊl][juː; jʊ] !
I ain't — I don't want to cajole you !
我 不是 — 我 不 想 到 哄骗 你 !

我不是——我不想哄骗你!

“ [kraɪi][dʒiː] ” [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['kraɪɪŋ] ” .
“ Cryi g ” was changed to “ Crying ” .
“ 哭泣 克 ” 曾是 已更改 到 “ 哭泣 ” .

“Cryig”被改为“Crying”。

[ɪn]['keɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
In cases such as this , the obvious reading was given the benefit of the
在 案例 这样的 作为 这 , 这 明显的 阅读 曾是 给定 这 益处 的 这
[daʊt] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .
doubt without comment .
怀疑 没有 评论 .

在这种情况下，显而易见的解读往往会被轻易采纳，而不加评论。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :
The following changes were made to the text :
这 下列的 变化 是 制成 到 这 文本 :

文本进行了以下修改:

[piː] . [ˌtuː'tuː] : — [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['tæbloʊ]
p . 2 : TABLEA — Changed to “ TABLEAU
p . 2 : 表格 — 已更改 到 “ 画面

p。 2：TABLEA—更改为“TABLEAU”

” [piː] . [faɪv] : [ɔː'gʌstəs] .
” p . 5 : Augustus .
” p . 5 : 奥古斯都 .

第 5 页：奥古斯都。

(['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd])
(Calling from inside)
(呼叫 从 里面)

（从里面传来）

- , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? — [in'sə:tid] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [ˌɪn'saɪd] ” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .
Latherum , are you coming ? — Inserted a period after “ inside ” for consistency .
- , 是 你 未来 ? — 插入 一个 时期 后 “ 里面 ” 为了 一致性 .

Latherum，你来吗？——为了保持一致性，在“inside”后面加了一个句号。

[piː] . [faɪv] : [ɔː'gʌstəs] ([ˌɪn'saɪd] .)
p . 5 : Augustus (Inside .)
p . 5 : 奥古斯都 (里面 .)

第5页：奥古斯都（内页。）

[ʃiːz] [gɔːn] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] . — [in'sə:tid] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [ɔː'gʌstəs] ” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .
She's gone into hysterics . — Inserted a period after “ Augustus ” for consistency .
她是 已消失 进入 癔症 . — 插入 一个 时期 后 “ 奥古斯都 ” 为了 一致性 .

她歇斯底里了。——为了保持一致性，在“奥古斯都”后面加了一个句号。

[piː] . [sɪks] : ['wɪndoʊ] [æt; ət] [bæk] , [wɪð; wɪθ]['kɜːrt(ə)n] , ['ʃeɪvɪŋ] [tʃerz] , [ʃæm'puːɪŋ] ['teɪbl] , & [siː] . ;

p	.	6	:	window	at	back	,	with	curtain	,	shaving	chairs	,	shampooing	table	,	&	c	.	;
p	.	6	:	窗户	在	后退	,	和	窗帘	,	剃须	椅子	,	洗发	桌子	,	&	c	.	;

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

第6页：后窗，带窗帘，剃须椅，洗发台等；桌子，

[tʃerz] , & [siː] . , [skriːn] [æt; ət] [bæk] . — [dɪ'liːtəd] [ðə; ði] ['kɑːmə] ['æftər] “ [tʃerz] , & [siː] .

chairs	,	&	c	.	,	Screen	at	back	.	—	Deleted	the	comma	after	“	chairs	,	&	c	.
椅子	,	&	c	.	,	屏幕	在	后退	.	—	已删除	这	逗号	后	“	椅子	,	&	c	.

椅子等等，后面的屏幕。—删除了“椅子等等”后面的逗号。

” [piː] . ['sɛvən] : [ælf] .

”	p	.	7	:	Alph	.
”	p	.	7	:	字母	.

第 7 页：字母

(['fraɪt(ə)nd]) .

(	Frightened	)	.
(	害怕	)	.

（害怕）

[aɪm][nɑːt] ['gɪlti] . — [pʊt] ['pɪriəd] ['æftər] “ (['fraɪt(ə)nd]) ” [ˌɪn'saɪd] [pə'renθəsɪs] [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

I'm	not	guilty	.	—	Put	period	after	“	(	Frightened	)	”	inside	parenthesis	for	consistency	.
我是	不是	有罪的	.	—	放	时期	后	“	(	害怕	)	”	里面	插入语	为了	一致性	.

我没有罪。——为了保持一致性，请在括号内的“(害怕的)”后面加上句号。

[piː] . ['sɛvən] : [aɪl] [seɪ] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [hɪr] .

p	.	7	:	I'll	say	what	I've	got	to	here	.
p	.	7	:	患病的	说	什么	我已经	得到	到	这里	.

第 7 页：我就说我该说的吧。

['ɔːlweɪz] [diːl] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] . — [inˈsəːtid] [ðə; ði][wɜːrd] “ [aɪ] ” [bɪ'fɔːr] “ ['ɔːlweɪz] ” .

always	deal	straightforward	.	—	Inserted	the	word	“	I	”	before	“	always	”	.
总是	交易	直截了当	.	—	插入	这	单词	“	我	”	前	“	总是	”	.

总是坦诚相待。——在“总是”前面插入了“我”。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] “ ['pɑːrtli] [sə'dʒestɪd] ” [baɪ][ef] . - ['tɪntɪd]

The	title	page	states	that	the	play	was	“	partly	suggested	”	by	F	.	Anstey's	Tinted
这	标题	页	各州	那	这	玩	曾是	“	部分	建议	”	经过	F	.	-	有色

['viːnəs] ,

Venus	,
金星	,

扉页上写着，这部剧的创作“部分灵感”来源于F·安斯蒂的《有色维纳斯》。

[wɪtʃ] [ɪz][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][æt; ət] :

which	is	available	through	Project	Gutenberg	at	:
哪个	是	可用的	通过	项目	古腾堡	在	:

可通过古腾堡计划获取：

[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / ['iːbʊks] / -

www	.	gutenberg	.	org	/	ebooks	/	24197
万维网	.	古腾堡	.	组织	/	电子书	/	-

www.gutenberg.org/ebooks/24197

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神